

Вяра

Велик пост



В

П
Ъ
Р
В
И
Я
И
В
Т
О
Р
И

я ден на поста, както и на Велики петък не се яде нищо (за немощни, болни и престарели – парче хляб с вода). За всички седмици: от понеделник до петък – без олио и вино; сряда и петък – сухоядене (приемане на неготвена, неварена храна – плодове, зеленчуци, ядки, хляб и т.н.); събота и неделя – разрешава се олио и вино. На първо и второ намиране честната глава на св. Иоан Кръстител (09.03) и на свв. четиридесет мъченици в Севастия (22.03) се разрешава олио и вино. На Благовещение (неподвижен празник на 07.04) и на Вход Господен в Иерусалим (подвижен празник в Шеста неделя на Великия пост) – разрешава се риба, олио, вино (*ако Благовещение е през Страстната седмица до Велики Четвъртък вкл. – олио, ако е на Велики петък или Велика събота – вино.*). На Лазарова събота (подвижен празник в съботата преди Шеста неделя на Великия пост) – рибен хайвер, олио, вино. Страстната седмица – сухоядене в понеделник, сряда, а на Велики петък не се яде нищо (за

немощни, болни и престарели – парче хляб с вода).

Света Четиридесетница (Великденски пост):

- **В съботният ден от първата седмица на Великия пост**
- Св. великомъченик Теодор Тирон

- **Първа неделя на Великия пост - Православна**

- **втора събота на Великия пост - Общ помен за мъртвите**

- **Втора неделя на Великия пост - за разслабения**

- **трета събота на Великия пост - Общ помен за мъртвите**

- **Трета неделя на Великия пост – Кръстопоклонна**

- **Четвърта неделя на Великия пост – на св. преподобни Йоан Лествичник**

- **Пета неделя на Великия пост – св. преподобна Мария Египетска**

- **съботата преди шестата неделя от Великия пост - Лазаровден – Възкресяване на Лазаря** (Лазрова събота)

- **Шеста неделя на Великия пост - ПРАЗНИК - ВХОД ГОСПОДЕН В ИЕРУСАЛИМ**

Страстна седмица - седмица на Христовите страдания:

- **Велики понеделник** (Възпоменание на св. патриарх Йосиф. Споменаване за безплодната смокиня, проклета от Господа);

- **Велики вторник** (Изобличение на фарисеите от Иисус, притча за мъдрите девици)

- [Велика сряда](#) (Припомняме си многоценното миро, което в искреното си разкаяние една грешница изляла върху главата на Спасителя и решението на Синедриона да осъди Иисус Христос. Тогава Иуда Искарот отишъл при иудейските първенци и уговорил да Го предаде.)
- [Велики четвъртък](#) (Възпоменаване на Тайната вечеря)
- [Велики \(Разпети\) петък](#) (Възпоменаване на Страданията на нашия Господ Иисус Христос)
- [Велика събота](#) (На Велика събота Църквата възпоменава телесното погребение на Иисуса Христа)
- [Великден, - ПРАЗНИК - ВЪЗКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО \(Неделя първа на Възкресение - край на поста\)](#)

Покайни молитви през Великия пост - велик канон на свети Андрей Критски

Тези покайни молитви се казват и от всеки мирянин по време на Великия пост.

Има отделен канон за понеделник, вторник, сряда и четвъртък от първата седмица на поста, както и сряда вечер от петата седмица на поста.

В скоби е превода от църковнославянски на руски след всяко изречение:

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в понеделник первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: *Помощник и покровитель бысть мне во спасение,
Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его:
славно бо прославися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и восхваляю Его, ибо Он возвеличился во славе. – Перевод Н.И. Кедрова] (Исх.15:1-2)

Припев: *Помилуй мя, Боже, помилуй мя.*

Откуда начну плакать окайнного моего жития деяний? Кое ли положу начало, Христэ, нынешнему рыданию? Но яко благоутробен, даждь ми прегрешений оставление.

[С чего начну я оплакивать деяния злосчастной моей жизни? Какое начало положу, Христе, я нынешнему моему сетованию? Но Ты, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений.]

Гряди окайнная душе, с плотию твоєю, Зиждителю всех исповеждься, и останися прочее преждняго безсловесия, и принеси Богу в покаянии слезы.

[Прииди, несчастная душа, с плотию своею, исповедайся Создателю всего, воздержись, наконец, от прежнего безрассудства и с раскаянием принеси Богу слезы.]

Первозданного Адама преступлению поревновав, познах себе обнажена от Бога и присносущнаго Царствия и сладости, грех ради моих.

[Подражая в преступлении первозданному Адаму, я сознаю себя лишенным Бога, вечного Царства и блаженства за мои грехи.] (Быт.3:6-7)

Увы мне, окайнная душе, что уподобилася еси первой Еве? Видела бо еси зле, и уязвилася еси горце, и коснулася еси

дрéва и вкуси́ла еси́ дерзостно безсловéсныя снéди.

[Горе мне, моя несчастная душа, для чего ты уподобилась первосозданной Еве? Не с добром ты посмотрела и уязвилась жестоко, прикоснулась к дереву и дерзостно вкусила бессмысленного плода.] (*Быт.3:6*)

Вмéсто Ёвы чýвственныея мы́сленная ми бысть Ёва, во плóти стрáстный пóмысл, показу́й слáдкая и вкушáй прísно горькаго напоéния.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная – плотский страстный помысел, обольщающий приятным, но при вкушении всегда напоющий горечью.]

Достóйно из Едéма изгнán бысть, я́ко не сохрани́в ед́ину Твою́, Спа́се, за́поведь Ада́м: аз же что постражду́, отметáя всегда́ живóтная Твоя́ словеса́?

[Достойно был изгнан из Едема Адам, как не сохранивший одной Твоей заповеди, Спаситель. Что же должен претерпеть я, всегда отвергающий Твои животворные повеления?] (*Быт.3:23*)

Слава, Трои́чен: Пресу́щная Трóице, во Ед́инице поклáняемая, возмí брéмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбна, даждь ми слéзы уми́ления.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся в одном Существо, сними с меня тяжкое бремя греховное и по Своему милосердию, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богороди́чен: Богорóдице, наде́жде и предстáтельство Тебе́ пою́щих, возмí брéмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко Влады́чица Чíстая, ка́ющаяся приими́ мя.

[Богородице, надежда и защита воспевающих Тебя, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Владычица Чистая,

приими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонмí, нéбо, и возглагóлю, и воспою Христа, от Дéвы плóтию пришéдшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Вонмí нéбо, и возглагóлю, землé, внушáй глас, кáющийся к Бóгу и воспева́ющий Его́.

[Внемли, небо, я буду возвещать: земля, услышь голос, кающийся Богу и прославляющий Его]

Вонмí ми, Бóже, Спáсе мой, мíлостивным Твои́м óком, и приими́ моё тёплое исповéдание.

[Воззри на меня Боже, Спаситель мой, милостивым Твоим оком и прими мою пламенную исповедь.]

Согрешíх пáче всех челове́к, едiн согрешíх Тебé, но ущéдри я́ко Бог, Спáсе, творéние Твоё.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред Тобою; но, как Бог, сжался, Спаситель, над Твоим созданием.] (1Тим.1:15)

Вообразíв мои́х страстéй безобразíе, любосла́стными стремлénьми погубíх ума́ красоту́.

[Отобразив в себе безобразие моих страстей, сластолюбивыми стремлениями исказил я красоту ума.]

Бúря мя злых обдержít, благоутрóбне Гóсподи, но я́ко Петру́, и мне ру́ку прострi.

[Буря зла окружает меня, Милосердный Господи, но,

как Петру, и мне Ты прости руку.] (*Мф.14:31*)

Оскверни́х плóти моея́ рíзу и окаля́х ёже по óбразу, Спа́се, и по подóбию.

[Осквернил я одежду плоти моей и очернил в себе, Спаситель, то, что было создано по Твоему образу и подобию.]

Омрачи́х душе́вную красоту́ страсте́й сластьми́, и всячески весь ум персть сотвори́х.

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями и весь ум совершенно превратил в прах.]

Раздра́х ны́не оде́жду мою́ пе́рвую, ю́же ми изтка́ Зижди́тель из нача́ла, и оттúду лежу́ наг.

[Разодрал я первую одежду мою, которую вначале соткал мне Создатель, и оттого лежу обнаженным.]

Облекóхся в раздра́нную рíзу, ю́же изтка́ ми змий сове́том, и стыжду́ся.

[Облекся я в разодранную одежду, которую соткал мне змий коварством, и стыжусь.] (*Быт.3:21*)

Сле́зы блудни́цы, Ще́дре, и аз предлага́ю, очисти́ мя, Спа́се, благоутро́бием Твои́м.

[Как блудница, и я проливаю слезы, Милосердный; смилуйся надо мною, Спаситель, по благоснисхождению Твоему.] (*Лк.7:38*)

Воззре́х на садо́вную красоту́ и прельсти́хся умо́м, и оттúду лежу́ наг, и срамля́юся.

[Взглянул я на красоту дерева и прельстился в уме; оттого лежу обнаженным и стыжусь.]

Дѣлаша на хребтѣ моѣм вси начальницы страстей,
продолжающе на мя беззаконіе их.

[На хребте моем пахали все вожди страстей, проводя вдоль
по мне беззаконіе свое.] (Пс.128:3)

Слава, Троицен: Еди́наго Тя в три́ех Ли́цах, Бо́га всех пою́,
Отца́ и Сы́на и Ду́ха Свята́го.

[Воспеваю Тебя, Единого в трех Лицах, Бога всех, Отца, Сына
и Святого Духа]

И ныне, Богородичен: Пречи́стая Богоро́дице Де́во, Еди́на
Всепе́тая, моли́ приле́жно во е́же спаст́ся нам.

[Пречистая Богородица Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая,
усердно моли о нашем спасении.]

Песнь 3

Ирмос: *На недви́жимом, Христѣ́, ка́мени за́поведий Твои́х,
утверди́ моѣ помышле́ние.*

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди
мое помышление.]

Огнь от Го́спода иногда́ Госпо́дь одожди́в, зе́млю Содо́мскую
пре́жде попали́.

[Пролив дождем огонь от Господа, Господь попалил некогда
землю содомлян.] (Быт.19:24)

На горе́ спаса́йся, душе́, я́коже Лот о́ный, и в Сиго́р угонза́й.

[Спасайся на горе, душа, как праведный Лот и спеши
укрыться в Сигор.] (Быт.13:13-23)

Бега́й запале́ния, о душе́, бега́й Содо́мскаго горѣ́ния, бега́й
тле́ния Божѣ́ственного пла́мене.

[Беги, душа, от пламени, беги от горящего Содома, беги от истребления Божественным огнем.]

Согреших Тебѣ еди́н аз, согреших па́че всех, Христѣ Спа́се, да не прѣзриши мене́.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, Христос Спаситель – не презирай меня.]

Ты еси́ Па́стырь До́брый, взыщи́ мене́ а́гнца, и заблúждшаго да не прѣзриши мене́.

[Ты – Пастырь Добрый, отыщи меня – агнца, и не презирай меня, заблудившегося.] (Ин.10:11-14)

Ты еси́ сла́дкий Иису́се, Ты еси́ Созда́телю мой, в Тебе́, Спа́се, оправда́юся.

[Ты – вожденный Иисус; Ты – Создатель мой, Спаситель, Тобою я оправдаюсь]

Испове́даюся Тебе́, Спа́се: согреших, согреших Ти, но осла́би, оста́ви ми, я́ко благоутро́бен.

[Исповедуюсь Тебе, Спаситель; согрешил я, согрешил пред Тобою, но отпусти, прости меня, как Милосердный.]

Слава, Трои́чен: О Трои́це Еди́нице Бо́же! Спаси́ нас от прѣлести, и искуше́ний, и обстоя́ний.

[О, Троица, Единица, Боже, спаси нас от обольщений, от искушений и опасностей.]

И ны́не, Богороди́чен: Ра́дуйся, Богоприя́тная утро́бо, ра́дуйся, престо́ле Госпо́день, ра́дуйся, Ма́ти Жи́зни на́шей.

[Радуйся, чрево, вместившее Бога; радуйся, Престол Господень; радуйся, Матерь Жизни нашей.]

Песнь 4

Ирмос: *Услы́ша проро́к прише́ствие Твое́, Го́споди, и убо́йся, я́ко хо́щеши от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убо́яхся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утратился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утратился; слава силе Твоей, Господи.]

Дел Твои́х да не презри́ши, создáния Твоего́ да не оста́виши, Правосúде, áще и еди́н согрешíх, я́ко человек, пáче вся́кого челове́ка, Человеколю́бче, но й́маши, я́ко Го́сподь всех, власть оставля́ти грехи́.

[Не презри творений Твоих, не оставь создания Твоего, Праведный Судия, ибо хотя я, как человек, один согрешил более всякого человека, но Ты, Человеколюбец, как Господь всего мира, имеешь власть отпускать грехи.] (Мф.9:6; Мк.2:10)

Приближа́ется, душе́, ко́нec, приближа́ется, и неради́ши, ни гото́виши, вре́мя сокра́щается, воста́ни, близ при двéрех Судия́ есть, я́ко со́ние, я́ко цвeт, вре́мя жития́ течёт, что всúе мятёмся?

[Конец приближается, душа, приближается, и ты не заботишься, не готовишься; время сокращается – восстань: Судия уже близко – при дверях; время жизни проходит, как сновиденье, как цвет. Для чего мы напрасно суетимся?] (Мф.24:33; Мк.13:29; Лк.21:31)

Воспряни́, о душе́ моя́, де́яния тво́я, я́же соде́лала еси́, помышля́й, и сия́ пред лице́ твоё́ принеси́, и ка́пли испусти́ слез твои́х: рцы со дерзнове́нием де́яния и помышле́ния Христу́, и оправда́йся.

[Пробудись, душа моя, размысли о делах своих, которые ты сделала, представь их пред своими очами, и пролей капли слез твоих, безбоязненно открой Христу дела и помышления твои и оправдайся.]

Не бысть в житий грехá, ни дея́ния, ни злóбы, ея́же аз, Спа́се, не согреших умóм и слóвом, и произволéнием и предложéнием, и мы́слию, и дея́нием согреши́в, я́ко ин никто́же когдá.

[Нет в жизни ни греха, ни деяния, ни зла, в которых я не был бы виновен, Спаситель, умом, и словом, и произволением, согрешив и намерением, и мыслью, и делом так, как никто другой никогда.]

Отсю́ду и осуждён бых, отсю́ду препрén бых аз ока́нный от свое́й со́вести, ея́же ничто́же в ми́ре нужне́йше. Судие́, Изба́вителю мой, и ве́дче, пощади́ и изба́ви, и спаси́ мя, раба́ Твоего́.

[Потому и обвиняюсь, потому и осуждаюсь я, несчастный, своею совестью, строже которой нет ничего в мире; Судия, Искупитель мой и Испытатель, пощади, избавь и спаси меня, раба Твоего.]

Ле́ствица, ю́же ви́де дрéвле вели́кий в патриáрсех, указа́ние есть, душе́ моя, де́ятельнаго восхожде́ния, разу́мнаго возше́ствия, а́ще хо́щеша у́бо, дея́нием, и ра́зумом, и зре́нием пож́ити, обнов́ися.

[Лестница, которую в древности видел великий из патриархов, служит указанием, душа моя, на восхождение делами, на возвышение разумом; поэтому, если хочешь жить в деятельности и в разумении и созерцании, то обновляйся.] (*Быт.28:13*)

Зной дневный претерпé лишéния ра́ди патриáрх, и мраз

нощный понесё, на всяк день снабдёния творя, пасый, труждайся, работаяй, да две женё сочетает.

[Патриарх по нужде терпел дневной зной и переносил ночной холод, ежедневно сокращая время, пася стада, трудясь и служа, чтобы получить себе две жены.] (Быт.31:7-40)

Жены ми две разумей, деяние же и разум в зрении, Лию убо деяние, яко многочадную, Рахиль же разум, яко многотрудную, ибо кроме трудов, ни деяние, ни зрение душе, исправится.

[Под двумя женами понимай деятельность и разумение в созерцании: под Лиєю, как многочадной, – деятельность, а под Рахилью, как полученной через многие труды, – разумение, ибо без трудов, душа, ни деятельность, ни созерцание не усовершенствуются.]

Слава, Троицен: Нераздельное Существом, неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Единое Божество, яко единоцарственное и сопрестольное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую.

[Нераздельным по существу, неслияннм по Лицам богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

И ныне, Богородичен: И раждаеши и девствуеши, и пребываеши обоюду естеством Дева: Рождейся обновляет законы естества, утроба же раждает, не раждающая. Бог идеже хощет, побеждается естества чин, творит бо елика хощет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет

закон природы, а девственное чрево рождает; когда пожелает Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От нощѣ утреннююща, Человеколюбче, просвети, молюся, и наста́ви и мене́ на повелѣния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, творѣти волю Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (*Пс.62:2; 118:35*)

В нощѣ житіе мое преидо́х прѣсно, тьма бо бысть и глубока́ мне мгла, но́щь греха́, но́ яко дне сы́на, Спа́се, покажи́ мя.

[Жизнь свою я постоянно проводил в ночи, ибо мраком и глубокою мглою была для меня ночь греха; но покажи меня сыном дня, Спаситель.] (*Еф.5:8*)

Руви́ма подража́я ока́янный аз, соде́ях беззако́нный и законопресту́пный сове́т на Бо́га Вы́шняго, оскверни́в ло́же мое́, яко́ отчее он.

[Подобно Рувиму я, несчастный, совершил преступное и незаконное дело пред Всевышним Богом, осквернив ложе мое, как тот – отчее.] (*Быт.35:13; 49:3-4*)

Испове́даюся Тебе́, Христé Царю́, согрешѣх, согрешѣх, яко́ прѣжде Ио́сифа бра́тия прода́вшии, чистоты́ плод и целому́дрія.

[Исповедаюсь Тебе, Христос-Царь: согрешил я, согрешил, как некогда братья, продавшие Иосифа, – плод чистоты и целомудрия.] (*Быт.7:28*)

От срóдников пра́ведная ду́ша связа́ся, прода́ся в рабо́ту

сла́дкий, во о́браз Госпо́день: ты же вся, душе́, продала́ся еси́ злы́ми твои́ми.

[Сродниками предана была душа праведная; возлюбленный продан в рабство, прообразуя Господа; ты же, душа, сама всю продала себя своим порокам.]

Ио́сифа пра́веднаго и целому́дреннаго ума́ подража́й окая́нная, и неиску́сная душе́, и не оскверня́йся безсловесными стремлénными, прісно беззаконнующи.

[Подражай праведному Иосифу и уму его целомудренному, несчастная и невоздержанная душа, не оскверняйся и не беззаконствуй всегда безрассудными стремлениями.]

Аще и в ро́ве поживе́ иногда́ Ио́сиф, Влады́ко Го́споди, но во о́браз погребéния и востáния Твоего́; аз же что Тебе́ когда́ сицевое́ принесу́?

[Владыко Господи, Иосиф был некогда во рву, но в прообраз Твоего погребения и воскресения; принесу ли когда-либо что подобное Тебе я?]

Слава, Трои́чен: Тя, Трои́це, сла́вим, Еди́наго Бо́га: Свят, Свят, Свят еси́ Отче, Сы́не и Ду́ше, прóстое Суще́ство, Еди́нице прісно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты, Отец, Сын и Дух – простая Сущность, Единица вечно поклоняемая.]

И ны́не, Богороди́чен: Из Тебе́ облече́ся в моё смешéние, нетле́нная, безму́жная Ма́ти Де́во, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[В Тебе, нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, сотворивший мир Бог облекся в мой состав и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопѣхъ всемъ сѣрдцемъ моимъ къ щѣдрому Бѣгу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведѣ отъ тли животъ мой.*

[Отъ всего сердца моего я воззвалъ къ милосердному Богу, и Онъ услышалъ меня изъ ада преисподняго и воззвалъ жизнь мою отъ гибели.]

Слѣзы, Спасе, очию моею, и изъ глубины въздыханія чѣсте приношѣ, вопиюще сѣрдцу: Бѣже, согрѣшихъ Ти очѣисти мя.

[Искренно приношу Тебѣ, Спаситель, слезы очей моихъ и въздыханія изъ глубины сердца, взывающего: Боже, согрѣшилъ я предъ Тобою, умилосердись надо мною.]

Уклонѣлася еси, душѣ, отъ Господа твоего, якоже Дафанъ и Авиронъ, но пощади, воззови изъ ада преисподняго, да не пропасть земная тебѣ покрѣетъ.

[Уклонилась ты, душа, отъ Господа своего, какъ Дафанъ и Авиронъ, но воззови изъ ада преисподняго: пощади, чтобы пропасть земная не поглотила тебя.] (Чис.16:32)

Яко юница, душѣ, разсвирѣпевшая, уподобилася еси Ефрему, яко сѣрна отъ тенетъ сохрани житиѣ, вперѣвши деянїемъ умъ, и зрѣнїемъ.

[Рассвирепев, какъ телица, ты, душа, уподобилась Ефрему, но какъ серна спасай отъ тенетъ свою жизнь, окрыливъ умъ деятьностью и созерцанїемъ.] (Иер.31:18. Ос.10:11)

Рука насъ Моисѣова да увѣритъ, душѣ, како можетъ Богъ прокаженное житиѣ убелѣти, и очѣистити, и не отчѣйся сама себѣ, аще и прокаженна еси.

[Моисеева рука да убедитъ насъ, душа, какъ Богъ можетъ убелить

и очистить прокаженную жизнь, и не отчаивайся сама за себя, хотя ты и поражена проказою.] (Исх.4:6-7)

Слава, Троичен: Трѳица есмь прѳста, нераздѣльна, раздѣльна Лѳичне, и Едѳница есмь Естеством соединѣна, Отец глаголет, и Сын, и Божѣственный Дух.

[Я – Троица несоставная, нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утрѳба Твоя Бѳга нам роди, воображѣнна по нам, Егѳже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Гѳсподи, помѳлуй. (трижды). **Слава, и ныне.**

Кондак, глас 6:

Душѣ моя, душѣ моя, востани, что спиши? Конѣц приближается, и ймаши смутѳтися; воспрѳни убо, да пощадѳт тя Христѳс Бог, вездѣ сый и всѳ исполняй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *Согрешихом, беззакѳнновахом, неправдовахом пред Тобѳю, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповѣдал еси нам; но не предаждь нас до конца, отец Бѳже.*

[Мы согрешили, жили незаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но

не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.9:5-6*)

Согреших, беззаконновах, и отвергох заповедь Твою, яко во гресех произведохся и приложих язвам струпы себе, но Сам мя помилуй, яко Благоутробен, отецв Бóже.

[Я согрешил, жил в беззакониях и нарушил заповедь Твою, ибо я рожден в грехах и к язвам своим приложил еще раны, но Сам Ты помилуй меня, как Милосердный Боже отцов.]

Тáйная сёрдца моего исповедах Тебё, Судий моему, виждь моё смирение, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему ныне, и Сам мя помилуй, яко Благоутробен, отецв Бóже.

[Тайны сердца моего я открыл пред Тобою, Судьей моим; воззри на смирение мое, воззри и на скорбь мою, обрати внимание на мое ныне осуждение и Сам помилуй меня, как Милосердный, Боже отцов.] (*Пс.37:13; 24:18; 34:23*)

Саул иногда, яко погуби отца своего, душе, ослята, внезапно царство обрете к прослутию, но блюди, не забываяй себе, скотския похоти твоя произволивши паче Царства Христова.

[Саул, некогда потеряв ослиц своего отца, неожиданно с известием о них получил царство; душа, не забывайся, предпочитая свои скотские стремления Христову Царству.] (*1Цар.9:1-27; 10:1*)

Давид иногда Богоотец, аще и согреши сугубо, душе моя, стрелою убо устрелен быв прелюбодейства, копием же пленен быв убийства томлением, но ты сама тяжчайшими делы недугуеши, самохотными стремленьми.

[Если богоотец Давид некогда и вдвойне согрешил, будучи уязвлен стрелою прелюбодейства, сражен был копьем мщениия за убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь более тяжко, нежели этими делами, произвольными]

стремлениями.] (2Цар.11:14-15)

Совокупі́ ўбо Даві́д иногда́ беззако́нию беззако́ние:
уби́йству же лю́бодѣ́йство раство́рив, пока́яние сугу́бое показá
а́бие, но сама́ ты, лука́вейшая ду́ше, соде́лала еси́, не
пока́явшись Бо́гу.

[Давид некогда присовокупил беззаконие к беззаконию, ибо
с убийством соединил прелюбодеяние, но скоро принес и
усиленное покаяние, а ты, коварнейшая душа, совершив
бóльшие грехи, не раскаялась пред Богом.]

Даві́д иногда́ вообрази́, списáв я́ко на ико́не песнь, ё́юже
де́яние облича́ет, ё́же соде́я, зовы́й: поми́луй мя. Тебе́ бо
Еди́ному согреши́х всех Бо́гу, Сам очисти́ мя.

[Давид некогда, изображая как бы на картине, начертал
песнь, которой обличает совершенный им проступок, взывая:
помилуй мя, ибо согрешил я пред Тобою, Одним, Богом всех;
Сам очисти меня.] (Пс.50:3-6)

Слава, Трои́чен: Тро́ице прóстая, неразде́льная,
единосу́щная, и Есте́ство еди́но, Све́тове, и Свет, и Свята́ три, и
еди́но Свя́то поёт́ся Бог Тро́ица, но воспóй, просла́ви, Живóт и
Животы́, ду́ше, всех Бо́га.

[Троица простая, нераздельная, единосущная, и одно
Божество, Светы и Свет, три Святы и одно лицо Свято, Бог-
Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа,
прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ны́не, Богороди́чен: Поём́ Тя, благослови́м Тя,
покланя́емся Ти, Богороди́тельнице, я́ко неразде́льные Тро́ицы
породи́ла еси́ еди́наго Христа́ Бо́га и Сама́ отвёрзла еси́ нам,
су́щим на земли́, небéсная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе,

Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Егѡже вѡинства Небѣсная слáвят, и трепѣщут Херувѣми и Серафѣми, всяко дыхáние и тварь, пѡйте, благословѣте и превозносѣте во вся вѣки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согрешѣвша, Спáсе, помѣлуй, воздвѣгни мой ум ко обращѣнию, приими мя, кáющагося, ущѣдри вопиюща: согрешѣх Ти, спасѣ, беззакѡнновах, помѣлуй мя.

[Помилуй меня, грешника, Спаситель, пробуди мой ум к обращению, приими кающегося, умилосердись над взывающим: я согрешил пред Тобою, спаси; я жил в беззакониях, помилуй меня.]

Колеснѣчник Илїя, колеснѣцею добродѣтелей вшед, я́ко на небеса́, ношáшеся превы́ше иногда́ от земных, сего́ ўбо душѣ моя́, восхѡд помышля́й.

[Везомый на колеснице Илия, взойдя на колесницу добродетелей, некогда вознесся как бы на небеса, превыше всего земного; помышляй, душа моя, об его восходе.] (4Цар.2:11)

Елиссѣй иногда́ приѣм мѣлоть Илиинѹ, прїят сугубую благодáть от Бѡга; ты же, о душѣ моя́, сея́ не причастѣлася есѣ́ благодáти за невоздержáние.

[Некогда Елисей, приняв милоть (плащ) Илии, получил

сугубую благодать от Господа; но ты, душа моя, не получила этой благодати за воздержание.] (4Цар.2:9, 13)

Иорданова струя́ пер́вее, мило́тию Илиино́ю Елиссе́ем, ста сю́ду и сю́ду; ты же, о ду́ше моя́, се́я не причасти́лася еси́ благода́ти за возде́ржание.

[Елисей милотию Илии некогда разделил поток Иордана на ту и другую сторону; но ты, душа моя, не получила этой благодати за воздержание.] (4Цар.2:14)

Сомани́тида иногд́а пра́веднаго учреди́, о ду́ше, нра́вом благи́м; ты же не ввела́ еси́ в дом, ни стра́нна, ни пу́тника. Те́мже черто́га изри́нешися вон, рыда́ющи.

[Сонамитянка некогда угостила праведника с добрым усердием; а ты, душа, не приняла в свой дом ни странника, ни пришельца; за то будешь извержена вон из брачного чертога с рыданием.] (4Цар.4:8)

Гиези́ев подража́ла еси́ ока́янная ра́зум скве́рный всегд́а, ду́ше, егóже сребролю́бие отложи́ понé на ста́рость; бега́й геéнского огня́, отступи́вши злых твои́х.

[Ты, несчастная душа, непрестанно подражала нечистому нраву Гиезия; хотя в старости отвергни его сребролюбие и, оставив свои злодеяния, избеги огня геенского.] (4Цар.5:20-27)

Слава, Троичен: Безнача́льне Отче, Сы́не Собезнача́льне, Уте́шителю Благо́й, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бо́жия Родите́лю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Тро́ице Еди́нице, поми́луй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благой, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица

Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленіцы, Пречістая, умная багрянница Еммануїлева, внутрь во чреве Твоем плоть исткася; темже Богородицу войстинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет естества. Темже Тя вси роды, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Ум острупіся, тело оболézнися, недугует дух, слово изнемо́же, жити́е умертвѣся, конец при двѣрех. Темже, моя ока́янная ду́ше, что сотвори́ши, егда́ приидет Судия́ испытати тво́я?

[Ум изранился, тело расслабилось, дух болезнует, слово потеряло силу, жизнь замерла, конец при дверях. Что же сделаешь ты, несчастная душа, когда придет Судия исследовать дела твои?]

Моисе́ово приве́дох ти, ду́ше, миробы́тие, и от того́ все заветное писа́ние, пове́дающее тебѣ пра́ведныя и непра́ведныя: от нихже вторы́я, о ду́ше, подража́ла еси́, а не пе́рвыя, в Бо́га согреши́вши.

[Я воспроизвел пред тобою, душа, сказание Моисея о бытии мира и затем все Заветное Писание, повествующее о праведных и неправедных; из них ты, душа, подражала последним, а не первым, согрешая пред Богом.]

Зако́н изнемо́же, пра́зднует Ева́нгелие, писа́ние же все в тебе́ небреже́но бысть, проро́цы изнемого́ша, и все пра́ведное сло́во, стру́пи твои́, о душе́, умно́жишася, не сущу́ врачу́ исцеля́ющему тя.

[Ослабел закон, не возде́йствует Евангелие, пренебрежено́ все Писание тобою́, пророки и всякое слово праведника потеряли силу; язвы твои, душа, умножились, без Врача, исцеляющего тебя.]

Но́ваго привождú ти Писа́ния указа́ния, вводя́щая тя, душе́, ко умиле́нию; пра́ведным у́бо поревну́й, грéшных же отвраща́йся, и уми́лостиви Христа́ моли́твами же и поще́ньми, и чистото́ю, и говéнием.

[Из Новозаветного Писания привожу тебе примеры, душа, возбуждающие в тебе умиление; так подражай праведным и отвращайся примера грешных и умилоствляй Христа молитвою, постом, чистотою и непорочностью.]

Христóс вочелове́чися, призва́в к покая́нию разбо́йники, и блудни́цы, душе́, пока́йся, дверь отве́рзется Ца́рствия уже́, и предвосхища́ют е́ фарисее́ и мытари́ и прелюбодéи ка́ющися.

[Христос, сделавшись человеком, призвал к покаянию разбойников и блудниц; покайся, душа, дверь Царства уже открылась, и прежде тебя входят в нее кающиеся фарисеи, мытари и прелюбодеи.] (*Мф.11:13, 21:31. Лк.16:16*)

Христóс вочелове́чися, плóти приобщíвся ми, и вся, елика́ суть естества́ хоте́нием испо́лни греха́ кроме́, подóбие тебе́, о душе́, и о́браз предпо́казуя Своего́ снисхожде́ния.

[Христос сделался человеком, приобщившись ко мне плотию, и добровольно испытал все, что свойственно природе, за исключением греха, показывая тебе, душа, пример и образец Своего снисхождения.]

Христос волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показá мученики, старцы прослави, и старыя вдовицы, ихже не поревновала еси, душе, ни деянием, ни житиём, но горе тебе, вегда будеши судитися.

[Христос спас волхвов, призвал к Себе пастухов, множество младенцев сделал мучениками, прославил старца и престарелую вдовицу; их деяниям и жизни ты не подражала, душа, но горе тебе, когда будешь судима!](Мф.2:1-16. Лк.2:4-8 и след.; Лк.2:25-26 и след.; Лк.2:36-38)

Постився Господь дней четырёхдесят в пустыни, последи взалка, показуя человеческое; душе, да не разленишия, аще тебе приложится враг, молитвою же и постом от ног твоих да отразится.

[Господь, постившись сорок дней в пустыне, наконец взалкал, обнаруживая в Себе человеческую природу. Не унывай, душа, если враг устремится на тебя, но да отразится он от ног твоих молитвами и постом.] (Исх.34:28. Мф.4:2. Лк.4:2. Мк.1:13)

Слава, Троичен: Отца прославим, Сына превознесём, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по Существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, животворящему и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням,

животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй,
Богородительнице Пречистая, в Тебѣ бо сей вѣрно царствуяй, в
Тебѣ и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое
искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под
Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает
крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает
всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в
подчинении.]

Припев: *Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.*

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю
Критский, не престаи моляся о воспевающих тя, да избавимся
вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных,
чтущии твою память вѣрно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь
Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя,
чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных
прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

**Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на
русский язык),**

читаемый во вторник первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: Помощник и покровитель бысть мне во спасение,
Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его:
славно бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прослаблю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – *Перевод Н.И. Кедрова*] (Исх.15:1-2)

Припев: *Помілуй мя, Бóже, помілуй мя.*

Каи́ново прешѣд убійство, произво́лением бых убійца со́вести душі́вней, оживі́в плоть, и воева́в на ню лука́выми мо́ими дея́ньми.

[Превзойдя Каи́ново убійство, сознательным произво́лением, через оживление греховной плоти, я сделался убійцею души, вооружившись против нее злыми моими делами.] (Быт.4:3-8)

Авеле́ве Иису́се, не уподо́бихся пра́вде, да́ра Тебе́ приятно не принесо́х когда́, ни дея́ния божѣ́ственна, ни же́ртвы чи́стыя, ни жити́я непоро́чнаго.

[Авелевой праведности, Иисусе, я не подражал, никогда не приносил Тебе приятных даров, ни дел богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.] (Быт.4:4)

Яко Ка́ин и мы, душі́ ока́янная, всех Содѣ́телю дея́ния скве́рная, и же́ртву поро́чную, и непотре́бное жити́е принесо́хом вку́пе, те́мже и осуди́хомся.

[Как Каин, так и мы, несчастная душа, принесли Создателю всего жертву порочную – дела нечестивые и жизнь невоздержанную: поэтому мы и осуждены.] (Быт.4:3-5)

Бре́ние Зда́тель живосозда́в, вложи́л еси́ мне плоть и ко́сти, и дыха́ние и жизнь, но о Тво́рче мой, Изба́вителю мой, и Суди́е, ка́ющаяся приими́ мя.

[Оживотворивший земной прах, Скудельник (Гончар), Ты даровал мне плоть и кости, дыхание и жизнь; но, Творец мой, Искупитель мой и Судия, прими меня кающегося!] (Быт.2:7)

Извещáю Ти, Спáсе, грехи́, яже соде́ях, и души́ и т́ела моего́ я́звы, яже внутрь убийственнии по́мыслы разбо́йнически на мя возложи́ша.

[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, сделанные мною, и раны души и тела моего, которые разбойнически нанесли мне внутренние убийственные помыслы.] (Лк.10:30)

Аще и согреси́х, Спáсе, но вем, я́ко Человеколю́бец еси́, наказу́еши ми́лостивно, и милосе́рдствуеши т́епле: слезя́ща зри́ши, и притека́еши я́ко Оте́ц, призыва́я блу́днаго.

[Хотя я и согрешил, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив; наказываешь с состраданием и милуешь с любовью, взираешь на плачущего и спешишь, как Отец, призвать блудного.] (Лк.15:20)

Слава, Трои́чен: Пресу́щная Тро́ице, во Еди́нице покланя́емая, возми́ брэ́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бна, даждь ми слéзы умилéния.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богороди́чен: Богоро́дице, наде́жде и предста́тельство Тебе́ пою́щих, возми́ брэ́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко Влады́чица Чы́стая, ка́ющаяся приими́ мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: Вонми́, не́бо, и возглаго́лю, и воспою́ Христа́, от Де́вы плóтию прише́дшаго.

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Сшива́ше ко́жныя рíзы грех мне, обнажи́вый мя пёрвыя боготка́нныя оде́жды.

[“Кожаные ризы” сшил мне грех, сняв с меня прежнюю Богом сотканную одежду.]

Обложён есмь одея́нием студа́, я́коже ли́ствию смокóвным, во обличе́ние мо́их самовла́стных страсте́й.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, во обличение самовольных страстей моих.] (*Быт.3:7*)

Оде́яхся в сра́мную рíзу, и окровавле́нную стúдно, течéнием стра́стного и любосла́стного живото́а.

[Оделся я в одежду, постыдно запятнанную и окровавленную нечистотой страстной и сластолюбивой жизни.]

Впадо́х в стра́стную па́губу и в веще́ственную тлю, и отто́ле до ны́не враг мне досажда́ет.

[Подвергся я мучению страстей и вещественному тлению, и оттого ныне враг угнетает меня.]

Любове́щное и любоимéнное жити́е, невоздержáнием Спа́се предпочёт ны́не, тяжким бре́менем обложён есмь.

[Предпочтя нестяжательности жизнь, привязанную к земным вещам и любостязательную, Спаситель, я теперь нахожусь под тяжким бременем.]

Украси́х плотскíй о́браз скве́рных помышле́ний разли́чным обложéнием, и осужда́юся.

[Украсил я кумир плоти разноцветным одеянием гнусных помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Внѣшним прилѣжно благоукрашѣнием еди́нем попекѡхся, внѹтреннюю презрѣв Богообразную ски́нию.

[Усердно заботясь об одном внешнем благолепии, я пренебрег внутренней скинией, устроенной по образу Божию.]

Погребѡх пѣрваго ѡбраза добрѡту, Спáсе, страстьми, ю́же я́ко иногда́ драхму, взыска́в обря́щи.

[Засыпал страстями красоту первобытного образа, Спаситель; ее, как некогда драхму, Ты взыщи и найди.] (Лк.15:8)

Согрешѣх, я́коже блудни́ца вопи́ю Ти: еди́н согрешѣх Тебѣ́, я́ко ми́ро приими́ Спáсе и моя́ слѣзы.

[Согрешил, и, как блудница, взываю к Тебе: один я согрешил пред Тобою, прими, Спаситель, и от меня слезы вместо мира.] (Лк.7:37-38)

Очи́сти, я́коже мыта́рь вопи́ю Ти: Спáсе, очи́сти мя, никто́же бо сѹщих из Ада́ма, я́коже аз согрешѣх Тебѣ́.

[Умилостивись, как мытарь, взываю к Тебе, Спаситель, смилуйся надо мною: ибо как никто из потомков Адамовых я согрешил пред Тобою.] (Лк.18:13)

Слава, Трои́чен: Еди́наго Тя в три́ех Ли́цах, Бо́га всех пою́, Отца́, и Сы́на, и Ду́ха Свята́го.

[Воспеваю Тебя, Одного в трех Лицах Бога всех, Отца, Сына и Святого Духа.]

И ны́не, Богороди́чен: Пречи́стая Богоро́дице Де́во, еди́на Всепе́тая, моли́ прилѣжно, во е́же спастѣ́ся нам.

[Пречистая Богородице Дево, Ты Одна всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

Песнь 3

Ирмос: Утверди́, Го́споди, на ка́мени за́поведей Твои́х подви́гшееся се́рдце моё, я́ко Еди́н Свят еси́ и Госпо́дь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты один свят и Господь.]

Исто́чник живота́ стяжа́х Тебе́, сме́рти низложи́теля, и вопи́ю Ти от се́рдца моего́ пре́жде конца́: согреши́х, очисти́ и спаси́ мя.

[Источник жизни нашел я в Тебе, Разрушитель смерти, и прежде кончины взываю к Тебе от сердца моего: согрешил я, умиловись, спаси меня.]

Согреши́х, Го́споди, согреши́х Тебе́, очисти́ мя, несть бо́ и́же кто согреши́ в челове́цах, егóже не превзыдо́х прегреше́ньми.

[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, смилуйся надо мною, ибо нет грешника между людьми, которого я не превзошел бы прегрешениями.]

При Но́и, Спа́се, блу́дствовавшия подража́х, о́нех насле́дствовав осужде́ние, в пото́пе погруже́ния.

[Я подражал, Спаситель, развращенным современникам Ноя и наследовал осуждение их на потопление в потопе.] (*Быт.6:1-17*)

Ха́ма о́наго, душе́, отцеуби́йца подража́вши, сра́ма не покрýла еси́ и́скренняго, вспя́ть зря возврати́вшись.

[Подражая отцеубийце Хаму, ты, душа, не прикрыла срамоты ближнего с лицом, обращенным назад.] (*Быт.9:22-23*)

Запале́ния, я́коже Лот, бе́гай, душе́ моя́, греха́: бе́гай Содóмы и Гомóрры, бе́гай пла́мене вся́каго безсловéснаго жела́ния.

[Беги, душа моя, от пламени греха; как Лот; беги от Содомы и Гоморры; беги от огня всякого безрассудного пожелания.] (*Быт.19:15-17*)

Помилуй, Господи, помилуй мя, вопию Ти, егда приидеши со ангелы Твоими, воздати всем по достоянию деяний.

[Помилуй, Господи, взываю к Тебе, помилуй меня, когда придешь с Ангелами Своими воздать всем по достоинству их дел.]

Слава, Троицен: Троице Простая, Несозданная, Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны, верою поклоняющиеся державе Твоей.

[Троица несоставная, несозданная, Существо Безначальное, в троичности лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева, доящи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девой.]

Песнь 4

Ирмос: Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убоясь, яко хощеши от Девы родиться и человеком явиться, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Бди, о душе моя! Изрядствуй, якоже древле великий в патриарсех, да стяжеши деяние с разумом, да будеши ум зряй Бога и достигнеши незаходящий мрак в видении, и будеши великий купец.

[Бодрствуй, душа моя, будь мужественна, как великий из патриархов, чтобы приобрести себе дело по разуму, чтобы обогатиться умом, видящим Бога, и проникнуть в неприступный мрак в созерцании и получить великое сокровище.] (*Быт.32:28*)

Дванáдeсять патриáрхов, великий в патриáрсах детотворíв, та́йно утверди́ тебе, ле́ствицу де́ятельнаго, душе́ моя́, восхожде́ния: де́ти, я́ко основа́ния, степе́ни, я́ко восхожде́ния, премúдренно предложíв.

[Великий из патриархов, родив двенадцать патриархов, таинственно представил тебе, душа моя, лестницу деятельного восхождения, премудро расположив детей как ступени, а свои шаги, как восхождения вверх.]

Иса́ва возненави́деннаго подража́ла еси́, душе́, отдала́ еси́ преле́стнику твоему́ пе́рвыя добро́ты пе́рвенство, и оте́ческие моли́твы отпа́ла еси́, и два́жды поползну́лася еси́ ока́янная, де́янием и ра́зумом, те́мже ны́не пока́йся.

[Подражая ненавиденному Исаву, душа, ты отдала соблазнителю своему первенство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения и, несчастная, пала дважды, деятельностью и разумением, поэтому ныне покайся.] (*Быт.25:32; 27:37. Мал.1:2-3*)

Едо́м Иса́в наре́чeся, кра́йняго ра́ди женоне́йстовнаго сме́шения: невоздержáнием бо при́сно разжигáемь, и сластьми́ оскверня́емь, Едо́м именовáся, е́же глаго́лется разжже́ние души́ любогрехо́вныя.

[Исав был назван Едомом за крайнее пристрастие к женолюбвию; он непрестанно разжигаясь невозддержанием и оскверняясь любострастием, назван Едомом, что значит – “распаление души грехолюбивой”.] (*Быт.25:30*)

Иова на гно́ищи слы́шавши, о ду́ше моя́, оправда́вшагося, то́го му́жеству не поревновáла еси́, твёрдаго не имéла еси́ предложéния, во всех я́же вéси, и ймиже искуси́лася еси́, но яви́лася еси́ нетерпели́ва.

[Слышав об Иове, сидевшем на гноище, ты, душа моя, не подражала ему в мужестве, не имела твердой воли во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.] (*Иов.1:1-22*)

Иже пёрвее на престóле, наг ны́не на гно́ищи гно́ен; мно́гий в ча́дах и сла́вный, безча́ден и бездо́мок напрáсно: палáту ўбо гно́ище, и бисерие стру́пы вменя́ше.

[Бывший прежде на престоле, теперь – на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый, внезапно стал бездетным и бездомным; гноище считал он своим чертогом и язвы – драгоценными камнями.] (*Иов.2:11-13*)

Слава, Троичен: Нераздéльное Суще́ством, неслíтное Ли́цы богослóвлю Тя, Тро́ическое Еди́но Божество́, я́ко единоца́рственное и сопресто́льное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в вы́шних трегу́бо песнослóвимую.

[Нераздельным по существу, неслияннм в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] (*Ис.6:1-3*)

И ныне, Богородичен: И ражда́еши, и дéвствуеши, и

пребываеши обоюду естеством Дѣва; Рождѣйся обновляет
законы естества, утроба же раждает нераждающая. Бог идеже
хочет, побеждается естества чин, творит бо, елика хочет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях
сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет
законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет
Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит,
что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: От нощѣ ўтренююща, Человеколюбче, просвети,
молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя,
Спасе, творити волю Твою.

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю,
Човеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи
меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2, 118:35)

Моисѣов слышала еси ковчѣжец, душѣ, водами, волнами
носим рѣчными, яко в чертозе древле бѣгающий дѣла горькаго
совѣта фараонѣтска.

[Ты слышала, душа, о корзинке с Моисеем, в древности
носимом водами в волнах реки, как в чертоге, избегшем
горестного послѣдствія замысла фараонова.] (Исх.2:3)

Аще бабы слышала еси, убивающія иногда безвозрастное
мужеское, душѣ окаѣнная, целомудрія дѣяніе, ныне, яко
великій Моисѣй, сси премудрость.

[Если ты слышала, несчастная душа, о повивальных бабках,
некогда умерщвлявших новорожденных младенцев мужского
пола, то теперь, подобно Моисею, млекопитайся
мудростью.] (Исх.1:8-22)

Яко Моисѣй великій египтянина, ума уязвивши окаѣнная, не

убила еси́ душѣ, и како́ всели́шися, глаго́ли, в пусты́ню
страсте́й покая́нием?

[Подобно великому Моисею, поразившему египтянина, ты,
не умертвила, несчастная душа, гордого ума; как же, скажи,
вселишься ты в пустыню
от страстей через покаяние?] (Исх.2:11-12)

В пусты́ню всели́ся вели́кий Моисе́й, гряди́ убо подража́й
того́ жити́е, да и в купинѣ богоявлѣния, душѣ, в видѣнии
бۇдеши.

[Великий Моисей поселился в пустыне; иди и ты, душа,
подражай его жизни, чтобы и тебе увидеть в терновом кусте
явление Бога.] (Исх.3:2-3)

Моисе́ов жезл вообража́й, душѣ, ударя́ющий мо́ре, и
огустева́ющий глубину́, во о́браз Креста́ Божѣственнаго, ѓмже
мо́жеши и ты вели́кая соверши́ти.

[Изобрази, душа, Моисеев жезл, поражающий море и
огустевающий глубину, в знамение Божественного Креста,
которым и ты можешь совершить великое.] (Исх.14:21-22)

Ааро́н приноша́ше огонь Бо́гу, непоро́чный, нелѣстный,
но Офни́ и Финее́с, я́ко ты, душѣ, приноша́ху чуждѣе Бо́гу
оскверне́нное жити́е.

[Аарон приносил Богу огонь чистый, беспримесный, но Офни
и Финеес принесли, как ты, душа, отчужденную от Бога
нечистую жизнь.] (1Цар.2:12-13)

Слава, Троичен: Тя, Трѣице, сла́вим, Еди́наго Бо́га: Свят,
Свят, Свят еси́ Отче, Сы́не, и Ду́ше, прѣ́стое Суще́ство,
Еди́нице прѣ́сно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога:
Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица

вечно поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебѣ облечѣся в моѣ смѣшеніе, нетлѣнная безмужная Мати Дѣво, Бог создавый вѣки, и соедини Себѣ человѣческое естество.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дѣво, облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: Возопѣх всемъ сѣрдцемъ моимъ къ щѣдрому Богу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведѣ отъ тли живѣтъ мой.

[Отъ всего сѣрдца моего я воззвалъ къ милосердному Богу, и Онъ услышалъ меня изъ ада преисподняго и воззвалъ жизнь мою отъ погибѣли.]

Волны, Спасе, прегрѣшеній моихъ, яко въ мѣри Чермнѣмъ возвращающесе, покрѣша мя внезапно, яко Египтяны иногда, и тристаты.

[Волны грѣховъ моихъ, Спаситель, обратившись, какъ въ Черномъ морѣ, внезапно покрѣли меня, какъ некогда египтянъ и ихъ всадниковъ.] (Исх.14:26-28, 15:4-5)

Неразумное, душѣ, произволеніе имѣла еси, яко прежде Израиль: Божественная бо манны предсудила еси безсловесно, любосластное страстей объяденіе.

[Нерассудителенъ твой выборъ, душа, какъ у древняго Израиля, ибо ты безрассудно предпочла Божественной маннѣ сластолюбивое пресыщеніе страстями.] (Чис.21:5)

Кладенцы, душѣ, предпочла еси хананѣйскихъ мыслей, паче жилю камене, изъ негоже премудрости рекы, яко чаша проливаетъ токи богословія.

[Колодцы хананейских помыслов ты, душа, предпочла камню с источником, из которого река премудрости, как чаша, изливает струи богословия.] (*Быт.21:25. Исх.17:6*)

Свина́я мяса́ и котлы́, и Егѣпетскую пи́щу, па́че небѣсныя предсудѣла еси́, душе́ моя́, я́коже дре́вле неразу́мнии лю́дие в пусты́ни.

[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу ты предпочла пище небесной, душа моя, как древний безрассудный народ в пустыне.] (*Исх.16:3*)

Яко уда́ри Моисѣй, раб Твой, жезло́м ка́мень, обра́зно животвори́вая ре́бра Твоя́ прообразова́ше, из нѣхже вси пити́е жи́зни, Спа́се, почерпа́ем.

[Как Моисей, раб Твой, ударив жезлом о камень, таинственно предызобразил животворное ребро Твое, Спаситель, из которого все мы почерпаем питье жизни.]

Испыта́й, душе́, и смотри́й, я́коже Иису́с Нави́н, обетова́ния зе́млю, какова́ есть, и всели́ся в ню благозако́нием.

[Исследуй, душа, подобно Иисусу Навину, и обозри обещанную землю, какова она, и поселись в ней путем исполнения закона.]

Слава, Трои́чен: Трои́ца есмь Проста́, Неразде́льна, разде́льна Ли́чне, и Еди́ница есмь естество́м соедине́на, Оте́ц глаго́лет, и Сын, и Божество́нный Дух.

[Я – Троица Простая, Нераздельная, раздельная в Лицах и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ны́не, Богороди́чен: Утро́ба Твоя́ Бо́га нам роди́, воображе́нна по нам, Егóже, я́ко Созда́теля всех, моли́, Богороди́це, да моли́твами Твои́ми оправди́мся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Господи, помилуй. *(Трижды)*. **Слава, и ныне.**

Кондак, глас 6:

Душе́ моя, душе́ моя, востани, что спи́ши? Конѣц приближа́ется, и имаши смутит́ися. Воспряни́ убо, да пощади́т тя Христо́с Бог, вездѣ сый и вся исполня́яй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: Согреши́хом, беззакóнновахом, неправдовахом пред Тобо́ю, ниже́ соблюдо́хом, ниже́ сотвори́хом, я́коже запове́дал еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отце́в Бо́же.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] *(Дан.9:5-6)*

Киво́т я́ко ноша́шеся на колесни́це, Зан о́ный, егда́ превращ́уся тельцу́, то́чию косну́ся, Бо́жиим искуси́ся гнѣвом, но то́го дерзнове́ния убежа́вши, душе́, почита́й Божѣ́ственная чѣ́стне.

[Когда ковчег везли на колеснице, то Оза, когда вол свернул в сторону, лишь только прикоснулся, испытал на себе гнев Божий, но, душа, избегая его дерзости, благоговейно почитай Божественное.] *(2Цар.6:6-7)*

Слы́шала еси́ Авессало́ма, ка́ко на естество́ воста́? Позна́ла еси́ то́го скве́рная дея́ния, и́миже оскверни́ ло́же Дави́да отца́,

но ты подражала еси́ тогó стра́стная и любосла́стная
стремле́ния.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на самую природу, знаешь гнусные его деяния, которыми он обесчестил ложе отца – Давида; но ты сама подражала его страстным и сластолюбивым порывам.] (2Цар.15:1-37; 16:21)

Покори́ла еси́ нерабо́тное твоё досто́инство те́лу твоemú,
иного́ бо Ахитофе́ла обрётши врага́, душе́, снизшла́ еси́ сего́
совете́м, но сия́ разсы́па Сам Христо́с, да ты вся́ко спасе́шися.

[Свободное свое достоинство ты, душа, подчинила своему телу, ибо, нашедши другого Ахитофела-врага, ты склонилась на его советы, но их рассеял Сам Христос, чтобы ты спасена была.] (2Цар.16:20-21)

Соломо́н чу́дный, и благода́ти премы́дрости испо́лненный,
сей лука́вое иногда́ пред Бо́гом сотвори́в, отступи́ от Него́,
ему́же ты прокля́тым твои́м жити́ем, душе́, уподо́билася еси́.

[Чудный Соломон, будучи преисполнен дара премудрости, некогда, сотворив злое пред Богом, отступил от Него; ему ты уподобилась, душа, своей жизнью, достойной проклятия.] (3Цар.3:12; 11:4-6)

Сластьми́ влеко́мь страсте́й свои́х оскверня́шеся, увы́ мне,
рачи́тель премы́дрости,рачи́тель блу́дных жен, и стра́нен от
Бо́га, его́же ты подражала́ еси́ умо́м, о душе́, сладостра́стями
скве́рными.

[Увлечшись сластолюбивыми страстями, осквернился, увы, ревнитель премудрости, возлюбив нечестивых женщин и отчуждившись от Бога; ему, душа, ты сама подражала в уме постыдным сладострастием.] (3Цар.11:6-8)

Ровоа́му поревновáла еси́, не послу́шавшему сове́та о́тца,

кúпно же и злѣйшему рабú Иероваáму, прѣжнему отстúпнику, душѣ, но бѣгай подражáния, и зови́ Бо́гу: согреших, ущѣдри мя.

[Ты поревновала, душа, Ровоаму, не послушавшему совета отеческого, и вместе злейшему рабу Иеровааму, древнему мятежнику; избегай подражание им и взывай к Богу: согрешила я, умиლოსердись надо мною.] (3Цар.12:13-14, 20)

Слава, Трои́чен: Трѳице Прѳстая, Нераздѣльная, Единосу́щная, и Естество́ Еди́но, Свѣтове и Свет, и Свя́та Три, и Еди́но Свя́то поѣтся Бог Трѳица, но воспѳй, прослáви Живѳт и Животы́, душѣ, всех Бо́га.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосушная, Единая Естеством, Светы и Свет и Три Святы и Едино (Лицо) Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поѣм Тя, благословимъ Тя, покланя́емся Ти, Богороди́тельнице, я́ко неразлу́чныя Трѳицы породила́ еси́ еди́наго Христа́ Бо́га, и Сама́ отвѣрзла еси́ нам су́щим на земли́, небѣсная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Единого из Нераздельной Троицы Христа Бога и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: Егѳже во́инства Небѣсная сла́вят, и трепѣщут Херувими́ и Серафими́, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся ве́ки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Ты Озіи, душе́, поревновáвши, сего́ прокаже́ние в себѣ
стяжа́ла еси́ сугу́бо: безме́стная бо мы́слиши, беззако́нная же
дѣеши, оста́ви я́же има́ши, и притецы́ к пока́йнию.

[Соревновав Озии, душа, ты получила себе вдвойне его
проказу, ибо помышляешь недолжное и делаешь незаконное;
оставь, что у тебя есть и приступи к
покаянию.] (*4Цар.15:5; 2Пар.26:19*)

Ниневітяны, душе́, слы́шала еси́ ка́ющияся Бо́гу, врѣтищем и
пѣпелом, сих не подража́ла еси́, но яви́лася еси́ зле́йшая всех,
пре́жде зако́на, и по зако́не прегреши́вших.

[Ты слышала, душа, о ниневитянах, в рубище и пепле
каявшихся Богу; им ты не подражала, но оказалась
упорнейшею всех, согрешивших до закона и после
закона.] (*Ион.3:5*)

В ро́ве бла́та слы́шала еси́ Иереми́ю, душе́, гра́да Сио́ня
рыда́ньми вопи́юща, и слез і́щуща, подража́й сего́ плаче́вное
жити́е и спасе́шися.

[Ты слышала, душа, как Иеремия, в нечистом рве с
рыданиями взывал к городу Сиону и искал слез; подражай
плачевной его жизни и спасешься.] (*Иер.38:6*)

Ио́на в Фарси́с побеже́, проразуме́в обраще́ние ниневітянов,
разуме́ бо, я́ко проро́к, Бо́жие благоутро́бие: те́мже ревновáше
проро́честву не солга́тися.

[Иона побежал в Фарсис, предвидя обращение ниневитян,
ибо он, как пророк, знал милосердие Божие и вместе ревновал,
чтобы пророчество не оказалось ложным.] (*Ион.1:3*)

Даниі́ла в ро́ве слы́шала еси́, ка́ко загради́ уста́, о душе́,
зверей: уве́дела еси́, ка́ко о́троцы і́же о Аза́рии, погаси́ша
ве́рою пе́щи пла́мень горя́щий.

[Ты слышала, душа, как Даниил во рве заградил уста зверей; ты узнала, как юноши, бывшие с Азариєю, верою угасили разожженный пламень печи.] (Дан.14:31; 3:24)

Вётхаго Заветá вся приведóх ти, душé, к подóбию; подража́й пра́ведных боголюбíвая дея́ния, избе́гни же па́ки лука́вых грехóв.

[Из Ветхого Завета всех я привел тебе в пример, душа; подражай богоугодным деяниям праведных, и избегай грехов людей порочных.]

Слава, Трои́чен: Безнача́льне Отче, Сы́не Собезнача́льне, Уте́шителю Благи́й, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бо́жия Родíteлю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й, и Зи́ждяй, Трои́це Еди́нице, поми́луй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель благий, Дух правды, Родитель Бога Слова, Слово Безначальное Отца, Дух Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

И ны́не, Богороди́чен: Яко от оброщéния червлени́цы, Пречи́стая, у́мная багряни́ца Емману́илева, внутрь во чре́ве Твоéм плоть истка́ся. Тёмже Богоро́дицу вои́стинну Тя почита́ем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: Безсе́меннаго зача́тия Рожде́ство́ несказа́нное, Ма́тере безму́жнныя нетле́нен Плод, Бо́жие бо рождéние обновля́ет естества́. Тёмже Тя вси ро́ди, я́ко Богоневéстную Ма́терь, правосла́вно велича́ем.

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Христос искушашеся, диавол искушаше, показуя камене, да хлебы будут: на гору возведé видети вся царствия мира во мгновении. Убойся, о душе, ловления, трезвись молись на всякий час Богу.

[Христос был искушаем; диавол искушал, показывая камни, чтобы они обратились в хлебы; возвел Его на гору, чтобы видеть все царства мира в одно мгновение; бойся, душа, этого обольщения, бодрствуй и ежечасно молись Богу.] (Мф.4:1-9. Мк.1:12-13. Лк.4:1-12)

Горлица пустынолюбная, глас вопиющего возгласи, Христов светильник, проповедуя покаяние, Ирод беззаконнова со Иродиадою. Зри, душе моя, да не увязнеши в беззаконныя сети, но облобызай покаяние.

[Пустыннолюбивая горлица, голос вопиющего, Христов светильник взывал, проповедуя покаяние, а Ирод беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, чтобы не впасть тебе в сети беззаконных, но возлюби покаяние.] (Песн.2:12. Ис.40:3. Мф.3:8, 14:3. Мк.6:17. Лк.3:19-20)

В пустыню вселися благодати Предтеча, и Иудея вся и Самария слышавше течаху, и исповедаху грехи своя, крещающиеся усердно, ихже ты не подражала еси, душе.

[Предтеча благодати обитал в пустыне и все иудеи и самаряне стекались слушать его и исповедовали грехи свои, с усердием принимая крещение. Но ты, душа, не подражала им.] (Мф.3:1-6. Мк.1:3-6)

Брак ѹбо честный, и ложе нескверно, обоя́ бо Христос прежде благослови́, плотию ядый, и в Кане же на бра́це во́ду в вино́ соверша́я, и показу́я пёрвое чѹдо, да ты измени́шися, о душѣ.

[Брак честен и ложе непорочно, ибо Христос благословил их некогда, в Кане на браке вкушая пищу плотию и претворяя воду в вино, совершая первое чудо, чтобы ты, душа, изменилась.] (*Евр.13:4. Ин.2:1-11*)

Разсла́бленнаго стя́гну Христос, одр взѣмша, и юношу умерша воздвѣже, вдовѣче рождѣние, и сотника о́трока, и самаряны́не явѣся, в Ду́се слѹжбу Тебѣ, душѣ, предживописа́.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего постель свою; воскресил умершего юного сына вдовы, исцелил слугу сотника и, открыв Себя самарянке, предначертал тебе, душа, служение Богу духом.] (*Мф.9:6; 8:13. Лк.7:14. Ин.4:7-24*)

Кровоточи́вую исцели́ прикоснове́нием кра́я рѣзна Господь, прокаже́нныя очѣсти, слепы́я и хромы́я просветѣв, испра́ви, глухы́я же и немы́я, и нича́щая нѣзу исцели́ сло́вом, да ты спасѣ́шися, ока́янная душѣ.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде Его, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромых, глухих, немых и у врачевал словом скорченную, чтобы ты спаслась, несчастная душа.] (*Мф.9:20; 11:5. Лк.13:11-13*)

Слава, Трои́чен: Отца́ просла́вим, Сы́на превознесѣм, Божѣ́ственному Ду́ху ве́рно поклонѣ́мся, Трѣ́ице неразде́льной, Еди́нице по Суще́ствѹ, я́ко Све́ту, и Све́том, и Животу́, и Живото́м, животворя́щему, и просвеща́ющему концы́.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по

существо, как Свету и Светам, Жизни и Жизням,
животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй
Богородительнице Пречистая, в Тебѣ бо сей вѣрно царствуяй, в
Тебѣ и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое
искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под
Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает
крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает
всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в
подчинении.

Припев: *Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.*

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю
Критский, не престаи моляся о воспевающих тя, да избавимся
вси гнева, и скорби, и тления, и прегрешений безмерных,
чтущии твою память вѣрно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь
Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя,
чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных
прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

**Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на
русский язык), читаемый в среду первой седмицы
Великого поста:**

Песнь 1

Ирмос: *Помощник и покровитель бысть мне во спасение,
Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его:
славно бо прославися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – *Перевод Н.И. Кедрова*] (Исх.15:1-2)

Припев: *Помілуй мя, Бóже, помілуй мя.*

От юности, Христé, заповеди Твоя преступіх, всестра́стно небрегій, уны́нием преидо́х жити́е. Тёмже зову́ Ти, Спа́се: понé на конéц спасі́ мя.

[С юности, Христе, я пренебрегал Твоими заповедями, всю жизнь провел в страстях, беспечности и нерадении. Поэтому и взываю к Тебе, Спаситель: хотя при кончине спаси меня.]

Повéржена мя, Спа́се, пред враты́ Твоими, понé на ста́рость не отрі́ни менé во ад тща, но прéжде концá, я́ко Человеколю́бец, даждь ми прегрешéний оставлénие.

[Поверженного пред вратами Твоими, Спаситель, хотя в старости, не низринь меня в ад, как невоздержанного, но прежде кончины, как Человеколюбец, даруй мне оставление прегрешений.]

Богáтство моé, Спа́се, изнури́в в блудé, пуст есмь плодо́в благочесті́вых, áлчен же зову́: Отче щедрóт, предварі́в Ты мя уще́дри.

[Расточив богатство мое в распутстве, Спаситель, я чужд плодов благочестия, но, чувствуя голод, взываю: Отец Милосердный, поспеши и умилосердись надо мною.] (Лк.15:11-32)

В разбо́йники впадый аз есмь, помышлénыми мойми, весь от них уязв́ихся ны́не, и испóлнихся ран, но Сам ми предста́в, Христé Спа́се, исцели́.

[По помыслам моим я человек, попавшийся разбойникам;

теперь я весь изранен ими, покрыт язвами, но Ты Сам, Христос Спаситель, приди и исцели меня.] (Лк.10:30)

Священник, мя предвидев мимо иде, и левит, видя в лютых нага презре, но из Марии возсиявый Иисусе, Ты представ, ущедри мя.

[Священник, заметив меня, прошел мимо, и левит, видя меня в беде обнаженного, презрел; но Ты, воссиявший от Марии Иисусе, прииди и умиласердись надо мною.] (Лк.10:31-32)

Припев: Преподобная мати Маріе, молі Бóга о нас.

Ты ми даждь светозáрную благодáть от Божéственного свýше промыслéния, избежáти страстéй омрачéния, и пéти усéрдно, твоегó, Маріе, житія, крáсная исправлéния.

[Даруй мне, Мария, ниспосланную тебе свыше Божественным Промыслом светозарную благодать – избежать мрака страстей и усердно воспеть прекрасные подвиги твоей жизни.]

Слава, Троичен: Пресу́щная Трóице, во Еді́нице поклáняемая, возмі́ брéмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко благоутрóбна даждь ми слéзы уми́ления.

[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богорóдице, Надéжде и Предстáтельство Тебé пою́щих, возмі́ брéмя от менé тяжкое грехóвное, и я́ко Влады́чица Чі́стая, ка́ющаяся приими́ мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонмѣ, небо, и возглаголю, и воспою Христа, от Девы плотию пришедшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.]

Поползѡхся, яко Давид, блудно, и осквернихся, но омый и мене, Спасе, слезами.

[От невоздержания, как Давид, я пал и осквернился, но омой и меня, Спаситель, слезами.] (2Цар.11:4)

Ни слез, ниже покаяния имам, ниже умиления, Сам ми сия, Спасе, яко Бог даруй.

[Ни слез, ни покаяния, ни умиления нет у меня; Сам Ты, Спаситель, как Бог, даруй мне это.]

Погубих первозданную доброту и благолепие мое, и ныне лежу наг, и стыжуся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое и теперь лежу обнаженным и стыжусь.]

Дверь Твою не затвори мне тогда, Господи, Господи, но отверзи ми сию кающемуся Тебе.

[Не затвори предо мною теперь дверь Твою, Господи, Господи, но отвори ее для меня, кающегося Тебе.] (Мф.7:21-23; 25:11)

Внуши въздыханія души моея, и очию моею приими капли, Спасе, и спаси мя.

[Внемли, Спаситель, стенаниям души моей, прими слезы очей моих и спаси меня.]

Человеколю́бче, хотя́й всем спасти́ся, Ты воззови́ мя, и приими́ я́ко Благ ка́ющагося.

[Человеколюбец, желающий всем спасения, Ты призиви меня и прими, как Благий, кающегося.] (1Тим.2:4)

Припев: *Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.*

Богородичен: Пречи́стая Богоро́дице Де́во, еди́на Всепе́тая, моли́ приле́жно, во е́же спасти́ся нам.

[Пречистая Богородице Дева, Ты Одна, всеми воспеваемая, усердно моли о нашем спасении.]

Иный ирмос: *Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, ма́нну одожди́вый и во́ду из ка́мене источи́вый дре́вле в пусты́ни лю́дем Мои́м, десни́цею еди́ною и кре́постию Моёю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.] (Исх.16:14; 17:6)

Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, внуша́й, душе́ моя́, Го́спода вопию́ща, и удали́ся пре́жняго греха́, и бо́йся я́ко неумы́тнаго, и я́ко Судии́ и Бо́га.

[Видите, видите, что Я – Бог. Внимай, душа моя, взывающему Господу, оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]

Кому́ уподо́билася еси́, многогрéшная душе́, то́кмо пёрвому Ка́ину и Ламéху о́ному, каменова́вшая те́ло злоде́йствы, и уби́вшая ум безсловéсными стремлénьми.

[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, как не первому Каину и тому Ламеху, жестоко окаменив тело злодеяниями и убив ум безрассудными]

стремлениями.] (Быт.4:1-26)

Вся прѣжде закона претѣкши, о душѣ, Сифу не уподобилася еси́, ни Ено́са подража́ла еси́, ни Ено́ха преложе́нием, ни Но́я, но яви́лася еси́ убо́га пра́ведных жи́зни.

[Имея в виду всех, живших до закона, о душа, не уподобилась ты Сифу, не подражала ни Еносу, ни Еноху через преселение духовное, ни Ною, но оказалась чуждой жизни праведников.] (Быт.5:1-32)

Еди́на отве́рзла еси́ хля́би гне́ва, Бо́га твоего́, душѣ моя́, и потопи́ла еси́ всю, я́коже зе́млю плоть, и дея́ния и жити́е, и пребы́ла еси́ вне спаси́тельного ковче́га.

[Ты одна, душа моя, открыла бездны гнева Бога своего и потопила, как землю, всю плоть, и дела, и жизнь, и осталась вне спасительного ковчега.] (Быт.7:1-24)

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Всем усѣрдием и любóвию притеклá еси́ Христú, пѣрвый грехá путь отвращáщи, и в пусты́нях непроходи́мых пита́ющися, и Того́ чи́сте соверша́ющи Божѣственные за́поведи.

[Оставив прежний путь греха, ты со всем усердием и любовью прибегла ко Христу, живя в непроходимых пустынях и в чистоте исполняя Божественные Его заповеди.]

Слава, Троичен: Безнача́льная, Несозда́нная Трóице, Неразде́льная Еди́нице, ка́ющася мя приими́, согрешíвша спаси́, Твое́ есмь создáние, не прѣзри, но пощади́ и избáви о́гненного мя осужде́ния.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я – Твое создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]

И ныне, Богородичен: Пречистая Владычице, Богородительнице, Надеждо к Тебѣ притекающих, и пристанище сущих в буре, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего умилостави и мне молитвами Твоими.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

Песнь 3

Ирмос: *Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.*

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты один Свят и Господь.]

Благословения Симова не наследовала еси, душе окайнная, ни пространное одержание, якоже Иафет имела еси на земли оставления.

[Симова благословения не наследовала ты, несчастная душа, и не получила, подобно Иафету, обширного владения на земле – отпущения грехов.]

От земли Харран изыди от греха, душе моя, гряди в землю точащую присноживотное нетление, еже Авраам наследовал.

[Удались, душа моя, от земли Харран – от греха; иди в землю, источающую вечно живое нетление, которую наследовал Авраам.] (Быт.12:1-7)

Авраама слышала еси, душе моя, древле оставльша землю отечества, и бывша пришельца, сего произволению подражай.

[Ты слышала, душа моя, как в древности Авраам оставил землю отеческую и сделался странником; подражай его]

решимости.] (*Быт.12:1-7*)

У дуба Мамврийскаго учредив патриарх Ангелы,
наследствова по старости обетования ловитву.

[Угостив Ангелов под дубом Маврийским, патриарх на
старости получил, как добычу, обещанное.] (*Быт.18:1*)

Исаака, окайнная душе моя, разумевши новую жертву, тайно
всесожженную Господеви, подражай его произволению.

[Зная, бедная душа моя, как Исаак принесен таинственно в
новую жертву всесожжения Господу, подражай его
решимости.] (*Быт.22:2*)

Исмаила слышала еси, трезвися, душе моя, изгнана, яко
рабынино отрождение, виждь, да не како подобно что
постраждеши ласкосердствующи.

[Ты слышала, душа моя, что Измаил был изгнан, как
рожденный рабыней, бодрствуй, смотри, чтобы и тебе не
потерпеть бы чего-либо подобного за
сладострастие.] (*Быт.21:10-11*)

Припев: Преподобная мати Маріе, молі Бóга о нас.

Содержимь есмь бурею, и треволнением согрешений, но
самá мя, мати, ныне спаси, и к пристанищу Божественнаго
покаяния возведи.

[Окружен я, мать, бурей и сильным волнением
согрешений, но ты сама ныне спаси меня и приведи к
пристанищу Божественного покаяния.]

Припев: Преподобная мати Маріе, молі Бóга о нас.

Рабское моление и ныне, преподобная, прине́сши ко
благоутрóбней моли́твами тво́ими Богорóдице, отвéрзи ми
Божéственныя вхо́ды.

[Усердное моление и ныне, преподобная, принеся к умиловитвенной твоими молитвами Богородице, открой и для меня Божественные входы.]

Слава, Троицен: Трѳице Прѳстая, Несоздѳнная, Безначѳльное Естество, в Трѳице певѳемая Ипостѳсей, спаси ны вѳрою поклѳняющіся держѳве Твоѳй.

[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная, в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлѳтна Сына, в лѳто Богородительнице неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дѳва доящи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девѳю.]

Песнь 4

Ирмос: *Услыша пророк пришествіе Твоѳ, Господи, и убѳяся, яко хѳщещи от Дѳвы родитися и человеком явитися, и глаголаше: услышах слух Твой и убѳяхся, слава силе Твоѳй, Господи.*

[Услышал пророк о пришествіи Твоем, Господи, и устрѳшилсѳ, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я вѳсть о Тебе и устрѳшилсѳ; слава силе Твоей, Господи.]

Тѳло оскверни́сѳ, дух окаля́сѳ, весь острупѳхсѳ, но яко врач, Христѳ, обоѳ пока́нїем моѳм уврачу́й, омы́й, очѳисти, покажі́, Спа́се мой, па́че снѳга чистѳйша.

[Тѳло мое осквернено, дух грязен, весь я покрыт струпѳми, но Ты, Христѳе, как врач, уврачу́й и то и другое моѳм

покаянием, омой, очисти, яви меня чище снега,
Спаситель мой.]

Тéло Твое и кровь Распинаемый о всех положил еси́, Сло́ве:
тéло у́бо, да мя обнови́ши; кровь, да омы́еши мя; дух же пре́дал
еси́, да мя приведе́ши, Христé, Твоему́ Родите́лю.

[Твое тело и Кровь, Слово, Ты принес в жертву за всех при
распятии; Тело – чтобы воссоздать меня, Кровь – чтобы омыть
меня, и Дух Ты, Христе, предал, чтобы привести меня к
Твоему Отцу.]

Содéлал еси́ спасéние посреде́ земли, Ще́дре, да спасéмся.
Бо́лею на Дре́ве распя́лся еси́. Еде́м затворéнный отве́рзеса,
го́рняя и до́льная тварь, язы́цы вси спасéни покланя́ются Тебе́.

[Посреди земли Ты устроил спасение, Милосердный, чтобы
мы спаслись; Ты добровольно распялся на
древе; Едем затворенный открылся; Тебе поклоняются
небесные и земные и все спасенные Тобою народы.] (Пс.73:12)

Да бу́дет ми купéль, кровь из ребр Твои́х, вку́пе и питиé,
источи́вшее во́ду оставле́ния, да обою́ду очища́юся, помазу́яся
и пия́, я́ко пома́зание и питиé, Сло́ве, живото́чная Твоя́
словеса́.

[Да будет мне омовением Кровь из ребр Твоих и вместе
питием, источившая оставление грехов, чтобы мне и тем и
другим очищаться, Слове, помазуюсь и напоаясь
животворными Твоими словами, как мазью и
питием.] (Ин.19:34)

Ча́шу Це́рковь стяжа́, ре́бра Твоя́ живонóсная, из ни́хже
сугу́бья нам источи́ то́ки, оставле́ния и ра́зума, во о́браз
дрéвняго и но́ваго двои́х вку́пе заве́тов, Спа́се наш.

[Церковь приобрела себе Чашу в живоносном ребре Твоем,

из которого проистек нам двойной поток оставления грехов и разумения, Спаситель наш, в образ обоих Заветов, Ветхого и Нового.]

Наг есмь черто́га, наг есмь и бра́ка, кúпно и ве́чери, свети́льник угасе́, я́ко безъеле́йный, черто́г заключи́ся мне спя́щу, ве́черя снеде́ся: аз же по руку́ и но́гу связа́н, вон низве́ржен есмь.

[Я лишен брачного чертога, лишен и брака, и вечера; светильник, как без елея, погас; чертог закрылся во время моего сна, вечеря окончена, а я, связанный по рукам и ногам, извержен вон.] (Мф.25:1-13. Лк.12:35-37; 13:24-27; 14:7-24)

Слава, Трои́чен: Неразде́льное существо́м, несли́тное Ли́цы, богосло́влю Тя, Трóическое Еди́но Божество́, я́ко Единоца́рственное и Сопресто́льное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в вы́шних трегу́бо песносло́вимую.

[Нераздельным по существу, неслияннм в Лицах богословски исповедую Тебя, Трои́чное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

И ны́не, Богороди́чен: И ражда́еши, и де́вствуеши, и пребыва́еши обою́ду естество́м Де́ва, Рожде́йся обновля́ет зако́ны естества́, утроба́ же ражда́ет неражда́ющая. Бог иде́же хо́щет, побежда́ется естества́ чин, творит бо, ели́ка хо́щет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От нощѣ ѹтреннююща, Человеколюбче, просветѣ, молюся, и настаѣви и менѣ на повелѣния Твоя, и научѣ мя, Спáсе, творѣти волю Твою.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2; 118:35)

Яко тяжкий нравом, фараону горькому бых, Владыко, Ианнѣ, и Иамврі, душею и телом, и погружен умом, но помози ми.

[По упорству я стал как жестокий нравом фараон, Владыко, по душе и телу я – Ианний и Иамврий, и по уму погрязший, но помоги мне.] (Исх.7:11. 2Тим.3:8)

Калу примесихся, окаянный, умом, омый мя, Владыко, банею моих слез, молю Тя, плоти моея одежду убелив яко снег.

[Загрязнил я, несчастный, свой ум, но омой меня, Владыко, в купели слез моих молю Тебя, и убели, как снег, одежду плоти моей.]

Аще испытаю моя дела, Спáсе, всякаго человека превозшедша грехами себе зрю, яко разумом мудрствуяй согреших, не неведением.

[Когда исследую свои дела, Спаситель, то вижу, что превзошел я грехами всех людей, ибо я грешил с разумным сознанием, а не по неведению.]

Пощади, пощади, Господи, создание Твое, согреших, ослаби ми, яко естеством чистый Сам сый един, и ин разве Тебе никтоже есть кроме скверны.

[Пощади, Господи, пощади, создание Твое: я согрешил, прости мне, ибо только Ты один чист по природе, и никто, кроме Тебя, не чужд нечистоты.]

Менé rádи Бог сый, вообразíлся есѣ в мя, показáл есѣ чудеса́, исцели́в прокаже́нныя, и рассла́бленнаго стягну́в, кровоточи́выя ток устáвил есѣ, Спа́се, прикоснове́нием риз.

[Ради меня, будучи Богом, Ты принял мой образ, Спаситель, и, совершая чудеса, исцелял прокаженных, укреплял расслабленных, остановил кровотечение у кровоточивой прикосновением одежды.] (Мф.9:20. Мк.5:25-27. Лк.8:43-44)

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Струи́ Иорда́нския прешéдши, обрела́ есѣ поко́й безболе́зненный, плóти сла́сти избежа́вши, ея́же и нас изми́ твои́ми моли́твами, преподо́бная.

[Ты перешла поток Иорданский и приобрела покой безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

Слава, Троичен: Тя, Трóице, сла́вим, Еди́наго Бо́га, Свят, Свят, Свят есѣ́ Отче, Сы́не, и Ду́ше, прóстое Суще́ствó, Еди́нице при́сно покланя́емая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно поклоняемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе́ облече́ся в моё смешéние, нетлénная безму́жная Ма́ти Дéво, Бог созда́вый ве́ки, и соедини́ Себе́ челове́ческое естество́.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облекся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопíх всем сéрдцем мо́им к ще́дрому Бо́гу, и*

услы́ша мя от а́да преиспо́дняго, и возведё от тли живо́т мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]

Воста́ни и побори́, я́ко Иису́с Амали́ка, плотскі́я стра́сти, и гаваони́ты, ле́стныя по́мыслы при́сно побежда́ющи.

[Восстань и побеждай плотские страсти, как Иисус Амалика, всегда побеждая и гаваонитян – обольстительные помыслы.] (*Исх.17:8. Нав.8:21*)

Преи́ди, вре́мене теку́щее естество́, я́ко пре́жде ковче́г, и земли́ о́ныя бу́ди во одержа́нии обетова́ния, душе́, Бог повелева́ет.

[Душа, Бог повелевает: перейди, как некогда ковчег Иордан, текущее по своему существу время и сделайся обладательницею обещанной земли.] (*Нав.3:14-17*)

Я́ко спасл еси́ Петра́ возопи́вша, спаси́, предвари́в мя, Спа́се, от зве́ря изба́ви, просте́р Твою́ ру́ку, и возведи́ из глубины́ грехо́вныя.

[Подобно тому как Ты спас Петра, воззавшего, поспеши, Спаситель, спасти и меня, избавь меня от чудовища, простерши Свою руку, и выведи из глубины греха.] (*Мф.14:31*)

Приста́нище Тя вем ути́шное, Влады́ко, Влады́ко Христé, но от незаходи́мых глуби́н греха́, и отча́яния мя предвари́в изба́ви.

[Тихое пристанище вижу в Тебе, Владыка, Владыка Христе, поспеши же избавить меня от непроходимых глубин греха и отчаяния.]

Слава, Троицен: Трѡица есмь прѡста, нераздѣльна, раздѣльна Лѣчне, и Единица есмь Естеством соединѣна, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

[Я – Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утрѡба Твоя Бѡга нам роди, воображенна по нам, Егѡже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Гѡсподи, помилуй (*трижды*). **Слава, и ныне:**

Кондак, глас 6:

Душѣ моя, душѣ моя, востани, что спиши? Конѣц приближается, и имаши смутитися. Воспряни ўбо, да пощадит тя Христѡс Бог, вездѣ сый и вся исполняй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конѣц приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *Согрешихом, беззакѡнновахом, неправдовахом пред Тобѡю, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповѣдал еси нам; но не предаждь нас до концѣ, отцев Бѡже.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.9:5-6*)

Манассіева собралѣ еси согрешѣния изволением,

постáвльши я́ко ме́рзости стра́сти, и умно́живши душе́ негодовáние, но тогó пока́янию ревну́ючи те́пле, стяжи́ умилéние.

[Ты, душа, добровольно вместила преступления Манассии, поставив вместо идолов страсти и умножив мерзости; но усердно подражай и его покаянию с чувством умиления.] (4Цар.21:1-2)

Ахаáвовым поревновáла еси́ сквёрнам, душе́ моя, увы мне, была́ еси́ плотскíх скверн пребывáлище, и сосúд сра́млен страстéй, но из глубины́ твоея́ воздохни́, и глаго́ли Бо́гу грехи́ твоя́.

[Ты подражала Ахаву в мерзостях, душа моя; увы, ты сделалась жилищем плотских нечистот и постыдным сосудом страстей; но воздохни из глубины своей и поведай Богу грехи свои.] (3Цар.16:30)

Заклучи́ся тебе́ не́бо, душе́, и глад Бо́жий пости́же тя, егда́ Или́й Фесвítянина я́коже Ахаáв, не покори́ся словесéм иногда́, но Сара́ффии уподо́бился, напитáй прорóчу ду́шу.

[Заклучилось небо для тебя, душа, и голод от Бога послан на тебя, как некогда на Ахава за то, что он не послушал слов Илии Фесфитянина; но ты подражай вдове Сарептской, напитай душу пророка.] (3 Цар.17:1, 8-9)

Попали́ Или́я иногда́ двáци пятьдесят Иезавéлиных, егда́ стúдныя прорóки погуби́, во обличéние Ахаáвово, но бе́гай подража́ния двою́, душе́, и укрепля́йся.

[Илия погубил некогда дважды по пятьдесят служителей Иезавели, когда истреблял гнусных пророков ее в обличение Ахава; но ты, душа, избегай подражания обоим им и крепись в воздержании.] (4Цар.1:10-15)

Слава, Троицен: Трѡице Прѡстая, Нераздѣльная, Единосу́щная, и Естество́ еди́но, Свѣтове и Свет, и Свѣта Три: и Еди́но Свѣто поѣтся Бог Трѡица. Но воспѡй, прослѡви Живѡт и Животы́, душе́, всех Бѡга.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосушная, и одно Божество, Светы и Свет, Три Святые и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поѡм Тя, благословѡм Тя, покланѡемся Ти, Богородѣтельнице, ꙗко нераздѣльная Трѡицы, породила еси́ еди́наго Христа́ Бѡга, и Самѡ отвѣрзла еси́ нам су́щим на земли́ небѣсная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Его́же во́инства Небѣсная сла́вят, и трепѣщут Херувѡми и Серафѡми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благослови́те и превозноси́те во вся вѣки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Правосу́де Спа́се, поми́луй и изба́ви мя огня́, и прещѣ́ния, е́же ꙗ́мам на суде́ пра́ведно претерпе́ти, осла́би ми прѣ́жде конца́, добродѣтелию и покая́нием.

[Правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которому я должен справедливо подвергнуться на суде; прости меня прежде кончины, дав мне добродетель и

покаяние.]

Яко разбóйник вопию́ Ти: помяни́ мя. Яко Петр пла́чу го́рце: осла́би ми, Спа́се. Зову́ я́ко мыта́рь, слезю́ я́ко блудни́ца; приими́ моё рыда́ние, я́коже иногда́ ханане́ино.

[Как разбойник взываю к Тебе: вспомни меня; как Петр, горько плачу, Спаситель; как мытарь, издаю вопль: будь милостив ко мне; проливаю слезы, как блудница; прими мое рыдание, как некогда от жены Хананейской.] (Лк.7:37-38; 18:13; 23:42; 22:62. Мф.15:22)

Гно́ение, Спа́се, исцели́ смире́нныя моея́ души́, еди́не Врачу́, пла́стырь мне наложи́, и еле́й и вино́, дела́ покая́ния, умиле́ние со слеза́ми.

[Один Врач – Спаситель, исцели гниение моей смиренной души; приложи мне пластырь, елей и вино – дела покаяния, умиление со слезами.]

Ханане́ю и аз подража́я, помилуй́ мя, вопию́, Сы́не Дави́дов; каса́юся кра́я ри́зы, я́ко кровоте́чивая, пла́чу, я́ко Ма́рфа и Мари́я над Ла́зарем.

[Подражая жене Хананейской, и я взываю к Сыну Давидову: помилуй меня; касаюсь одежды Его, как кровоточивая, плачу, как Марфа и Мария над Лазарем.] (Мф.9:20; Мф.15:22. Ин.11:33)

Слава, Трои́чен: Безнача́льне Отче, Сы́не Собезнача́льне, Уте́шителю Благо́й, Ду́ше Пра́вый, Сло́ва Бо́жия Родите́лю, Отца́ Безнача́льна Сло́ве, Ду́ше Живы́й и Зи́ждяй, Тро́ице Еди́нице, помилуй́ мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благой, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица

Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленьцы, Пречистая, умная багрянница Еммануїлева, внутрь во чреве Твоем плоть исткася, темже Богородицу войстинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение обновляет естества. Темже Тя вси роды, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Недуги исцеляя, нищим благовествоваше, Христос Слово, вредныя уврачевая, с мытаря ядыше, со грешники беседоваше, Иаиры дщере душу предумершую возврати осязанием руки.

[Врачуя болезни, Христос-Слово, благовествовал нищим, исцелял увечных, вкушал с мытарями, беседовал с грешниками и прикосновением руки возвратил вышедшую из тела душу Иаириной дочери.] (Мф.4:23; 9:10-11. Мк.5:41-42)

Мытарь спасашеся, и блудница целомудрствоваше, и фарисей хваляся осуждашеся, оубо, очисти мя, ова же, помилуй мя. Сей же величашеся вопия: Боже, благодарю Тя, и прочие безумныя глаголы.

[Мытарь спасся и блудница сделалась целомудренною, а

гордый фарисей подвергся осуждению, ибо первый взывал: “Будь милостив ко мне”; другая: “Помилуй меня”; а последний тщеславно возглашал: “Боже, благодарю Тебя...” и прочие безумные речи.] (Лк.7:46-47; 18:14)

Закхей мытарь бе, но обаче спасашеся, и фарисей Симон соблажняшеся, и блудница приимаше оставительная разрешенія, от Имущаго крепость оставляти грехи, юже, душе, потщися подражати.

[Закхей был мытарь, однако спасся; Симон фарисей соблазнялся, а блудница получила решительное прощение от Имеющего власть отпускать грехи; спеши, душа, и ты подражать ей.] (Лк.7:39; 19:9. Ин.8:3-11)

Блуднице, о окайнная душе моя, не поревновала еси, яже приими мира алавастр, со слезами мазаше нозе Спасове, отре же власы древних согрешений рукописание Раздирающаго ея.

[Бедная душа моя, ты не подражала блуднице, которая, взяв сосуд с миром, мазала со слезами и отирала волосами ноги Спасителя, разорвавшего запись прежних ее прегрешений.] (Лк.7:37-38)

Грады, имже даде Христос благовестие, душе моя, уведала еси, како прокляти быша. Убойся указания, да не будеши якоже оны, ихже Содомляном Владыко уподобив, даже до ада осуди.

[Ты знаешь, душа моя, как прокляты города, которым Христос благовестил Евангелие; страшись этого примера, чтобы и тебе не быть, как они, ибо Владыка, уподобив их содомлянам, присудил их к аду.] (Лк.10:12-15)

Да не горшая, о душе моя, явись отчаянием, хананеи веру слышавшая, еяже дщи словом Божиим исцелися. Сыне

Давидов, спаси и мене, воззови из глубины сердца, якоже она Христу.

[Не окажись, душа моя, по отчаянию хуже хананеянки, слышавшей о вере, по которой Божиим словом исцелена дочь ее; взывай, как она, Христу из глубины сердца: “Сын Давидов, спаси и меня”.] (Мф.15:22)

Слава, Троичен: Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней Единице по Существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, Животворящему, и Просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, Животворящему и Просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуяй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: *Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.*

Андрее честный, и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не престай моляся, о воспевающих тя, да избавимся вси гнева, и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь

Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в четверг первой седмицы Великого поста:

Песнь 1

Ирмос: *Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.*

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прославлю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился. – *Перевод Н.И. Кедрова*] (Исх.15:1-2)

Припев: *Помилуй мя, Божже, помилуй мя.*

Агнче Божий, вземляй грехи всех, возьми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[Агнец Божий, взявший грехи всех, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.] (Ин.1:29)

Тебе припадаю, Иисусе, согреших Ти, очисти мя, возьми бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутробен, даждь ми слезы умиления.

[К Тебе припадаю, Иисусе, согрешил я пред Тобою, умились надо мною, сними с меня тяжкое бремя

греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Не вни́ди со мно́ю в суд, нося́ моя́ де́яния, словеса́ изыску́я, и исправля́я стремле́ния, но в щедро́тах Твои́х презира́я моя́ лю́тая, спаси́ мя, Всеси́льне.

[Не входи со мною в суд, взвешивая мои дела, исследуя слова и обличая стремления, но по Твоим щедротам презирая мои злодеяния, спаси меня, Всесильный.]

Покая́ния вре́мя, прихожду́ Ти, Созда́телю моему́, возми́ бре́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слéзы умиле́ния.

[Время покаяния: к Тебе прихожу, моему Создателю, сними с меня тяжкое бремя греховное и, как Милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Богáтство душе́вное иждив грехо́м, пуст есмь добродéтелей благочестíвых, глáдствуя же зову́: мíлости подáтелю, Го́споди, спаси́ мя.

[Расточив в грехе духовное богатство, я чужд святых добродетелей, но, испытывая голод, взываю: Источник милости, Господи , спаси меня.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Прикло́ньшия Христо́вым Божéственным зако́ном, к Сему́ приступи́ла еси́, сла́достей неудержи́мая стремле́ния оста́вивши, и всякую добродéтель всеблагоговéйно, я́ко еди́ну исправи́ла еси́.

[Покорившись перед Божественными заповедями Христа, ты предалась Ему, оставив необузданные стремления к удовольствиям, и все добродетели, как одну, исполнила со всем благоговением.]

Слава, Троицен: Пресу́щественная Трѳице, во Едѳнице покланя́емая, возмѳ брѳмя от менѳ тяжкое грехѳвное, и я́ко благоутрѳбна, даждь ми слѳзы умиленѳя.

[Пресу́щественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому Существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богорѳдице, Надѳждо и Предстѳтельство Тебѳ пою́щих, возмѳ брѳмя от менѳ тяжкое грехѳвное, и я́ко Влады́чица Чѳстая, ка́ющаяся приими́ мя.

[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающим Тебя, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня кающегося.]

Песнь 2

Ирмос: *Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, ма́нну одождѳвый и во́ду из ка́мене источѳвый дрѳвле в пусты́ни лю́дем Моѳм, десни́цею едѳною и крѳпостию Моѳю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.] (Исх.16:14; 17:6)

Му́жа уби́х, глаго́лет, в я́зву мне, и ю́ношу в струп, Ламѳх рыда́я вопия́ше; ты же не трепѳщеши, о ду́ше моя́, окаля́вши плоть, и ум оскверни́вши.

[Мужа убил я, сказал Ламех, в язву себе, и юношу – в рану себе, взывал он, рыдая; ты же, душа моя, не трепещешь, осквернив тело и помрачив ум.] (Быт.4:23)

Столп умудри́ла еси́ созда́ти, о ду́ше, и утвержде́ние водрузи́ти твоѳми похотѳми, а́ще не бы Зижди́тель удержа́л сове́ты твоѳя, и низве́ргл на зе́млю ухищре́ния твоѳя.

[Ты умудрилась, душа, устроить столп и воздвигнуть твердыню своими вожделениями, но Творец обуздал замыслы твои и поверг на землю твои построения.] (*Быт.11:3-4*)

О како поревновáх Ламéху, пёрвому убíйце, дúшу я́ко мúжа, ум я́ко ю́ношу, я́ко брáта же моего́ тéло убíв, я́ко Кáин убíйца, любослáстными стремлénьми.

[О, как уподобился я древнему убийце Ламеху, убив душу, как мужа, ум – как юношу, и подобно убийце Каину – тело мое, как брата, сластолюбивыми стремлениями.]

Одождí Госпóдь от Гóспода огонь иногда́, на беззакóние гнёвающее сожéг содóмляны, ты же огонь вжегла́ еси́ геéнский, в нёмже íмаши, о душé, сожещíся.

[Господь некогда пролил дождем огонь от Господа, попалив неистовое беззаконие содомлян; ты же, душа, разожгла огонь геенский, в котором должна будешь гореть.] (*Быт.19:24*)

Уязвíхся, уранихся, се стрéлы врэжия уязвívших мою́ дúшу и тéло, се стрúпи, гноéния, омрачéния, вопиúт рáны самовóльных мо́их страстéй.

[Изранен я, изъявлен; вот стрелы врага, пронзившие душу мою и тело; вот раны, язвы и струпы вопиют об ударах самопроизвольных моих страстей.]

Припев: *Преподóбная мáти Марíе, моли́ Бóга о нас.*

Простéрла еси́ рúце твои́ к щéдрому Бóгу, Марíе, в бéздне зол погружа́емая, и я́коже Петру́ человеколю́бно, рúку Божéственную прострé, твоé обращéние вся́чески Искíй.

[Утопая в бездне зла, ты простерла, Мария, руки свои к Милосердному Богу, и Он, всячески ища твоего обращения, человеколюбиво подал тебе, как Петру, Божественную руку.] (*Мф.14:31*)

Слава, Троичен: Безначальная, Несозданная Троице, Нераздельная Единице, кающаяся мя приими, согрешивша спаси. Твое есмь создание, не презри, но пощади, и избави мя огненного осуждения.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, прими меня кающегося, спаси согрешившего, я – Твое создание, не презри, но пощади и избавь меня от осуждения в огонь.]

И ныне, Богородичен: Пречистая Владычице, Богородительнице, надеждо к Тебе притекающих, и пристанище сущих в буре, Милостиваго и Создателя, и Сына Твоего, умилостави и мне молитвами Твоими.

[Пречистая Владычица, Богородительница, Надежда прибегающих к Тебе и пристанище для застигнутых бурей, Твоими молитвами приклони на милость и ко мне Милостивого Творца и Сына Твоего.]

Песнь 3

Ирмос: *Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.*

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Агаре древле, душе, египтяныне уподобилася еси, поработившись произволением, и родивши новаго Исмаила, презорство.

[Древней Агари египтянке уподобилась ты, душа, поработенная своим произволом и родив нового Измаила – дерзость.] (Быт.16:16)

Иаковлю лествицу разумела еси, душе моя, являемую от земли к небесам, почто не имела еси восхода тверда,

благочестия?

[Ты знаешь, душа моя, о лестнице с земли до небес, показанной Иакову; почему же ты не избрала безопасного восхода – благочестия? (*Быт.28:12*)

Священника Божия, и царя уединёна, Христово подобие, в мире жития, в человецех подражай.

[Подражай священнику Божию и царю одинокому Мелхиседеку, образу жизни Христа среди людей в мире.] (*Быт.14:18. Евр.7:1-3*)

Обратися, постений, душе окайнная, прежде даже не примет конец жития торжество, прежде даже дверь не заключит чертога Господь.

[Обратись и воздыхай, несчастная душа, прежде нежели кончится торжество жизни, прежде чем Господь затворит дверь брачного чертога.]

Не буди столп сланный, душе, возвратившись вспять: образ да устрашит тя содомский, горé в Сигор спасайся.

[Не сделайся соляным столпом, душа, обратившись назад, да устрашит тебя пример содомлян; спасайся на гору в Сигор.] (*Быт.19:19-23; 19:26*)

Моления, Владыко, Тебе поющих не отвержи, но ущедри Человеколюбче, и подаждь верою просящим оставление.

[Не отвергни, Владыко, моления воспевающих Тебя, но умиласердись Человеколюбец, и просящим с верою даруй прощение.]

Слава, Троицен: Троице Простая, Несозданная, Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны верою поклоняющиеся державе Твоей.

[Троица Несоставная, Несозданная, Существо Безначальная, в троичности Лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлётно Сына, в лето, Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева доящи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девкою.]

Песнь 4

Ирмос: *Услы́ша проро́к прише́ствие Твое́, Го́споди, и убо́яся, я́ко хо́щещи от Де́вы роди́тися и челове́ком яви́тися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убо́яхся, сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устранился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устранился; слава силе Твоей, Господи.]

Вре́мя живото́ моего́ ма́ло, и испо́лнено боле́зней и лука́вства, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя уще́дри.

[Время жизни моей кратко и исполнено огорчений и пороков, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага, Спаситель, умилосердись надо мною.] (*Быт.47:9*)

Ца́рским досто́инством, венце́м и багряни́цею оде́ян, многоиме́нный челове́к и пра́ведный бога́тством кипя́ и ста́ды, внеза́пу бога́тства, сла́вы ца́рства, обнища́в, лишы́ся.

[Человек, облеченный царским достоинством, венцом и

багряницею, много имевший и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно обнищав, лишился богатства, славы и царства.] (Иов.1:1-22)

Аще праведен бѣше он, и непорочен паче всех, и не убежѣ ловлѣнія льстиваго и сѣти, ты же грехолюбива сущи, окаянная душѣ, что сотвориши, аще чesому о недовѣдомых случится наити тебѣ?

[Если он, будучи праведным и безукоризненным более всех, не избежал козней и сетей обольстителя дьявола, то что сделаешь, ты, грехолюбивая несчастная душа, если что-нибудь неожиданное постигнет тебя?]

Высокоглаголив ныне есмь, жесток же и сердцем, вотще и всуе, да не с фарисеем осудиши мя, паче же мытарёво смиреніе подаждь ми, еди́не Щедре, Правосуде, и сему́ мя сочисли́.

[Высокомерен я ныне на словах, дерзок и в сердце, напрасно и тщетно; не осуди меня с фарисеем, но даруй мне смирение мытаря и к нему причисли, Один Милосердный и Правосудный.]

Согреших, досадив сосуду плоти моея, вем, Щедре, но в покаянии мя приими́, и в разум призови́, да не буду стяжание, ни брашно чуждѣму, Спа́се, Сам мя ущѣдри.

[Знаю, Милосердный, согрешил я, осквернив сосуд моей плоти, но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Самоистукан бых страстьми́, ду́шу мою́ вредя́, Щедре, но в покаянии мя приими́, и в разум призови́, да не буду стяжание, ни брашно чуждѣму, Спа́се, Сам мя ущѣдри.

[Истуканом я сделал сам себя, исказив душу свою страстями, Милосердный; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Не послушах гла́са Твоего́, преслу́шах писа́ние Твое́ Законополо́жника, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя уще́дри.

[Не послушал я голоса Твоего, нарушил Писание Твое, Законодатель; но прими меня в покаянии и призови к познанию истины, чтобы не сделаться мне добычею и пищею врага; Сам, Ты, Спаситель, умилосердись надо мною.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Вели́ких безме́стий во глубину́ низве́дшися, неодо́ержима была́ еси́, но востекла́ еси́ по́мыслом лу́чшим, к кра́йней дея́ньми я́ве добродéтели пресла́вно, а́нгельское естество́, Мари́е, удиви́вши.

[Увлékшись в глубину великих пороков, ты, Мария, не погрязла в ней, но высшим помыслом через деятельность явно поднялась до совершенной добродетели, дивно изумив ангельскую природу.]

Слава, Троичен: Неразде́льное Суще́ством, неслы́тное Ли́цы, богосло́влю Тя, Тро́ическое Еди́но Божество́, я́ко Единоца́рственное и Сопресто́льное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в вы́шних трегу́бо песносло́вимую.

[Нераздельным по существу, неслияннм в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Единое Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.] (Ис.6:1-3)

И ныне, Богородичен: И раждаеши, и дѣвствуеши, и пребываеши обоюду естествомъ Дѣва: Рождѣйся обновляетъ законы естества, утроба же раждаетъ нераждающая. Бог идеже хощет, побеждается естества чин, творитъ бо елика хощет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От ночи утренюющая, Человеколюбче, просвети, молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2; 118:35)

Низу снitchающую подражай, о душе, прииди, припади к ногамъ Иисусовыма, да тя исправит, и да ходиши право стези Господни.

[Подражай, душа, скорченной жене, приди, припади к ногамъ Иисуса, чтобы Он исправил тебя и ты могла ходить прямо по стезямъ Господним.] (Лк.13:11-13)

Аще и кладязь еси глубокий, Владыко, источи ми воду изъ пречистыхъ Твоихъ жил, да яко самаряныня, не ктому пий жажду, жизни бо струи источаеши.

[Если Ты - и глубокий колодец, Владыко, то источи мне струи изъ пречистыхъ ребръ Своихъ, чтобы я, как самарянка, испив, уже не жаждал, ибо Ты источаешь потоки жизни.] (Ин.4:11-15)

Силоам да бѹдут ми слѣзы моя, Владыко Господи, да умыю и аз зѣницы сѣрдца, и вижду Тя, умна Свѣта превѣчна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыко Господи, чтобы и мне омыть очи сѣрдца и умственно созерцать Тебя, Предвечный Свет.] (Ин.9:7)

Припев: *Преподобная мѣти Маріе, моли Бѹга о нас.*

Несравненным желаніем, всебогатая, Древу возжелѣвши поклониться Живѹтному, сподобилася еси желанія, сподоби ѹбо и мене уллучити вышнія славы.

[С чистой любовью возжелав поклониться Древу Жизни, всеблаженная, ты удостоилась желаемого; удостой же и меня достигнуть высшей славы.]

Слава, Троицен: Тя, Троице, славим, Единого Бѹга, Свят, Свят, Свят еси Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единице присно покланяемая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно покланяемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебѣ облечѣся в мое смешѣние, нетлѣнная безмужная Мѣти Дѣво, Бог создавый вѣки, и соедини Себѣ человѣческое естество.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дѣво, облечся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопих всем сѣрдцем моим к щедрому Бѹгу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведѣ от тли живот мой.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]

Аз есмь, Спа́се, ю́же погуби́л еси́ дрéвле ца́рскую дра́хму, но
вжег свети́льник Предте́чу Твоего́, Сло́ве, взыщи́ и обря́щи
Твой о́браз.

[Я – та драхма с царским изображением, которая с древности
потеряна у Тебя, Спаситель, но, засветив светильник –
Предтечу Своего, Слове, поищи и найди Свой образ.]

Воста́ни и побори́, я́ко Иису́с Амали́ка, плотскія стра́сти, и
Гаваони́ты, ле́стныя по́мыслы, при́сно побежда́ющи.

[Восстань и низложи плотские страсти, как Иисус Амалика,
всегда побеждая и гаваонитян – обольстительные
помыслы.] (Исх.17:8. Нав.8:21)

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Да страсте́й пла́мень угаси́ши, слез ка́пли источи́ла еси́
при́сно, Мари́е, душе́ю распаля́ема, ихже благода́ть пода́ждь и
мне, твоему́ рабу́.

[Чтобы угасить пламень страстей, ты, Мария, пылая душой,
непрестанно проливала потоки слез, преизобилие которых
даруй и мне, рабу твоему.]

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Безстра́стие небе́сное стяжа́ла еси́, кра́йним на земли́
жити́ем, ма́ти. Те́мже тебе́ пою́щим, страсте́й изба́витися
моли́твами твои́ми, моли́ся.

[Возвышеннейшим образом жизни на земле, ты, мать,
приобрела небесное бесстрастие; поэтому ходатайствуй, чтобы
воспевающие тебя избавились от страстей по твоим молитвам.]

Слава, Троичен: Трѡица есмь Прѡста, Нераздѣльна, раздѣльна Лѣчне, и Едѣница есмь естеством соединѣна, Отец глаголет, Сын, и Божѣственный Дух.

[Я – Троица Несоставная, Нераздельная, раздельная в Лицах, и Единица, соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утрѡба Твоя Бѡга нам роди, воображѣнна по нам: Егѡже, яко Создателя всех, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Гѡсподи, помилуй (*трижды*). **Слава, и ныне:**

Кондак, глас 6:

Душѣ моя, душѣ моя, востани, что спиши? Конѣц приближается, и имаша смутитися: воспряни убо, да пощадит тя Христѡс Бог, вездѣ сый и вся исполняй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конѣц приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: *Согрешихом, беззакѡнновахом, неправдовахом пред Тобѡю, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповѣдал еси нам; но не предаждь нас до концѣ, отецв Бѡже.*

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.9:5-6*)

Исчезѡша днии мой, яко сѡние востающаго, тѣмже, яко

Езеки́я, слезю́ на ло́жи моём, прилож́итися мне ле́том животá. Но кий Иса́ия предста́нет тебе́, душе́, а́ще не всех Бог?

[Дни мои прошли как сновидение пробуждающегося; поэтому, подобно Езекии, я плачу на ложе моем, чтобы продлились годы жизни моей; но какой Исаия посетит тебя, душа, если не Бог всех?] (4Цар.20:3. Ис.38:2-6)

Припа́даю Ти, и приношу́ Тебе́, я́коже слéзы глаго́лы моя́: согреш́их, я́ко не согреш́и блудница, и безако́нновах, я́ко и́ный никто́же на земли́, но уще́дри, Влады́ко, творéние Твое́, и воззови́ мя.

[Припадаю к Тебе и приношу Тебе со слезами слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и жил в беззакониях, как никто другой на земле; но умиласердись, Владыка, над созданием Своим и восстанови меня.]

Погребо́х о́браз Твой и растли́х за́поведь Твою́, вся помрачи́ся добро́та, и страстьми́ угаси́ся, Спа́се, свещá, но уще́дрив возда́ждь ми, я́коже поёт Дави́д, ра́дование.

[Затмил я образ Твой и нарушил заповедь Твою; вся красота помрачилась во мне, и светильник погас от страстей; но умиласердись, Спаситель, и возврати мне, как поет Давид, веселие.] (Пс.50:14)

Обрати́ся, пока́йся, откры́й сокровéнная, глаго́ли Бо́гу вся ве́дущему, Ты ве́си моя́ та́йная, еди́не Спа́се, но Сам мя поми́луй, я́коже поёт Дави́д по ми́лости Твое́й.

[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу Всеведущему: Спаситель, Ты Один знаешь мои тайны, но Сам помилуй меня, как поет Давид, по Твоей милости.] (Пс.50:3)

Припев: *Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.*

Возопи́вши к Пречи́стей Богома́тери, пе́рвее отри́нула еси́

неистовство страстей, нужно стужающих, и посрамила еси врага запеншаго, но даждь ныне помощь от скорби и мне, рабу твоему.

[Воззвавши к Пречистой Богоматери, ты обуздала неистовство страстей, прежде жестоко свирепствовавших, и посрамила врага-обольстителя; даруй же ныне помощь в скорби и мне, рабу твоему.] (Пс.59:13)

Припев: *Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.*

Егоже возлюбила еси, Егоже возжелела еси, Егоже ради плоть изнурила еси преподобная, моли ныне Христа о рабех: яко да милостив быв всем нам, мирное состояние дарует почитающим Его.

[Кого ты возлюбила, Кого избрала, для Кого изнуряла плоть, Преподобная, моли ныне Христа о рабах твоих, чтобы Он по Своей милости ко всем даровал мирное состояние почитающим Его.]

Слава, Троицен: Троице Простая, Нераздельная, Единосушная, и Естество Единое, Светове и Свет, и Свята Три, и Единое Свято поется Бог Троица; но воспой, прослави, Живот и Животы, душе, всех Бога.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосушная, и Одно Божество, Светы и Свет, Три Святы и Одно Лицо Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поём Тя, благословим Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко неразлучныя Троицы породила еси единого Христа Бога, и Сама отверзла еси нам сущим на земли небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе,

Богородительница, ибо Ты родила Одного из Нераздельной Троицы, Христа Бога, и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: *Егѡже воинства Небѣсная слáвят, и трепѣщут Херувíми и Серафíми, всяко дыхáние и тварь, пѡйте, благословíte и превозносíte во вся вѣки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Слѣзную, Спáсе, стклáницу, я́ко мíро истощавáя на главú, зовú Ти я́коже блуднiца, мiлости и́щущая, мольбú приношú, и оставлѣние прошú прияти.

[Изливая сосуд слез, как миро на голову, Спаситель, взываю к Тебе, как ищущая милости блудница, приношу моление и прошу о получении мне прощения.] (Мф.26:6-7. Мк.14:3. Лк.7:37-38)

Аще и никтѡже, я́коже аз согрешí Тебѣ, но обáче приимí и менѣ, Благоутрѡбне Спáсе, стрáхом кáющася, и любѡвию зовúща: согрешíх Тебѣ едiному, помíлуй мя, Мiлостиве.

[Хотя никто не согрешил пред Тобою, как я, но, Милосердный Спаситель, прими меня, кающегося со страхом и с любовью взывающего: я согрешил пред Тобою Одним, помилуй меня, Милосердный!]

Пощадí, Спáсе, Твое создáние, и взыщí я́ко Пáстырь погíбшее, предварí заблúждшаго, восхíти от вѡлка, сотворí мя овчá на пáстве Твои́х овѣц.

[Пощади, Спаситель, создание Свое и, как Пастырь, отыщи потерянного, возврати заблудшего, отними у волка и сделай

меня агнцем на пастбище Твоих овец.] (Пс.118:176)

Егда, Судие, сядеши, яко Благоутрѣбен, и покажеши страшную славу Твою, Спасе, о каковѣй страх тогда! Пѣщи горящей, всем боящимся нестерпимаго судища Твоего.

[Когда Ты, Милосердный, воссядешь, как Судия и откроешь грозное величие Свое, Спаситель, о, какой ужас тогда: печь будет гореть, и все трепетать пред неумолимым судом Твоим.] (Мф.25:31, 41, 46)

Припев: Преподѣбная мѣти Маріе, молі Бѣга о нас.

Свѣта незаходимаго Мѣти, ты просветівши, от омрачѣния страстѣй разреши. Тѣмже вшѣдши в духовную благодѣть, просветі, Маріе, ты вѣрно восхваляющія.

[Матерь незаходимаго Света – Христа, просветив тебя, освободила от мрака страстей; поэтому, приняв благодѣть Духа, просвети, Марія, искренно прославляющих тебя.)

Припев: Преподѣбная мѣти Маріе, молі Бѣга о нас.

Чѣдо нѣво вѣдев, ужасѣшея божѣственный в тебѣ воистинну, мѣти, Зосіма, ѡнгела бо зряше во плѣти, и ѣжасом весь исполняшея, Христѣ поѣ во вѣки.

[Увидев в тебе, мать, поистине новое чудо, святой Зосима удивился, ибо он увидел Ангела во плоти, и весь преисполнился изумлением, воспевая Христа вовеки.]

Слава, Троичен: Безначѣльне Отче, Сыне Собезначѣльне, Утѣшителю Благій, Дѣше Правый, Слова Бѣжия Родителю, Отца Безначѣльна Слове, Дѣше Живый и Зіждѣй, Трѣице Едїнице, помїлуй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель Благий, Дух Правый, Родитель Слова Божия, Безначальное

Слово Отца, Дух, Животворящий и Созидающий, Троица
Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщения червленицы
Пречистая, умная багряница Еммануилева, внутрь во чреве
Твоем плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя
почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри
Твоего чрева. Пречистая, как бы из вещества пурпурного;
потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: *Безсеменнаго зачатия Рождество несказанное,
Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо рождение
обновляет естества. Темже Тя вси роды, яко Богоневестную
Матерь, православно величаем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо,
безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога
обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы,
все роды, православно величаем.]

Умилосердися, спаси мя, Сыне Давидов, помилуй,
беснующихся словом исцеливый, глас же благоутробный яко
разбойнику мне рцы: аминь глаголю тебе, со Мною будеши в
рай, егда прииду во славе Моей.

[Умилосердись, спаси и помилуй меня, Сын Давидов, словом
исцелявший беснующихся, и скажи, как разбойнику,
милостивые слова: истинно говорю тебе, со Мною будешь в
раю, когда приду Я в славе Моей.] (Лк.23:43)

Разбойник оглаголоваше Тя, разбойник Богословяше Тя, оба
бо на кресте свисаеши, но, о Благоутробне, яко верному
разбойнику Твоему, познавшему Тя Бога, и мне отверзи дверь

сла́внаго Ца́рства Твоего́.

[Разбойник поносил Тебя, разбойник же и Богом исповедал Тебя, вися оба на кресте; но, Милосердный, как уверовавшему разбойнику, познавшему в Тебе Бога, открой и мне, дверь славного Твоего Царства.]

Тварь содрога́шеся, распина́ема Тя ви́дящи, го́ры и ка́мения стра́хом распада́хуся, и земля́ сотряса́шеся, и ад обнажа́шеся, и соомрача́шеся свет во дни, зря Тебе́, Иису́се, пригвожде́на ко Кресту́.

[Тварь содрогалась, видя Тебя распинаемым, горы и камни от ужаса распадались и колебалась земля, преисподняя пустела, и свет среди дня помрачался, взирая на Тебя, Иисус, плотию ко кресту пригвожденного.] (*Мф.27:51-52. Мк.15:38. Лк.23:45*)

Досто́йных пока́яния плодо́в не истяжи́ от мене́, и́бо кре́пость моя́ во мне оскуде́, се́рдце мне да́руй при́сно сокруше́нное, нищету́ же духо́вную, да сия́ Тебе́ принесу́, я́ко приятную же́ртву, Еди́не Спа́се.

[Достойных плодов покаяния не требуй от меня, Единый Спаситель, ибо сила моя истощилась во мне; даруй мне всегда сокрушенное сердце и духовную нищету, чтобы я принес их Тебе, как благоприятную жертву.]

Суди́е мой, и Ве́дче мой, хотя́й па́ки прии́ти со а́нгелы, суди́ти ми́ру все́му, ми́лостивным Твои́м о́ком тогда́ ви́дев мя, пощади́ и уще́дри мя, Иису́се, па́че вся́каго естества́ челове́ча согреши́вша.

[Судия мой, знающий меня, когда опять придешь Ты с Ангелами, чтобы судить весь мир, тогда, обратив на меня милостивый взор, пощади, Иисусе, и помилуй меня, согрешившего более всего человеческого рода.]

Припев: *Преподобная мáти Маріе, молі́ Бóга о нас.*

Удиві́ла еси́ всех стра́нным жити́ем твои́м, а́нгелов чи́ны, и челове́ков собо́ры, неvěщественно пожи́вши, и естество́ прешéдши: їмже, я́ко неvěщественныма нога́ма вшéдши, Маріе, Иорда́н прешла́ еси́.

[Ты удивила необычайно своею жизнью всех, как чины ангельские, так и человеческие сонмы, духовно пожив и превзошедши природу; поэтому, Мария, ты, как бесплотная, шествуя стопами, перешла Иордан.]

Припев: *Преподобная мáти Маріе, молі́ Бóга о нас.*

Умилостиви Созда́теля о хва́лящих тя, преподобная ма́ти, изба́виться озлобле́ний и скорбе́й о́крест напа́дающих: да изба́вившеся от напа́стей, возвели́чим непреста́нно просла́вльшаго тя Го́спода.

[Склони Творца на милость к восхваляющим тебя, преподобная мать, чтобы нам избавиться от огорчений и скорбей, отовсюду нападающих на нас, чтобы, избавившись от искушений, мы непрестанно величали прославившего тебя Господа.]

Припев: *Преподобне о́тче Андрее́, молі́ Бóга о нас.*

Андрее́ честный и о́тче треблаже́ннейший, па́стырю Крѣтский, не преста́й моля́ся о воспева́ющих тя, да изба́вимся вси гне́ва и ско́рби, и тле́ния, и прегреше́ний безме́рных, чту́щии твою́ па́мь вѣрно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, гибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]

Слава, Троичен: Отца́ просла́вим, Сы́на превознесѣм,

Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по Существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, животворящему и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуяй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждаяй, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Великий канон свт. Андрея Критского (с переводом на русский язык), читаемый в среду (вечером) пятой седмицы Великого поста:

По церковному календарю эта служба совершается в четверг, фактически — в среду вечером, т.к. богослужебные сутки начинаются с вечера.

Песнь 1

Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославися.

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог

мой, и прослаблю Его, Бога отца моего, и восхваляю Его, ибо Он возвеличился во славе.] (Исх.15:1-2)

Припев: *Помілуй мя, Бóже, помілуй мя.*

Откúду начnú пла́кати ока́ннаго моего́ жити́я де́яний? Ко́е ли поло́жy нача́ло, Христе́, ны́нешнему рыда́нию? Но я́ко благоутро́бен, даждь ми прегреше́ний оставле́ние.

[Откуда начну оплакивать окаянной моей жизни деяния? Какое начало положу, Христе, нынешнему рыданию? Но, как милосердный, даруй мне прегрешений оставление.]

Гряди́, ока́нная душе́, с плоти́ю тво́ею, Зижди́телю всех испове́ждься, и оста́нися прóчее прэ́ждняго безсловéсия, и принеси́ Бо́гу в покая́нии слéзы.

[Прииди, окаянная душа, с плотию твоею, создателю всех исповедайся, воздержись, наконец, от прежнего неразумия и принеси Богу в покаянии слезы.]

Первозда́ннаго Ада́ма преступле́нию поревновáв, позна́х себе́ обнаже́на от Бо́га и присносу́щнаго Ца́рствия и сла́дости, грех ра́ди моих.

[Первозданному Адаму в преступлении поревновав, познал я себя отчужденным от Бога, от вечного Царства и блаженства, грехов ради моих.] (Быт.3:6-7)

Увы мне, ока́нная душе́, что уподо́билася еси́ пёрвей Ёве? Ви́дела бо еси́ зле, и уязви́лася еси́ го́рце, и косну́лася еси́ дре́ва, и вкуси́ла еси́ дерзостно безсловéсныя снéди.

[Увы, несчастная душа моя, для чего уподобилась ты первозданной Еве? Ибо видела ты зло и уязвилась ты горько, прикоснулась ты к дереву и вкусила ты дерзостно пагубной пищи.] (Быт.3:6)

Вмѣсто Ёвы чѹвственныя мысленная ми бысть Ёва, во плѣти страстный помысл, показуѣя сладкая и вкушѣя прѣсно горькаго напоѣния.

[Вместо чувственной Евы восстала во мне Ева мысленная, во плоти страстный помысл, показывающий сладкое, и при вкушении всегда напаяющий горечью.]

Достойно из Едема изгнан бысть, яко не сохранив еди́ну Твою, Спа́се, за́поведь Ада́м: аз же что постражду́, отмета́я всегда́ живо́тная Твоя́ словеса́?

[Достойно изгнан был из Едема Адам, как не сохранивший одну твою заповедь, о Спаситель; я же что должен буду претерпеть, отметая всегда Твои животворные слова.] (*Быт.3:23*)

Каиново прешѣд убійство, произво́лением бых убійца со́вести душе́вней, оживѣв плоть, и воева́в на ню лука́выми мои́ми дея́ньми.

[Каиново превзошед убийство, произволением соделался я убийцею совести душевной, оставил живую плоть, и вооружился против нее моими злыми делами.] (*Быт.4:8*)

Авелеве, Иисýсе, не уподо́бихся пра́вде, дара Тебе́ приятна не принесо́х когда́, ни дея́ния Божѣственна, ни же́ртвы чѣ́стыя, ни жити́я непоро́чнаго.

[Авелю, Иисусе, я не уподобился в праведности; дара приятного не принес Тебе никогда, ни дел Богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.] (*Быт.4:3-4*)

Яко Ка́ин и мы, душе́ ока́янная, всех Содѣтелю дея́ния скве́рная, и же́ртву поро́чную, и непотре́бное жити́е принесо́хом вку́пе: те́мже и осуди́хомся.

[Как Каин, и мы, душа окаянная, принесли Создателю всех

жертву порочную — дела нечистые и жизнь непотребную; посему и подверглись осуждению.] *(Быт.4:3-5)*

Брѣние Здѣтель живосозда́в, вложѣл есѣ́ мне плоть и ко́сти, и дыха́ние и жизнь: но о Тво́рче мой, Изба́вителю мой и Судѣ́е, ка́ющаяся приими́ мя.

[Брение Создатель оживотворив, Ты даровал мне плоть и кости, и дыхание, и жизнь; но Творец мой, Избавитель мой и Судия, кающегося прими меня.] *(Быт.2:7)*

Извеща́ю Ти, Спа́се, грехѣ́, я́же соде́ях, и душі́, и те́ла моего́ я́звы, я́же внутрь убѣ́йственнии по́мыслы разбо́йнически на мя возложи́ша.

[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, которые я сотворил, и язвы души и тела моего, которые внутренние убийственные помыслы злодейственно нанесли мне.] *(Лк.10:30)*

Аще и согрѣших, Спа́се, но вем, я́ко Чело́веколю́бец есѣ́, наказу́еши ми́лостивно, и милосѣ́рдствуеши те́пле: слезя́ща зри́ши, и притека́еши я́ко Оте́ц, призыва́я блу́днаго.

[Согрешил я, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив, наказуешь с состраданием и милуешь с пламенной любовью, взираешь на плачущаго и поспешаешь, как Отец, воззвать /сына/ блуднаго.] *(Лук.15:21)*

Пове́ржена мя, Спа́се, пред враты́ Твоѣ́ми, понѣ́ на ста́рость не отри́ни мене́ во ад тща, но пре́жде конца́, я́ко Чело́веколю́бец, даждь ми прегрѣше́ний оставле́ние.

[Поверженного меня, Спасителю, пред вратами Твоими, хотя в старости не низринь во ад меня, непотребного; но прежде конца, как Человеколюбец, даруй мне прегрешений оставление.]

В разбóйники впадýй аз есмь, помышлénными мо́ими, весь от них уязв́ихся ны́не и испóлнихся ран, но Сам ми предстáв, Христé Спáсе, исцели́.

[В руки разбойников впал я помыслами моими, ныне весь изъязвлен и исполнен ран, но Ты Сам мне представ, Христе Спасителю, исцели.] (*Лук.10:30*)

Священник, мя предв́идев, м́имо йде, и лев́ит, в́идя в лю́тых на́га, презре́, но, из Мари́и возсия́вый, Иису́се, Ты, предстáв, уще́дри мя.

[Священник, увидев меня, мимо прошел; и левит, видя страждущаго и нага, презрел; но от Марии воссиявший Иисусе, Ты, представ, умилосердись надо мной.] (*Лк.10:31-32*)

Агнче Бо́жий, взéмляй грехи́ всех, возми́ брэ́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слéзы умиле́ния.

[Агнче Божий, вземлющий грехи всех, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.] (*Ин.1:29*)

Покая́ния вре́мя, прихожду́ Ти, Созда́телю моему́, возми́ брэ́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слéзы умиле́ния.

[Покаяния время, прихожу к тебе, Создателю моему, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, дай мне слезы умиления.]

Не возгнуша́йся мене́, Спáсе, не отри́ни от Твоего́ лица́, возми́ брэ́мя от мене́ тяжкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь мне грехопадéний оставле́ние.

[Не возгнушайся меня, о Спаситель, не отринь от Твоего лица, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как

милосердный, дай мне прощение согрешений.]

Бо́льная, Спа́се, и нево́льная прегреше́ния моя́, явлённая и сокро́венная, и ве́домая и неве́домая, вся прости́в, я́ко Бог, очисти́ и спаси́ мя.

[Вольные и невольные согрешения мои, о Спаситель, и сокровенные, известные и неизвестные, все прости, как Бог, очисти и спаси меня.]

От юности, Христё, за́поведи Твоя́ преступи́х, всестра́стно небреги́й, уны́нием преидо́х жити́е. Те́мже зову́ Ти, Спа́се: по́не на ко́нec спаси́ мя.

[От юности, о Спаситель, заповеди Твои преступил; вся жизнь прошла небрежно в страстях и унынии; посему взываю к Тебе, Спасителю: хотя при конце, спаси меня.]

Богáтство моё, Спа́се, изнури́в в блуде́, пуст есмь пло́дов благоче́стивых, а́лчен же зову́: Отче щедро́т, предвари́в, Ты мя уще́дри.

[Богатство мое, о Спаситель, расточив в распутстве, пусть я плодов благочестия, голодный взываю, Отче щедрый, Ты предвари меня и умилосердись.] (Лк.15:11-14, 15:17-18)

Тебе́ припадаю́, Иису́се, согреси́х Ти, очисти́ мя, возьми́ бре́мя от мене́ тя́жкое грехо́вное, и я́ко благоутро́бен, даждь ми слёзы умиле́ния.

[Тебе припадаю, Иисусе; согрешил Тебе, очисти меня; возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как милосердный, даруй мне слезы умиления.]

Не вни́ди со мно́ю в суд, нося́ моя́ де́яния, словеса́ изыску́я, и исправля́я стремле́ния, но в щедро́тах Твои́х презира́я моя́ лю́тая, спаси́ мя, Всеси́льне.

[Не войди со мною в суд, принося мои деяния, исследуя слова и обличая стремления; но по щедротам Твоим, презирая мое злое, спаси меня, Всесильный.]

Иный канон преподобныя матере нашея Марии Египетския, глас 6:

Припев: *Преподобная мати Маріе, молі Бóга о нас.*

Ты ми даждь светозáрную благодáть от Божéственного свѣше промыслѣния, избежáти страстѣй омрачѣния, и пѣти усérдно, твоегó Маріе житія, крáсная исправлѣния.

[Ты мне даруй светозарную благодать от Божественного свыше промысления избежать страстей омрачения и воспевать усердно твоей, Марие, жизни прекрасные подвиги.]

Припев: *Преподобная мати Маріе, молі Бóга о нас.*

Приклóньшися Христóвым Божéственным закóном, к Сему приступіла есі, слáдостей неударжимая стремлѣния остáвивши, и всякую добродѣтель всеблагоговѣйно, я́ко едіну испрáвила есі.

[Преклонившись Божественным законам Христа, к этому ты приступила, сладострастия неудержимые стремления оставив, и всякую добродетель как одну исполнила ты.]

Припев: *Преподобне óтче Андрее, молі Бóга о нас.*

Молітвами твоими нас, Андрее, избáви страстѣй безчѣстных, и Цáрствія ны́не Христóва óбщники вѣрою и любóвию воспева́ющія тя, слáвне, покажі, мо́лимся.

[Молитвами твоими, Андрее, от бесчисленных страстей избави, и Царствия Христова общники покажи, верою и любовью воспевающих тебя, славне, молимся.]

Слава, Троичен: Пресу́щная Трóице, во Еді́нице

покланяемая, возмѣ бремя от мене тяжкое греховное, и яко благоутрѣбна, даждь ми слезы умиления.

[Пресущественная Троица во Единице Покланяемая, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как Милосердная, даруй мне слезы умиления.]

И ныне, Богородичен: Богородице, Надежде и Предстательство Тебѣ поющих, возмѣ бремя от мене тяжкое греховное, и яко Владычица Чистая, кающаяся приими мя.

[Богородице, Надежду и Предстательство Тебя воспевающих, возьми от меня бремя тяжкое греховное и, как Владычица Чистая, кающегося приими меня.]

Песнь 2

Ирмос: *Вонми, небо, и возглаголю, и воспою Христа, от Девы плотью пришедшаго.*

[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего во плоти от Девы.] (*Втор.32:1*)

Вонми, небо, и возглаголю, землѣ, внушай глас, кающийся к Богу и воспевающий Его.

[Внемли, небо, и возвещу: земля, слушай голос, кающийся Богу и воспевающий Его.]

Вонми ми, Боже, Спасе мой, милостивным Твоим оком, и приими мое тёплое исповѣдание.

[Внемли мне, Боже Спасителю мой, милостивым Твоим оком, и прими мое пламенное исповѣдание.]

Согреших паче всех человек, един согреших Тебѣ, но ущѣдри яко Бог, Спасе, творѣние Твое.

[Согрешил я более всех людей, один я согрешил пред тобою;

но как Бог, о Спаситель, помилуй создание Твое.] (1Тим.1:15)

Буря мя злых обдержит, благоутрѣбне Гѳсподи, но яко Петру, и мне руку простри..

[Буря зол окружает меня, милосердный Господи, но, как Петру, и мне руку простри.] (Мф.14:31)

Слѣзы блудницы, Щедре, и аз предлагаю, очисти мя, Спасе, благоутрѣбием Твоим.

[Слезы блудницы, Щедрый, и я приношу, помилуй меня, о Спаситель, снисхождением Твоим.] (Лк.7:37-38)

Омрачих душѣвную красоту страстей сластьми, и всячески весь ум персть сотворих.

[Помрачил я красоту души страстными удовольствиями, и всячески весь ум прах сотворил.]

Раздрах ныне одежду мою первую, иже ми изтка Зиждитель из начала, и оттуду лежу наг.

[Раздрал я одежду мою первую, которую в начале изткал мне Создатель, и оттого лежу наг.]

Облекохся в раздранную ризу, юже изтка ми змий советом, и стыждуся.

[Облеклся я в раздранную ризу, которую исткал мне змий коварством, и стыжуся.] (Быт.3:7)

Возрех на садѣвную красоту и прельстихся умом, и оттуду лежу наг и срамляюся.

[Возрел я на красоту сада, и прельстился умом; оттого лежу наг и стыжуся.]

Дѣлаша на хребтѣ моем вси начальницы страстей,

продолжающе на мя беззаконіе их.

[На хребте моем делали все виновники страстей, умножая против меня беззакония свои.] (*Пс.128:3*)

Погуби́х первозда́нную добро́ту и благоле́пие моё, и ны́не лежу́ наг и стыжду́ся.

[Погубил я первозданную красоту и благообразие мое, и ныне лежу наг и стыжуся.]

Сшива́ше ко́жные рíзы грех мне, обнажи́вый мя пёрвыя боготка́нныя оде́жды.

[Сшивал кожаные ризы грех мне, обнажив меня первой Боготканной одежды.] (*Быт.3:11, 21*)

Обложён есмь одея́нием студа́, я́коже ли́ствию смокóвным, во обличе́ние мо́их самовла́стных страсте́й.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, в обличение моих самовластных страстей.] (*Быт.3:7*)

Оде́яхся в сра́мную рíзу, и окровавле́нную стúдно, течéнием стра́стного и любосла́стного живото́а.

[Оделся я в срамную ризу, окровавленную нечистотою страстной и сластолюбивой жизни.]

Оскверни́х плóти моея́ рíзу и окаля́х, е́же по о́бразу, Спа́се, и по подо́бию.

[Осквернил я одежду плоти моей и осквернил в себе, о Спаситель, Твой образ и подобие.] (*Быт.3:21*)

Впадо́х в стра́стную па́губу и в веще́ственную тлю, и отто́ле до ны́не враг мне досажда́ет.

[Впал я в пагубу страстей и вещественное тление, и оттого

ныне враг меня угнетает.]

Любовещное и любоимённое житиё, невоздержанием, Спасе, предпочёт ныне, тяжким бременем обложен есмь.

[Предпочел я жизнь привязанную к /земным/ вещам и любостязательную, ныне тяжкое бремя лежит на мне.]

Украсих плотский образ скверных помышлений различным обложением, и осуждаюся.

[Украсил я образ плоти разноцветным одеянием скверных помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Внёшним прилёжно благоукрашением едином попекóхся, вnúтреннюю презрёв Богообразную скíнию. (Исх.25:8-9)

[Усердно я озаботился одним внешним благоукрашением, пренебрег внутреннюю по образу Божию устроенную скинию.]

Вообразив моих страстей безобразие, любосластными стремлénьми погубих ума красоту́.

[Вообразив моих страстей безобразие, любострастными стремлениями исказил я ума красоту.]

Погребóх пёрваго образа добрóту, Спасе, страстьми́, ю́же я́ко иногда́ дра́хму, взыска́в, обря́щи.

[Погребенна красота первообраза страстями, но, о Спаситель, как некогда драхму взыщи и найди её.] (Лк.15:8)

Согреших, я́коже блудни́ца, вопи́ю Ти, еди́н согреших Тебе́, я́ко ми́ро приими́, Спасе, и моя́ слéзы.

[Согрешил, как блудница взываю к Тебе, один согрешил пред тобою; приими, о Спаситель, вместо мира и мои слезы.] (Лк.7:37-38)

Поползѡхся, ꙗко Давїд, блудно и осквернїхся, но омый и мене, Спáсе, слезáми.

[Пал, как Давид, блудно и осквернился; но омой и меня, о Спаситель, слезами.] (2Цар.11:4)

Очїсти, ꙗкоже мытáрь вопию Ти, Спáсе, очїсти мя, никто́же бо сущих из Ада́ма, ꙗкоже аз, согрешїх Тебѣ.

[Очисти, как мытарь взываю к тебе, о Спаситель, очисти меня, ибо никто из происходящих из Адама, как я, не согрешил пред тобою.] (Лк.18:13)

Ни слез, ниже́ покая́нія ꙗмам, ниже́ умиле́нія, Сам ми сїя, Спáсе, ꙗко Бог да́руй.

[Ни слез, ни покаяния не имею, ни умиления, Сам мне их, о Спаситель, как Бог, даруй.]

Дверь Твою́ не затвори́ мне тогда́, Го́споди, Го́споди, но отве́рзи ми сїю́ ка́ющемуся Тебѣ.

[Дверь Твою не затвори предо мною в то время, Господи, Господи; но отвержи ее мне, кающемуся Тебе.] (Мф.7:21-23, 25:10-12)

Человеколю́бче, хотя́й всем спасти́ся, Ты воззови́ мя, и приими́, ꙗко Благ, ка́ющагося.

[О, Человеколюбец, хотящий всем спастися, Ты воззови меня и прими, как Благий, кающагося.] (1Тим.2:4)

Внуши́ въздыхáния души́ моея́, и о́чию моею́ приими́ ка́пли, Спáсе, и спаси́ мя.

[Внемли въздыханиям души моей, и очей моих прими слезы, о Спаситель, и спаси меня.]

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Пречі́стая Богоро́дице Де́во, Еди́на Всепе́тая, моли́ приле́жно, во е́же спасті́ся нам.

[Пречистая Богородица Дева, Еди́на Всепетая, моли усердно, чтобы спастись нам.]

Иный ирмос: *Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, ма́нну одожди́вый и во́ду из ка́мене источи́вый дре́вле в пусты́ни лю́дем Мои́м, десни́цею еди́ною и крѣпостию Моёю.*

[Видите, видите, что Я – Бог, в древности ниспославший манну и источивший воду из камня народу Моему в пустыне – одним Своим всемогуществом.]

Ви́дите, ви́дите, я́ко Аз есмь Бог, внуша́й, душе́ моя, Го́спода вопи́ющая, и удали́ся пре́жняго греха́, и бо́йся я́ко неумы́тнаго, и я́ко Судии́ и Бо́га. (*Исх.16:14, Исх.17:6*)

[Видите, видите, что Я – Бог. Внимай, душа моя, взывающему Господу, оставь прежний грех и убойся как праведного Судию и Бога.]

Кому́ уподо́билася еси́, многогрѣшная душе́, то́кмо пе́рвому Ка́ину и Ламѣху о́ному, каменова́вшая те́ло злоде́йствы, и уби́вшая ум безсловѣсными стремлѣньми.

[Кому уподобилась ты, многогрешная душа, только первому Каину и Ламеху тому, как камнями поразившая тело злодеяниями, и убившая ум безрассудными стремлениями?] (*Быт.4:1-26*)

Вся пре́жде зако́на претѣкши, о душе́, Си́фу не уподо́билася еси́, ни Ено́са подража́ла еси́, ни Ено́ха преложѣнием, ни Но́я, но яви́лася еси́ убо́га пра́ведных жи́зни.

[Всем, жившим прежде закона, о душа, ты не уподобилась Сифу, не подражала Еносу, ни Еноху, преселением /к Богу/, ни Ною, но явилась чуждой жизни праведных.] (*Быт.5:1-32*)

Еди́на отве́рзла еси́ хля́би гне́ва Бо́га твоего́, душе́ моя, и пото́пила еси́ всю, я́коже зе́млю плоть, и дея́ния, и жити́е, и пребы́ла еси́ вне спаси́тельного ковче́га.

[Одна ты отверзла бездны гнева Бога твоего, душа моя, и потопила ты всю, как землю, плоть и деяния и жизнь, и пребыла ты вне спасительного ковчега.] (*Быт.7:1-24*)

Му́жа уби́х, глаго́лет, в я́зву мне, и ю́ношу в струп, Ламе́х рыда́я вопи́аше; ты же не трепе́щещи, о душе́ моя, окаля́вши плоть и ум оскверни́вши.

[Мужа убил я, говорит, в язву себе, и юношу — в струп, Ламех, рыдая, восклицал; ты же не трепещешь, душа моя, помрачивши тело и ум осквернивши.] (*Быт.4:23*)

О ка́ко поревно́вах Ламе́ху, пе́рвому уби́йце, ду́шу я́ко му́жа, ум я́ко ю́ношу, я́ко бра́та же моего́ те́ло убив, я́ко Каин уби́йца, любосла́стными стремле́ньми.

[О как подражал я Ламеху, древнему убийце, душу как мужа, ум как юношу, как брата, тело мое убил, как Каин убийца, сластолюбивыми стремлениями!] (*Быт.4:8*)

Столп умудри́ла еси́ созда́ти, о душе́, и утвержде́ние водрузи́ти твои́ми похотьми́, а́ще не бы Зижди́тель удержа́л сове́ты тво́я, и низве́ргл на зе́млю ухищре́ния тво́я.

[Столп умыслила ты, о душа, создать и твердыню водрузить твоими вожделениями; если бы Творец не обуздал замышления твои и поверг на землю ухищрения твои.] (*Быт.11:3-4*)

Уязви́хся, ура́нихся, се стрéлы вра́жия уязви́вши мою́ ду́шу и те́ло, се стру́пи, гно́ения, омраче́ния, вопи́ют ра́ны самово́льных мои́х страсте́й.

[Изъязвлен, изранен; вот стрелы вражии, пронзившие мою

душу и тело; вот струпы, гноения и язвы, о душа, вызывают раны самовольных моих страстей.]

Одожди Господь от Господа огонь иногда, на беззаконие гневающее сожёт содомляны, ты же огонь вжёл еси геенский, в нём же имаши, о душе, сожешься.

[От Господа одождал Господь некогда огонь на беззаконие, влекущее гнев, сжег содомлян; ты же огонь зажгла геенский, в котором будешь сожигаться.] (Быт.19:24)

Разумейте и видите, яко Аз есмь Бог, испытай сердца и умучай мысли, обличая деяния и пополая грехи, и судяй сиру, и смирену, и нищу.

[Разумейте и видите, ибо Я — Бог, испытующий сердца, и умучай мысли, обличая деяния, и пополая грехи, и судяй сиру, и смиренному, и нищему.]

Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.

Простёрла еси рuce твой к щедрому Богу, Маріе, в бездне зол погружаемая, и якоже Петру человеколюбно, руку Божественную простре, твоё обращение всячески иский.

[Простерла ты руки твои к щедрому Богу, Мария. В бездне зол погружаемая, и, как Петру, человеколюбиво Он простер Божественную руку, всячески ищущий твоё обращение.] (Мф.14:30-31)

Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.

Всем усердием и любовью притекла еси Христу, первый грех путь отврати, и в пустынях непроходимых питающийся, и Того чисте совершаючи Божественныя заповеди.

[Всем усердием и любовью прибегла ты ко Христу, прежнего пути греховного отворотившись, в пустынях непроходимых

пребывая, в чистоте совершая Его Божественные заповеди.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Видим, видим человеколюбие, о душе, Бога и Владыки, сего ради прежде конца, Тому со слезами припадём вопиюще: Андрея молитвами, Спасе, помилуй нас.

[Видим, видим человеколюбие, о душе, Бога и Владыки: сего ради прежде конца, Тому со слезами припадём вопиюще: Андреа молитвами, Спасе, помилуй нас.]

Слава, Троицен: Безначальная, Несозданная Троице, Нераздельная Единице, кающаяся мя приими, согрешивша спаси, Твое есмь создание, не презри, но пощади и избави мя огненного осуждения.

[Безначальная Несозданная Троица, Нераздельная Единица, кающегося меня приими, согрешившего спаси, Твое я создание, не презри, но пощади и избавь меня огненного осуждения.]

И ныне, Богородичен: Пречистая Владычице Богородительнице, Надеждо к Тебе притекающих, и пристанище сущих в буре, Милостиваго и Создателя, и Сына Твоего, умилостиви и мне молитвами Твоими.

[Пречистая Владычица Богородительница, Надежда к Тебе прибегающих и пристанище обуреваемых, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего преклони на милость и ко мне молитвами Твоими.]

Песнь 3

Ирмос: *На недвижимом, Христэ, камени заповедий Твоих, утверди мое помышление.*

[На неподвижном камне заповедей Твоих, Христе, утверди

мое помышление.] (1Цар.2:1)

Огнь от Гóспода иногда Госпóдь одождѣв, зéмлю содóмскую прéжде попали.

[Когда огонь от Господа Господь одождил, попалил некогда землю содомскую.] (Быт.19:24)

На горé спасáйся, душé, я́коже Лот óный, и в Сигóр угонзáй.

[На горе спасайся, душа, как Лот, и устремляйся в Сигор.] (Быт.19:22-23)

Бéгай запалéния, о душé, бéгай Содóмскаго горéния, бéгай тлéния Божéственнаго плáмене.

[Беги, душа, от горения; беги от горящего Содома, беги от погубляющего божественного пламени.]

Исповéдаюся Тебé, Спáсе, согрешѣх, согрешѣх Ти, но осла́би, оста́ви ми, я́ко благоутрóбен.

[Исповедаюсь тебе, о Спаситель: согрешил я, согрешил пред Тобою; но разреши и прости меня, как милосердный.]

Согрешѣх Тебé едѣн аз, согрешѣх пáче всех, Христé Спáсе, да не прéзриши менé.

[Согрешил я один пред Тобою, согрешил более всех, о Христос Спаситель, не презри меня.]

Ты еси́ Пáстырь дóбрый, взыщѣ менé, áгнца, и заблúждшаго да не прéзриши менé.

[Ты — Пастырь добрый; найди меня, агнца, и заблудившагося не презри меня.] (Ин.10:11-14)

Ты еси́ слáдкий Иисúсе, Ты еси́ Создáтелю мой, в Тебé, Спáсе, оправдáюся.

[Ты — вожделенный Иисус; Ты — Создатель мой; Тобою, о Спаситель, оправдаюся.]

Слава, Троицен: О Трѳице Едѳнице Бѳже! Спасѳ нас от прѳлести, и искушѳний и обстоянѳй.

[О Троица, Единица, Боже! Спаси нас от обольщѳния, от искушѳний и опасностей.]

И ныне, Богородичен: Рѳдуйся, Богоприятная утрѳбо, рѳдуйся, престѳле Господѳнь, рѳдуйся, Мѳти Жѳзни нѳшея.

[Радуйся, Бога вместившее чрево; радуйся, престол Господѳнь; радуйся, Матѳрь Жизни нашей.]

Иный ирмос: Утвердѳ, Гѳсподи, на кѳмени зѳповедей Твоѳх подвигшѳеся сѳрдце моѳе, ѳко Едѳн Свят есѳ и Господѳ.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшѳеся сѳрдце мое, ибо Ты Один Свят и Господѳ.]

Источник животѳ стяжѳх Тебѳе, смѳрти Низложѳтеля, и вопиѳ Ти от сѳрдца моего прѳжде концѳ: согрѳших, очѳисти и спасѳ мя.

[Источник жизни и Разрушитель смерти обрел я Тебя, и взываю к Тебе от сердца прежде кончины моей: согрешил я, очисти и спаси меня.]

При Нѳи, Спѳсе, блѳдствовавшия подражѳх, ѳнѳх наследствовав осуждѳние, в потѳпе погружѳния.

[Блудствовавшим при Ное я подражал, о Спаситель, и наследовал осуждение их — утопление в потопе.] (*Быт.6:1-17*)

Согрѳших, Гѳсподи, согрѳших Тебѳе, очѳисти мя, несть бо ѳже кто согрѳшѳ в человецѳх, егѳже не превзыдѳх прегрѳшѳньми.

[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, очисти меня,

ибо никто не согрешил среди человеков, которого бы я не превзошел прегрешениями.]

Ха́ма о́наго, душе́, отцеуби́йца подража́вши, сра́ма не покрýла еси́ и́скренняго, вспять зря возврати́вшись.

[Хаму тому подражая отцеубийце, душа, не прикрыла ты срамоты ближнего, с лицом обращенным назад.] (*Быт.9:22-23*)

Благослове́ния Си́мова не насле́довала еси́, душе́ ока́йнная, ни пространное одержа́ние, я́коже Иа́фет имела́ еси́ на земли́ оставле́ния.

[Благословения Симова не наследовала ты, душа окаянная, и пространное владение, подобно Иафету, не имела ты на земле успокоения.] (*Быт.9:26-27*)

От земли́ Харра́н изы́ди от греха́, душе́ моя́, гряди́ в зе́млю точа́щую присноживо́тное нетле́ние, е́же Авраа́м насле́дствова.

[От земли Харран удались — от греха, душа моя; иди в землю, источающую вечножизненное нетление, которое Авраам наследовал.] (*Быт.12:1-7*)

Авраа́ма слы́шала еси́, душе́ моя́, дрéвле оста́вляша зе́млю оте́чества, и бы́вша пришельца, сего́ произволéнию подража́й.

[Авраама слышала ты, душа моя, в древности оставившего землю отеческую и бывшего пришельцем; подражай решимости его.] (*Быт.12:1-7*)

У дýба Мамврийскаго учредив патриа́рх а́нгелы, насле́дствова по ста́рости обетова́ния лови́тву.

[У дуба мамврийского патриарх, угостив ангелов, на старости наследовал исполнение обетования.] (*Быт.18:1-5*)

Исаа́ка, ока́йнная душе́ моя́, разуме́вши но́вую же́ртву, та́йно всесо́жже́нную Го́сподеви, подража́й его́ произволéнию.

[Исаака, окаянная душа моя, разумела как новую жертву, таинственно всесожженную Господу, подражай его решимости.] (*Быт.22:2*)

Исмаила слышала еси́, трезвися, душе́ моя, изгна́на я́ко рабы́нино отрожде́ние, виждь, да не ка́ко подо́бно что постра́ждеши, ласкосе́рдствующи.

[Измаила слышала ты, душа моя, изгнанного как рабынино порождение, смотри, да и ты не потерпишь что-либо подобное за сладострастие.] (*Быт.21:10-11*)

Ага́ре дре́вле, душе́, египтяныне уподо́билася еси́, порабо́тившися произволе́нием и ро́ждши но́ваго Исма́ила, презо́рство.

[Агари древней, душа, египтянке уподобилась ты, поработившись добровольно и родивши новаго Измаила — дерзость.] (*Быт.16:16*)

Иа́ковлю ле́стницу разуме́ла еси́, душе́ моя, явля́емую от земли́ к небесе́м, почто́ не имела́ еси́ восхо́да тве́рда, благоче́стия?

[Иакова лестницу разумела ты, душа моя, показуемую от земли до небес, почто не имела ты восхода твердого благочестия?] (*Быт.28:12*)

Свяще́нника Бо́жия и царя́ уедине́на, Христо́во подо́бие, в ми́ре жити́я, в челове́цах подража́й.

[Священнику Божию и царю уединенному, Христову подобию, в мире жизни в людях подражай.] (*Быт.14:18, Евр.7:1-3*)

Не бу́ди столп сла́ный, душе́, возврати́вшись вспя́ть: о́браз да устраши́т тя Содо́мский, горе́ в Сиго́р спаса́йся.

[Не будь столпом соляным, душа, обратившись назад, пример да устрашит тебя содомлян, на горе в Сигор спасайся.] (Быт.19:19-23, 19:26)

Запаления, якоже Лот, бегай, душе моя, греха, бегай Содомы и Гоморры, бегай пламене всякаго безсловеснаго желания.

[От пламени греха убегай, душа моя, как Лот, убегай от Содомы и Гоморры, беги от огня всякаго безрассудного желания.] (Быт.19:15-17)

Помилуй, Господи, помилуй мя, вопию Ти, егда приидеши со ангелы Твоими, воздати всем по достоянию деяний.

[Помилуй, Господи, помилуй меня, взываю к Тебе, когда придеши со ангелами своими воздать всем по достоинству дел их.]

Моления, Владыко, Тебе поющих не отвержи, но ущедри, Человеколюбче, и подаждь верою просящим оставление.

[Моления, Владыка, Тебя воспевающих не отвергни; но будь щедрым, Человеколюбче, и даруй просящим с верою оставление.]

Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.

Содержимъ есмь бурею и треволнением согрешений, но сама мя, мати, ныне спаси, и к пристанищу Божественнаго покаяния возведи.

[Одержим я бурею и треволнением согрешений, но сама меня, мать, ныне спаси и к пристанищу Божественного покаяния приведи.]

Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.

Рабское моление и ныне преподобная принеся ко благоутробней молитвами твоими, Богородице, отверзи ми

Божественныя входы.

[Усердное моление и ныне, преподобная, принеши к милосердной Богородице, и твоими молитвами отверзи мне божественные входы.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Твоими молитвами даруй и мне оставление долгов, о Андрее, Критский председателю, покаяния бо ты таинник презрядный.

[Твоими молитвами даруй и мне оставление долгов, о Андрее, критский председателю, ибо покаяния ты таинник презрядный.]

Слава, Троицен: Троице Простая, Несозданная, Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны, верою поклоняющиеся державе Твоей.

[Троица Простая, Несозданная, Существо Безначальное, в троичности Лиц воспеваемое, спаси нас с верою поклоняющихся Державе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева доящи.

[От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице неискусомужно Ты родила, странное чудо, пребывши Девой, млеко питающей.]

Катавасия: Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.

[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце мое, ибо Ты Один Свят и Господь.]

Седален, господина Иосифа, глас 8:

Подобен: Воскресл еси от гроба:

Светѣла богозрѣчная, Спáсовы апóстоли, просветѣте нас во тьме житія, ꙗко да во дни ны́не благообразно хóдим, свѣтом воздержанія но́щныхъ страстѣй отбегáюще, и свѣтлыя страсти Христо́вы ўзрим, рáдующеся.

[Светила богозрачная, Спасовы апостолы, просветите нас во тьме жития, ꙗко да во дни ныне благообразно ходим, светом воздержания но́щныхъ страстей отбегáюще, и светлыя страсти Христовы узрим радующеся.] (*Рим.12:13*)

Слава, другий седален, глас той же:

Апóстольская двоенадесятице богоизбранная, мольбу́ Христу́ ны́не принесѣ, по́стное по́прище всемъ преѣти́, соверша́ющимъ во умилѣнии моли́твы, творя́щимъ усер́дно добродѣтели, ꙗко да сѣ́це предварѣмъ вѣдети Христа́ Бо́га сла́вное Воскресѣ́ние, сла́ву и хвалу́ принося́ще.

[Апостольская двоенадесятице богоизбранная, мольбу Христу ныне принеси, постное поприще всемъ преѣйти, совершающимъ во умилении молитвы, творящимъ усердно добродетели: ꙗко да сѣце предваримъ видети Христа Бога сла́вное воскресение, славу и хвалу приносяще.]

И ныне, Богородичен:

Непости́жимаго Бо́га, Сы́на и Сло́во, несказа́нно па́че ума́ из Тебе́ ро́ждшееся, моли́, Богоро́дице, со апóсто́лы, мир вселѣ́нней чи́стый пода́ти, и согреше́ний да́ти намъ пре́жде конца́ прощѣ́ние, и Ца́рствія Небе́снаго кра́йня ра́ди блага́сти, сподо́бити рабы́ Твоя́.

[Непостижимаго Бога, Сына и Слово, несказанно паче ума из Тебе рождшееся, моли Богородице со апостолы, мир вселенней чистый подати, и согрешений дати намъ прежде конца]

прощение, и Царствия Небеснаго крайня ради благодати сподобити рабы Твоя.]

Песнь 4

Трипеснец, без поклонов, глас 8

Ирмос: *Услы́шах, Го́споди, смотре́ния Твоего́ та́инство, разуме́х дела́ Твоя́ и просла́вих Твое́ Божество́.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утратился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утратился; слава силе Твоей, Господи.] (Авв.3:1, 3)

Святѹи апѡстоли, моли́те Бо́га о нас.

Воздержанием поживше просвещеннии, Христо́вы апѡстоли, воздержания время нам ходатайствы Божественными утиша́ют.

Святѹи апѡстоли, моли́те Бо́га о нас.

Двонадесятостру́нный орга́н песнь воспе́ спаси́тельную, ученико́в лик божественный, лука́вая возмуща́я гласова́ния.

Святѹи апѡстоли, моли́те Бо́га о нас.

Одожде́нием духо́вным всю подсо́лнечную напо́йте, су́шу отгна́вше многобо́жия всеблаже́ннии.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Смирѣ́вшася спаси́ мя, высокому́дренно пожившаго, ро́ждшая Возне́сшаго смире́нное естество́, Де́во Всечѣ́стая.

Иный ирмос, глас той же: *Услы́шах, Го́споди, смотре́ния Твоего́ та́инство, разуме́х дела́ Твоя́ и просла́вих Твое́ Божество́.*

Святїи апóстоли, молїте Бóга о нас.

Апóстольское всечестнóе ликостояние, Зиждїтеля всех молящее, просї помїловати ны восхваляющїя тя.

Святїи апóстоли, молїте Бóга о нас.

Яко дѣлателе сýще, Христóвы апóстоли, во всем мїре Божѣственным Слóвом воздѣлавшии, принóсите плоды Емý всегда.

Святїи апóстоли, молїте Бóга о нас.

Виноград бысте Христóв войстинну возлюбленный, вино́ бо духовное источїсте мїру, апóстоли.

Пресвятáя Трóице, Бóже наш, сла́ва Тебѣ.

Преначáльная, Сообразная, Всесїльнейшая Трóице Святáя, Отче, Слóве и Дúше Святы́й, Бóже, Свѣте и Животé, сохрани́ стадо Твое́.

Пресвятáя Богорóдице, спасї нас.

Рáдуйся, престóле огнезрáчный, рáдуйся, светїльниче священóсный, рáдуйся, горó освящénия, ковчѣже Жїзни, святых́ святáя сéне.

Великаго канона ирмос: *Услы́ша проро́к прише́ствие Твое́, Гóсподи, и убоя́ся, я́ко хощеши от Дéвы родїтися и челове́ком явїтися, и глаго́лаше: услы́шах слух Твой и убоя́хся, сла́ва сїле Твоéй, Гóсподи.*

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и устранился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и устранился; слава силе Твоей, Господи.] (Авв.3:1-3)

Дел Твоих да не прѣзриши, создáния Твоего́ да не оставиши,

Правосуде, аще и един согреших, яко человек, паче всякаго челове́ка, Человеколю́бче, но имаши, яко Госпо́дь всех, власть оставля́ти грехи́.

[Дел Твоих не презри, создания Твоего не оставь, Судие праведный, ибо если я один согрешил, как человек, более всякаго человека, но Ты, Человеколю́бче, как Госпо́дь всех, имеешь власть отпускать грехи.] (*Мф.9:6, Мк.2:10-11*)

Приближа́ется, ду́ше, ко́нec, приближа́ется, и неради́ши, ни гото́вишиcя, вре́мя сокра́щается, воста́ни, близ при двéрех Судия́ есть, яко со́ние, яко цвет, вре́мя жития́ течёт. Что всу́е мятёмся?

[Приближается конец, душа, приближается, и не заботишься, не готовишься, время сокращается, встань, близ при дверях Судия; как сновидение, как цветок, время жизни течет; что мы суетимся напрасно?] (*Мф.24:33, Мк.13:29, Лк.21:31*)

Воспряни́, о ду́ше моя́, де́яния тво́я, я́же соде́лала еси́, помышля́й, и сия́ пред лице́ твоё́ принеси́, и ка́пли испусти́ слез твои́х: рцы со дерзнове́нием де́яния и помышле́ния Христу́ и оправда́йся.

[Пробудись, о душа моя, помышляй о делах твоих, которые сделала ты, представь их пред лицом твоим и пролей капли слез твоих, поведай с дерзновением дела и помышления Христу и оправдайся.]

Не бысть в житии́ греха́, ни де́яния, ни зло́бы, ея́же аз, Спа́се, не согреших, умо́м, и сло́вом, и произволе́нием, и предложéнием, и мы́слию, и де́янием согреши́в, яко ин никто́же когда́.

[В жизни нет ни греха, ни деяния, ни злобы, которыми не погрешил я, о Спаситель, умом и словом, и желанием

согрешив, и намерением, и мыслию, и делом, как никто другой никогда.]

Отсю́ду и осужде́н бых, отсю́ду препре́н бых аз ока́янный от свое́й со́вести, ея́же ничто́же в ми́ре нужне́йше, Судие́, Изба́вителю мой и ве́дче, пощади́ и изба́ви, и спаси́ мя, раба́ Твоего́.

[Потому и осужден я, потому и побежден я собственной совестью, окаянный, которой строже в мире нет ничего; Судия и Избавитель мой всеведущий, пощади, избавь и спаси меня раба Твоего.]

Ле́ствица, ю́же ви́де дре́вле вели́кий в патриа́рсах, указа́ние есть, душе́ моя, де́ятельнаго восхожде́ния, разу́мнаго возше́ствия, а́ще хо́щещи у́бо, дея́нием, и ра́зумом, и зре́нием пожи́ти, обнови́ся.

[Лествица, которую в древности видел великий в патриархах, изображает восхождение делами, представляет возвышение разумом. Душа моя, хочешь ли жить деянием, разумением и созерцанием, обновися.] (*Быт.28:12*)

Зной дневны́й претерпе́ лишёния ра́ди патриа́рх, и мраз но́щный понесе́, на всяк день снабде́ния творя́, пасы́й, тружда́йся, рабо́тая, да две жены́ сочета́ет.

[Зной дневной претерпел по нужде патриарх, перенес и холод ночной, ежедневно укрываясь, пасущий стадо, труждаясь и работая, да две жены сочетает.] (*Быт.31:7, 40, 29:18-27*)

Жены́ ми две разу́мей, дея́ние же и ра́зум в зре́нии, Ли́ю у́бо дея́ние, я́ко многоча́дную; Рахи́ль же ра́зум, я́ко многотру́дную; и́бо кромé трудо́в, ни дея́ние, ни зре́ние, душе́, испра́вится.

[Жены мне две разумеи деяние и разумение в созерцании: Лию, деяние как многочадную, Рахиль же — разумение, как многотрудную, ибо без трудов ни деяние, ни созерцание, душа, не совершатся.]

Бди о душе моя! Изрядствуй якоже древле великий в патриарсех, да стяжеши деяние с разумом, да будеши ум зряй Бога и достигнешь незаходящий мрак в видении, и будеши великий купец.

[Бодрствуй, душа моя; будь мужественна, как великий из патриархов, приобретая себе деяние с разумением, да будешь умом, видящим Бога, и достигнешь непреступный мрак в созерцании, и получишь великое сокровище.] (Мф.13:45-46, Быт.23:28)

Дванáдесять патриáрхов, вели́кий в патриáрсах детотвори́в, та́йно утверди́ тебе́ ле́ствицу де́ятельнаго, душе́ моя́, восхожде́ния; де́ти, я́ко основа́ния, степе́ни, я́ко восхожде́ния, премудренно подложив.

[Двенадцать патриархов великий из патриархов родив, таинственно представил тебе, душа моя, лестницу деятельного восхождения, премудро расположив детей, как основания, как по ступеням.]

Иса́ва возненави́деннаго подража́ла еси́, душе́, отдала́ еси́ преле́стнику твоему́ пе́рвыя добро́ты пе́рвенство, и оте́ческия моли́твы отпа́ла еси́, и два́жды поползну́лася еси́, ока́янная, де́янием и ра́зумом, те́мже ны́не пока́йся.

[Исаву возненавиденному подражала ты, душа, отдала обольстителю твоему первородство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения, и дважды пала ты, окаянная, деянием и разумением, посему ныне покайся.] (Мал.1:2-3, Быт.25:32, 27:37)

Едо́м Иса́в наре́чѣся, кра́йняго ра́ди женоне́йствоваго сме́шения, невозде́ржа́нием бо при́сно разжи́гае́мь, и сла́стми́ оскверня́е́мь, Едо́м именовáся, е́же глаго́лется разжже́ние ду́ши любогрехо́вныя.

[Едомом назван Исав крайнего ради пристрастия женолюбю; невоздержанием непрестанно разжигался и осквернялся сластолюбием, Потому и назван Едомом, что значит: распадение души грехолюбивой.] (*Быт.25:30*)

Иова на гно́ищи слы́шавши, о ду́ше моя́, оправда́вшагося, то́го му́жеству не поревно́вала еси́, тве́рдаго не имела́ еси́ предложе́ния во всех, я́же ве́си, и и́миже искуси́лася еси́, но яви́лася еси́ нетерпели́ва.

[Об Иове, сидящем на гноище и оправданном, слышав, душа моя, ты в мужестве не поревновала ему, не имела твердого духа во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.] (*Иов.1:1-22*)

И́же пе́рвее на престо́ле, наг ны́не на гно́ищи гно́ен, мно́гий в ча́дех и сла́вный, безча́ден и бездо́мок напрáсно, пала́ту у́бо гно́ище, и би́serie стру́пы вменя́ше.

[Бывший прежде на престоле — ныне на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый — вдруг остался без детей и без крова; гноище считал он своим чертогом и язвы — драгоценными камнями.] (*Иов.2:1-13*)

Ца́рским досто́инством, венце́м и багрянце́ю оде́ян, многоиме́нный челове́к и пра́ведный, бога́тством кипя́ и ста́ды, внеза́пу бога́тства, сла́вы ца́рства обнища́в, лиш́йся.

[Царским достоинством, венцом и пурпуром одетый богатый человек и праведный, изобиловавший богатством и стадами, внезапно богатство потеряв, обнищав, царства

лишился.] (Иов.1:1-22)

Аще праведен бѣше он и непорѣчен паче всех, и не убежѣ ловлѣния лѣстиваго и сѣти, ты же грехолюбива сущи, окайнная душѣ, что сотвориши, аще чему о неведомых случится наити тебѣ?

[Если праведным был он и непорочным больше всех, и не избежал ловления и сетей обольстителя, ты же, грехолюбивая, окайнная душе, что сотворишь, если что-то неожиданное постигнет тебя?]

Тѣло осквернѣя, дух окалѣя, весь острупѣхся, но яко врач, Христѣ, обою покаянием моим уврачуй, омой, очисти, покажи, Спасе мой, паче снѣга чистѣйша.

[Тело нечисто, дух осквернился, весь острупился, но, как Врач, Христе, оба уврачуй покаянием моим, омой, очисти, яви, мой Спаситель, чистым белее снега.]

Тѣло Твое и Кровь, распинаемый о всех, положил еси, Слове, Тѣло убо, да мя обновѣши, Кровь, да омыеши мя, дух же предал еси, да мя приведѣши, Христѣ, Твоему Родителю.

[Тело Твое и Кровь распинаемый за всех Ты положил, Слове: Тело, да меня обновѣши; и Кровь да омоешь меня; дух же Ты предал, чтобы меня привести, Христе, к Твоему Родителю.]

Содѣлал еси спасѣние посреде земли, Щедре, да спасѣмся. Волею на дрѣве распялся еси. Едем затворенный отвѣрзся, горняя и дольная тварь, языцы вси спасѣни покланяются Тебѣ.

[Устроил Ты спасение посреди земли, Щедрый, да спасемся; вольно на древе распялся Ты, и Едем затворенный открылся; высшие и низшие создания, народы, и все спасенные поклоняются Тебе.] (Пс.73:12)

Да бѣдет ми купель, кровь из ребр Твоих, вкупе и питиѣ,

источившее воду оставления, да обоюду очищаюся, помазуюся и пия, яко помазание и питие, Слове, животочная Твоя словеса.

[Да будет мне купель кровь из ребр Твоих, и питание, источившее воду оставления /грехов/, да сугубо очишаюся, помазуюсь и пия, как помазание и питание, Слове, животворные Твои слова.] (*Ин.19:33-34*)

Наг есмь чертога, наг есмь и брака, купно и вечера, светильник угасе, яко безъелейный, чертог заключися мне спящу, вечера снесся, аз же по руку и ногу связан, вон низвержен есмь.

[Я — вне чертога, лишен я и брака, и вечера; светильник погас, как безъелейный; чертог заключился, когда я спал; вечера кончена, а я, по рукам и ногам связанный, извержен вон.] (*Мф.25:1-13, 22:11-13; Лк.12:35-37, 13:24-27, 14:7-24*)

Чашу Церковь стяжа, ребра Твоя живоносная, из нихже сугубыя нам источи токи, оставления и разума, во образ древняго и новаго двоих вкупе заветов, Спасе наш.

[Чашей Церковь восприняла Твои живоносные ребра, из которых сугубый источник источил нам — оставления /грехов/ и разумения, во образ древнего и нового, обоих заветов, о Спаситель наш.]

Время живота моего мало, и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии мя приими, и в разум призови, да не буду стяжание, ни брашно чуждему, Спасе, Сам мя ущедри.

[Время жизни моей малое и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии меня прими и в разумение призови, да не буду приобретением и снесию противника, о Спаситель, Сам умиласердись надо мною.] (*Быт.47:9*)

Высокоглаго́лив ны́не есмь, жесто́к же и се́рдцем, вотще́ и
всу́е, да не с фарисеем осуди́ши мя, па́че же мытарёво
смирёние пода́ждь ми, еди́не Ще́дре, Правосу́де, и сему́ мя
сочисли́.

[Высокомерен ныне я на словах, жесток же и сердцем,
напрасно и тщетно, да не с фарисеем осудишь меня, более же
мытареву смирение дай мне, единый Милосердный, праведный
Судия и к нему меня причисли.]

Согреши́х, досади́в сосу́ду плóти моея́, вем, Ще́дре, но в
покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови́, да не бу́ду стяжа́ние,
ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя уще́дри.

[Согрешил, осквернив сосуд плоти моей, знаю,
Милосердный, но в покаянии прими меня, и в разумение
призови, да не буду приобретением ни снедию противника, о
Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Самоистукáн бых страстьми́, ду́шу мою́ вредя́, Ще́дре, но в
покая́нии мя приими́, и в ра́зум призови, да не бу́ду стяжа́ние,
ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам мя уще́дри.

[Истуканом сам себя я сотворил, страстями душе моей
повредил, Милосердный, но в покаянии меня прими и в
разумение призови, да не буду приобретением ни снedyю
противника, о Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Не послу́шах гла́са Твоего́, преслу́шах писа́ние Твое́
законополо́жника, но в покая́нии мя приими́, и в ра́зум
призови́, да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно чужде́му, Спа́се, Сам
мя уще́дри.

[Не послушал голоса твоего, преступил Писание твое,
Законоподателя, но в покаянии меня прими и в разумение
призови, да не буду приобретением ни снedyю противника, о
Спаситель, Сам умилосердись надо мною.]

Преподобная мѣти Маріе, моли́ Бѣга о нас.

Безплѣтных житѣльство в плѣти преходящи, благодать преподобная к Бѣгу вѣлию воистинну приѣла еси́, вѣрно о чтущихъ тя предстѣтельствуй. Тѣмже молимъ тя, от всякихъ напѣстей и нас моли́твами твоими́ избѣви.

[Имея во плоти образъ жизни бесплотныхъ, преподобная, ты воистину получила величайшую благодать от Бога; за почитающихъ тебя ты верно ходатайствуешь; посему молимъ тебя, молитвами твоими́ избавь нас от всякихъ искушений.]

Преподобная мѣти Маріе, моли́ Бѣга о нас.

Великихъ безмѣстий во глубинѣ низвѣдшися, неодоудержима была́ еси́, но востекла́ еси́ помысломъ лѣчимъ, к крайней деяньми яве добродѣтели преславно, ангельское естество, Маріе, удививши.

[В глубину великихъ пороковъ впавши, неодоудержима была ты, но востекла ты мыслию лучшею к совершенной деяньми являемой добродѣтели, преславно ангельское естество, Маріе, удививши.]

Преподобне ѡтче Андрѣе, моли́ Бѣга о нас.

Андрѣе, ѡтѣческая похвало́, моли́твами твоими́ не престѣи моля́ся, предстоѣ Троице Пребожѣственной, яко да избѣвимся мучѣния, любѣвию предстѣтеля тя божѣственного всеблаженне призывающии, Криту удоудерѣние.

[Андрѣе, ѡтѣческая похвало, молитвами твоими́ не престѣи моля́ся, предстоѣ Троице Пребожественной, яко да избавимся мучения, любвию тя Божественнаго Всеблаженне призывающии, Криту удоудерѣние.]

Слава, Троичен: Нераздѣльное Существомъ, несли́тное Ли́цы, богослѣвлю Тя, Трои́ческое Еди́но Божество́, яко

единоцáрственное и сопрестóльное, вопию́ Ти песнь вели́кую, в вы́шних трегу́бо песносло́вимую.

[Нераздельным по существу, неслитным по Лицам богословлю Тебя, Троическое Единое Божество, соцарственное и сопрестольное, возглашаю Тебе песнь великую, в вышних троекратно песнословимую.] (Ис.6:1-3)

И ныне, Богородичен: И ражда́еши и де́вствуеши, и пребыва́еши обою́ду естество́м Де́ва, Рожде́йся обновля́ет зако́ны естества́, утроба́ же ражда́ет неражда́ющая. Бог иде́же хо́щет, побежда́ется естества́ чин, твори́т бо ели́ка хо́щет.

[И раждаешь, и девствуешь, и пребываешь вместе с естеством Дева: рожденный /Тобою/ обновляет законы естества, утроба же рождает нераждающая, там, где хочет Бог, побеждается естества чин: ибо творит что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: *От но́щí у́треннюю́ща, Человеколю́бче, просвети́, молю́ся, и наста́ви и мене́ на повеле́ния Твоя́, и научи́ мя, Спа́се, твори́ти во́лю Твою́.*

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбец, путеводи меня в повеления Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.] (Пс.62:2, 118:35, Ис.26:9)

В но́щí жити́е моё преидо́х при́сно, тьма бо бысть и глубока́ мне мгла, но́щь греха́, но я́ко дне сы́на, Спа́се, покажи́ мя.

[В нощи жизнь мою проходил постоянно, ибо тьмой и глубокой мглой была для меня ночь греха, но как сына дня, Спаситель, покажи меня.] (Еф.5:8, 1Фес.5:5)

Руви́ма подража́я, ока́янный аз, соде́ях беззакóнный и законопресту́пный сове́т на Бо́га Вы́шняго, оскверни́в ло́же

моё, яко́ отчее он.

[Рувиму подражая́ окаянный, содея́л я́ беззаконное и преступное́ дело́ пред Богом Всевышним, оскверни́в ложе́ мое, как отчее он.] (*Быт.35:22, 49:3-4*)

Испове́даюся Тебе́, Христе́ Царю́, согреши́х, согреши́х, яко́ пре́жде Ио́сифа бра́тия прода́вшии, чистоты́ плод и целому́дрия.

[Исповедаюсь тебе, Христе царю; согрешил я, согрешил, как прежде братья, продавшие Иосифа — плод чистоты и целомудрия.] (*Быт.37:28*)

От сро́дников пра́ведная ду́ша связа́ся, прода́ся в рабо́ту сла́дкий, во о́браз Госпо́день, ты же вся, ду́ше, продала́ся еси́ злы́ми твои́ми.

[От сродников праведная душа связалась, вожденный продан в рабство, прообразуя Господа, ты же, душа, сама всю продала себя твоими пороками.]

Ио́сифа пра́веднаго и целому́дреннаго ума́ подража́й ока́янная и неиску́сная ду́ше, и не оскверня́йся безслове́сными стремле́ньми при́сно беззаконну́ючи.

[Подражай праведному Иосифу и /его/ целомудренному нраву, несчастная и непотребная душа, не оскверняйся безрассудными стремлениями, всегда беззаконная.]

Аще и в ро́ве поживе́ иногда́ Ио́сиф, Влады́ко Го́споди, но во о́браз погребё́ния и воста́ния Твоего́, аз же что Тебе́ когда́ сицевое́ принесу́?

[Иосиф был некогда в рове, Владыка Господи, но как прообраз Твоего погребения и воскресения, а я когда что подобное Тебе принесу?] (*Быт.37:24*)

Моисѣов слышала еси ковчѣжец, душѣ, водами, волна́ми носим рѣчными, яко в черто́зе дре́вле бѣгающий дѣла го́рькаго сове́та фараони́тска.

[Моисея слышала ты, душа, в ковчежце, как в чертоге, в древности он был носим водами, волнами реки, и избег горестной участи умысла фараонова.] (Исх.2:3)

Аще ба́бы, слышала еси́, убива́ющия иногда́ безвозра́стное му́жеское, душѣ ока́янная, целому́дрия дея́ние, ны́не, яко вели́кий Моисѣ́й, сси прему́дрость.

[Ты слышала, несчастная душа, как повивальные бабки умерщвляли некогда новорожденных младенцев мужеского пола — плод целомудрия, но ты, как великий Моисей, напита́йся премудрости.] (Исх.1:8-22)

Яко Моисѣ́й вели́кий, египтянина, ума́ уязви́вши, ока́янная, не уби́ла еси́, душѣ, и ка́ко всели́шися, глаго́ли, в пусты́ню страсте́й пока́нием?

[Как великий Моисей, поразивший египтянина, ты не умертвила, ока́янная душе, нрава /греховнаго/, как же, скажи, ты всели́шся в пустыню от страстей посредством пока́ния?] (Исх.2:11-12)

В пусты́ню всели́ся вели́кий Моисѣ́й, гряди́ убо подража́й то́го жити́е, да и в купинѣ богоявлѣ́ния, душѣ, в видѣ́нии бу́деши.

[В пустыню вселился великий Моисей; иди и ты, душа, подражай его жизни, чтобы и тебе узреть в купине Бога явление.] (Исх.3:1-3)

Моисѣов жезл вообража́й, душѣ, ударя́ющий мо́ре и огустева́ющий глубину́, во о́браз Креста́ Божѣ́ственного, имже мо́жеша и ты вели́кая соверши́ти.

[Моисеев жезл воображай, душе, ударяющий море и открывающий глубину, во образ креста Божественного, которым и ты можешь великое совершать.] (Исх.14:21-22)

Аарон приноша́ше огонь Бо́гу, непоро́чный, нелéстный, но Офни́ и Фине́ес, я́ко ты, душе́, приноша́ху чужд́ее Бо́гу осквернённое жити́е.

[Аарон приносил Богу огонь непорочный чистый; но Офни и Финеес приносили, как ты, душа, Богу чуждую — нечистую жизнь.] (1Цар.2:12-13)

Я́ко тяжкий нра́вом, фарао́ну го́рькому бых, Влады́ко, Ианни́, и Иамври́, душе́ю и те́лом, и погруже́н умо́м, но помози́ ми.

[Как жестокий фараон, жестоким я стал, с нравом как Ианний и Иамврий, душею и телом, и погублен умом; но помоги мне.] (Исх.7:11, 2Тим.3:8)

Ка́лу примеси́хся, ока́янный, умо́м, омы́й мя, Влады́ко, ба́нею мои́х слез, молю́ Тя, плóти мое́я оде́жду убели́в я́ко снег.

[Осквернил я, несчастный, мой ум, омой меня, Владыка, в купели слез моих, молю Тебя, одежду плоти моей убели как снег.]

А́ще испыта́ю моя́ дела́, Спа́се, вся́каго челове́ка превозше́дша греха́ми себе́ зрю, я́ко ра́зумом му́дрству́яй согреси́х, не неведе́нием.

[Если испытаю мои дела, о Спаситель, вижу себя превзошедшим грехами всех людей, ибо с разумным я согрешил сознанием, а не неведением.]

Пощади́, пощади́, Го́споди, создáние Твое́, согреси́х, осла́би ми, я́ко естество́м чи́стый Сам сый еди́н, и ин ра́зве Тебе́ никто́же есть крoме́ скве́рны.

[Пощади, пощади, Господи, создание Твое: согрешил я, прости мне, ибо естеством чист Ты один, и никто другой, кроме Тебя, не чужд скверны /греха/.]

Менé rádi Бог сый, вообразýлся есѣ в мя, показáл есѣ чудесá, исцелив прокажѣнных, и разслабленнаго стягнув, кровотоčíвыя ток устáвил есѣ, Спáсе, прикосновѣнием риз.

[Ради меня Бог Сущий принял мой образ и показал чудеса, исцелил прокаженных, разслабленных укрепил, остановил течение крови у кровоточивой прикосновением к ризе /Твоей/, о Спаситель.] (Мф.9:20, Мк.5:25-27, Лк.8:43-44)

Кровотоčíвую подража́й, ока́янная душе́, притецѣ́, удержи́ оме́ты Христо́вы, да изба́вишися ран, и услы́шиши от Него́: ве́ра тво́я спасе́ тя.

[Кровоточивой подражай, несчастная душа, приди, прикоснись одежде Христовой, чтобы избавиться ран и услышать от Него: вера твоя спасла тебя.]

Ни́зу снича́щую подража́й о душе́, прииди́, припади́ к нога́ма Иису́совыма, да тя испра́вит, и да ходи́ши пра́во стези́ Госпо́дни.

[Согбенной подражай, о душа; прииди, припади к ногам Иисусовым, да тебя исправит и да ходишь ты прямо путями Господними.] (Лк.13:11-13)

Аще и кла́дязь есѣ глубо́кий, Влады́ко, источи́ ми во́ду из пречи́стых Твои́х жил, да я́ко самаряны́ня, не ктому́ пийи́ жа́жду, жи́зни бо струи́ источáеши.

[Если и кладезь глубокий Ты, Владыко, источи мне воду из пречистых ребр Своих, да, как самарянка, пью и больше не жажду, ибо Ты источаешь жизни струи.] (Ин.4:11-15)

Силоáм да бу́дут ми слéзы мо́я, Влады́ко Го́споди, да умы́ю и

аз зéницы сёрдца, и вѣжду Тя ўмно, Свѣта превѣчна.

[Силоамом да будут мне слезы мои, Владыка Господи, да омыю и я зеницы сердца и вижу Тебя мысленно, Света предвечного.] (Ин.9:7)

Преподóбная мáти Маріе, моlí Бóга о нас.

Несравнённым желáнием, всебогáтая, Дрёву возжелéвши поклонітисѣ живóтному, сподóбиласѣ есѣ желáния, сподóби ўбо и менé уллучіти вѣшнія слáвы.

[Несравненным желанием, всебогатая, Древу жизненному возжелав поклониться, сподобилась желаемого, удостой и меня получить вышнюю славу.]

Преподóбная мáти Маріе, моlí Бóга о нас.

Струй Іордáнскія прешéдши, обрелá есѣ покой безболéзненный, плóти слáсти избежáвши, еяже и нас измѣ тво́ими мо́литвами, преподóбная.

[Ты перешла поток Иорданскийи обрела покой безболезненный, оставив плотское удовольствие, от которого избавь и нас твоими молитвами, преподобная.]

Преподóбне óтче Андрéе, моlí Бóга о нас.

Яко пáстырей изряднейша, Андрéе премúдре, избрáнна сýща тя, любóвию вéлию и стрáхом молю, тво́ими мо́литвами спасéние уллучіти, и жизнь вéчную.

[Яко пастырей изряднейша, Андрее премудре, избранна суща тя, любовь велиею и страхом молю, твоими молитвами спасение улучшить, и жизнь вечную.]

Слава, Трои́чен: Тя, Трóице, слáвим, Ед́инаго Бóга, Свят, Свят, Свят есѣ О́тче, Сы́не и Ду́ше, Прóстое Существо́, Ед́инице прѣсно поклáняемая.

[Тебя Троице славим, Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единица всегда покланяемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебѣ облечёся в моѣ смѣшеніе, Нетлѣнная, безмужная Мати Дѣво, Бог создавый вѣки, и соедини Себѣ человѣческое естество.

[Из Тебя облечен в мой состав Непорочная безмужная Мать-Дева Бог, создавший веки, и соединил с Собою человеческое естество.]

Песнь 6

Ирмос: *Возопѣхъ всемъ сѣрдцемъ моимъ къ щедрому Богу, и услыша мя отъ ада преисподняго, и возведѣ отъ тли живота моего.*

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.] (Ион.2:3, 7)

Слѣзы, Спасе, очию моею, и из глубины въздыханія чѣсте приношю, вопиюще сѣрдцу: Боже, согрешихъ Ти, очисти мя.

[Приношу Тебе, о Спаситель, слезы чистые очей моих и въздыханія из глубины сердца, взывающего: Боже, согрешил я Тебе, очисти меня.]

Уклонѣлася еси, душѣ, от Господа твоего, якоже Дафанъ и Авиронъ, но пощади, воззови изъ ада преисподняго, да не пропасть земная тебѣ покрѣетъ.

[Уклонилась ты, душа, от Господа своего, как Дафан и Авирон; но воззови /к Нему/ из глубины преисподней: пощади! — да пропасть земная не покрывает тебя.] (Чис.16:1-3, 28-31)

Яко юница, душѣ, разсвирѣпевшая, уподобилася еси Ефрему,

яко сёрна от тенёт сохрани житиё, вперивши деянием ум и зрением.

[Рассвирепев, как юница, душа, ты уподобилась Ефрему; как серна от сетей, спасай жизнь, окрылив ум деянием и созерцанием.] (*Иер.31:18, Ос.10:11*)

Рука́ нас Моисео́ва да уверит, душе́, како́ мо́жет Бог прока́женное житиё убелити и очисти́ти, и не отча́йся сама́ себе́, а́ще и прока́женна еси́.

[Моисеева рука да уверит нас, душа, как Бог может убелить и очистить прокаженное житие, и не отчайся сама себя, если ты и прокажена.] (*Исх.4:6-7*)

Во́лны, Спа́се, прегреше́ний мо́их, я́ко в мо́ри Чермне́м возвраща́ющесе́, покры́ша мя внеза́пу, я́ко Египтяны иногда́ и триста́ты.

[О Спаситель, волны прегрешений моих, обратившись, как в море Черном, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и /их/ всадников.] (*Исх.14:26-28, 15:4-5*)

Неразу́мное, душе́, произволе́ние имела́ еси́, я́ко пре́жде Изра́иль, Божество́нная бо ма́нны предсудила́ еси́ безслове́сно, любосла́стное страсте́й объяде́ние.

[Неразумное произволение имела ты, душа, как древний Израиль; ибо Божественной манне ты безразсудно предпочла сластолюбивое пресыщение страстей.] (*Чис.21:5*)

Кладенцы́, душе́, предпочла́ еси́ ханане́йских мы́слей, па́че жи́лы ка́мене, из него́же премудро́сти река́, я́ко ча́ша, пролива́ет то́ки богосло́вия.

[Кладези, душа, ханаанских мыслей ты предпочла камню с жилою воды, из которого река премудрости, как чаша, изливает токи Богословия.] (*Быт.21:25, Исх.17:3, 6*)

Свина́я мяса́ и котлы́, и египетскую пи́щу, па́че Небе́сных
предсудила еси́, душе́ моя, я́коже дре́вле неразу́мнии лю́дие в
пусты́ни.

[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу более небесной
предпочла ты, душа моя, как древние безрассудные люди в
пустыне.] (*Исх.16:3*)

Яко уда́ри Моисе́й, раб Твой, жезло́м ка́мень, обра́зно
животвори́вая ре́бра Твоя́ прообразова́ше, из ни́хже вси пити́е
жизни, Спа́се, почерпа́ем.

[Ударив Моисей, раб Твой, жезлом в камень, таинственно
прообразовал животворные ребра Твои, из которых все мы
почерпаем питье жизни, о Спаситель.]

Испыта́й, душе́, и смотря́й, я́коже Иису́с Нави́н, обетова́ния
зе́млю, какова́ есть, и всели́ся в ню́ благозако́нием.

[Исследуй, душа, и изведай, как Иисус Навин землю
обетования, какова есть, и вселися в нее благозаконием.]

Воста́ни и побори́, я́ко Иису́с Амали́ка, плотски́я стра́сти, и
гаваони́ты, ле́стные по́мыслы, при́сно побежда́ющи.

[Восстань и победи, как Иисус Амалика, плотские страсти, и
/как/ гаваонитян обольстительные помыслы, всегда
побеждая.] (*Исх.17:8-9, 13; Нав.8:21*)

Преиди́ вре́мене теку́щее естество́, я́ко пре́жде ковче́г, и
земли́ о́ныя бу́ди во одержа́нии обетова́ния, душе́, Бог
повелева́ет.

[Перейди поток скоротечного времени, как прежде ковчег, и
землей обетованной обладай душе: Бог повелевает.] (*Нав.3:17*)

Яко спасл еси́ Петра́ возопи́вша, спаси́, предвари́в мя, Спа́се,
от зве́ря изба́ви, просте́р Твою́ ру́ку, и возведи́ из глубины́

грехóвныя.

[Как спас Ты Петра, воззавшаго: спаси и меня, не умедлив, о Спаситель, от зверя избавь, простри руку Твою и изведи из глубины греховной.] (Мф.14:28-31)

Приста́нище Тя вем ути́шное, Влады́ко, Влады́ко Христé, но от незаходíмых глубíн грехá и отча́яния мя, предварíв, изба́ви.

[Пристанище знаю Тебя тихое, Владыка, Владыка Христе; но от неизмеримых глубин греха и отчаяния, предварив, избавь меня.]

Аз есмь, Спа́се, ю́же погуби́л еси́ дрéвле ца́рскую дра́хму, но вжег свети́льник Предте́чу Твоего́, Сло́ве, взыщи́ и обря́щи Твой о́браз.

[Я — драхма, о Спаситель, с царским изображением, которая в древности потеряна у Тебя, но возжег светильник, и Предтечу Твоего, Слове, взыщи и найди Твой образ.] (Лк.15:8-9)

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Да страсте́й пла́мень угаси́ши, слез ка́пли источи́ла еси́ при́сно, Мари́е, душе́ю распаля́ема, ихже благода́ть пода́ждь и мне, твоему́ рабу́.

[Да угасишь пламень страстей, капли слез источала всегда ты, Марие, душой пламенея, их благодать подай и мне, твоему рабу.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Безстра́стие небéсное стяжа́ла еси́, кра́йним на земли́ жити́ем ма́ти. Те́мже тебе́ пою́щим, от страсте́й изба́витися моли́твами твои́ми, моли́ся.

[Бесстрастие небесное приобрела ты жизнью высокою, мать; ходатайствуй, да воспевающие тебя избавятся от страстей молитвами твоими.]

Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Критскаго ты пастыря и председателя, и вселенныя молитвенника ведый, притекаю, Андрее, и вопию ти: изми мя, отче, из глубины греха.

[Критского тебя пастыря и председателя, и вселенной молитвенника зная, притекаю Андрее, и возглашаю тебе: изми меня отче из глубины греха.]

Слава, Троицен: Троица есмь Проста, Нераздельна, раздельна Лишне, и Единица есмь естеством соединена, Отец глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

[Троица есмь Проста, Нераздельная, Раздельная в Лицах и Единица соединенная в существе, Отец вещает и Сын и Божественный Дух.]

И ныне, Богородичен: Утроба Твоя Бога нам роди, воображена по нам: Егоже, яко Создателя всех, моли Богородице, да Твоими молитвами оправдимся.

[Утроба Твоя Бога нам роди, принявшего образ наш, Его, как Создателя всех, моли, Богородица, да молитвами Твоими оправдаемся.]

Катавасия: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от погибели.] (Ион.2:3)

Кондак, глас 6:

Душе́ моя, душе́ моя, воста́ни, что спи́ши? Конѣцъ прибли́жается, и имаши смуті́тися. Воспряни́ убо, да пощади́тъ Христо́с Бог, вездѣ сый и вся исполня́й.

[Душе, моя, душе моя, востани, что спиши? Конецъ приближается, и имаши смутитися: воспряни, убо да пощадитъ Христос Бог, везде Сый и вся Исполняяй.]

Икос:

Христо́во врачевство́ видя отве́рсто и от Сего́ Ада́му истека́ющее здра́вие, пострада́, уязви́ся диáвол, и я́ко бѣдствуя рыда́ше, и своимъ друго́м возопі́: что сотворю́ Сы́ну Мари́ину, убива́ет мя Вифлеѣмлянин, Иже вездѣ сый и вся исполня́й.

Блаженны, с поклонами, глас 6:

Во Ца́рствии Твоёмъ, помяни́ нас Го́споди, егда́ приидеши во Ца́рствии Твоёмъ.

Разбо́йника, Христѣ́, ра́я жи́теля сотвори́л еси́, на Крестѣ́ Тебѣ́ возопі́вша: помяни́ мя, тогó пока́нию сподо́би и мене́ недостойнаго.

Блаже́ни ни́щии ду́хом, я́ко техъ есть Ца́рство Небе́сное.

Мано́я слы́шавши дре́вле, душе́ моя, Бо́га в явлѣ́нии бы́вша, и из непло́дове тогда́ приѣ́мша плодъ обетова́ния, тогó благоче́стие подража́й. (Суд.13:2-24)

Блаже́ни пла́чущии, я́ко ти́и утѣ́шатся.

Сампсо́новой поревнова́вши ле́ности, главу́ острѣ́гла еси́, душе́, дел твои́х, преда́вши иноплеме́нникомъ, любосла́стиемъ целомудренную жизнь и блаже́нную. (Суд.16:4-21)

Блаже́ни кро́тцыи, я́ко ти́и насле́дят зе́млю.

Пре́жде че́люстию о́слею победи́вый иноплеме́нники, ны́не

пленёние ласкосердству страстному обрётесь, но избёгни, душе моя, подражания, деяния и слабости. (Суд.15:15)

Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.

Варак и Иеффай военачальницы, судий Израилевы предпочтени быша, с нимиже Деворра мужеумная, тех доблестями, душе, вмужившиися укрепися. (Суд.4:4-16, 11:9-10, 32-33, 12:4-7)

Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.

Иаилино храбрство познала еси, душе моя, Сисара древле прободшую, и спасение соделавшую древом острым, слышиши, имже тебе Крест образуется. (Суд.4:17-22)

Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.

Пожри, душе, жертву похвальную, деяние, яко дочь, принеси, от Иеффаевы чистейшую, и заколи, яко жертву, страсти плотския Господеви твоему. (Суд.11:30-40)

Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.

Гедеоново руно помышляй, душе моя, с небес росу подыми, и приникни якоже пес и пий воду, от закона текущую, изгнетением писменным. (Суд.6:37-38, 7:4-7)

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Илии священника осуждение, душе моя, восприяла еси, лишением ума приобретши страсти себе, якоже он чада, делати беззаконная. (1Цар.2:22, 31-34)

Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще, Мене ради.

В судиях левит, небрежением свою жену, дванадесятим

колѣном раздели́, душѣ моя́, да сквѣрну обличи́т от Вениамина́ беззаконную. (Суд.19:27-29)

Рáдуйтеся и веселі́теся, ꙗко мзда ва́ша мно́га на небесѣх.

Любомудренная Анна молящися, устнѣ́ ꙗ́бо двиза́ше ко хвалѣ́нію, глас же ея́ не слы́шашеся, но обáче непло́дна сѹщи, сы́на моли́твы ражда́ет досто́йна. (1Цар.1:9-13, 19-20)

Помяни́ нас, Го́споди, егда́ при́деши во Ца́рствии Твоѣм.

В судия́х спричтѣ́ся А́ннино порождѣ́ние, вели́кий Саму́ил, егóже воспита́ла Армафе́ма в дому́ Господни, тому́ поревну́й, душѣ́ моя́, и суди́ прѣ́жде инѣ́х делá твоѧ. (1Цар.1:25-28)

Помяни́ нас, Влады́ко, егда́ при́деши во Ца́рствии Твоѣм.

Дави́д на ца́рство избра́н, ца́рски пома́зася ро́гом Божѣ́ственного мі́ра; ты ꙗ́бо, душѣ́ моя́, а́ще хо́щеши вы́шняго Ца́рствия, мі́ром пома́жися слезáми. (1Цар.16:1-13)

Помяни́ нас, Святы́й, егда́ при́деши во Ца́рствии Твоѣм.

Помі́луй создáние Твоѣ́, Мі́лостиве, ущѣ́дри руку́ Твоѣю творѣ́ние, и пощади́ вся согреші́вшія, и менѣ́ па́че всех, Твои́х презрѣ́вшаго повелѣ́ній.

Слава: Безначáльну, и рождѣ́нію же и происхождѣ́нію, Отцѹ́ покланя́юся ро́ждшему, Сы́на сла́влю рождѣ́ннаго, пою́ сопросия́вшаго Отцѹ́ же и Сы́ну, Ду́ха Свята́го.

И ны́не: Преестѣ́ственному Рожде́ству Твоему́ покланя́емся, по естествѹ́ сла́вы Младѣ́нца Твоего́ не разделя́юще, Богороді́тельнице, Иже бо еди́н лицѣ́м, сугубы́ми исповѣ́дуется естествы́.

Песнь 7

Ирмос: *Согреші́хом, беззаконновахом, неправдовахом пред*

Тобо́ю, ни́же соблюдо́хом, ни́же сотвори́хом, я́коже запове́дал еси́ нам; но не преда́ждь нас до конца́, отце́в Бо́же.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.] (*Дан.3:29-30, 34-35, 9:5-6*)

Согреши́х, беззакóнновах, и отвергóх за́поведь Твою́, я́ко во гресéх произведóхся и приложíх я́звам стру́пы себе́: но Сам мя помíлуй, я́ко Благоутрóбен, отце́в Бо́же.

Та́йная се́рдца моего́ испове́дах Тебе́, Судии́ моему́, виждь моё смире́ние, виждь и скорбь мою́, и вонми́ суду́ моему́ ны́не, и Сам мя помíлуй, я́ко Благоутрóбен, отце́в Бо́же.

[Тайны сердца моего я открыл Тебе, Судии моему: виждь смирение мое, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему ныне и Сам помилуй меня, как Милосердный, отцев Боже.] (*Пс.37:19, 24:18, 34:23*)

Сау́л иногда́ я́ко погуби́ отца́ своего́, душе́, осля́та, внеза́пу ца́рство обре́те к прослу́тию, но блюди́, не забыва́й себе́, скóтския по́хоти твоя́ произво́ливши па́че Ца́рства Христо́ва.

[Саул, когда потерял ослиц отца своего, внезапно получил царство с известием, но храни и не забывай себя, душа, скотские вожделения твои предпочитая более Царства Христова.] (*1Цар.9:1-27, 10:1*)

Дави́д иногда́ Богооте́ц, а́ще и согреши́ сугу́бо, душе́ моя́, стрело́ю у́бо устрелён быв прелюбодéйства, копиём же пленён быв убийства томлénием, но ты сама́ тяжча́йшими де́лы недúгуеши, самохóтными стремлénьми.

[Давид некогда богоотец согрешил, душа моя, быв устрелен стрелою прелюбодейства и пленен копьем жестокого убийства; но ты, душа моя, сама страдаешь тягчайшими сих

дел недугами — стремлениями собственного хотения.] (2Цар.11:2-6, 14-15)

Совокупі́ ўбо Даві́д иногда́ беззако́нию беззако́ние, убійству же любоде́йство раство́рив, пока́ние сугу́бое показá áбие, но сама́ ты, лука́вейшая ду́ше, соде́лала еси́, не пока́вшисья Бо́гу.

[Присовокупил некогда Давид беззаконие к беззаконию, с убийством соединив прелюбодеяние, покаяние сугубое показал тотчас, но сама ты, душа, бо́льшие совершив грехи, не покаялась Богу.]

Даві́д иногда́ вообрази́, списáв я́ко на ико́не песнь, ё́уже дея́ние облича́ет, ё́же соде́я, зовы́й: поми́луй мя. Тебе́ бо Еди́ному согреши́х всех Бо́гу, Сам очисти́ мя.

[Давид некогда, изображая образно, составил песнь, которой обличает содеянное, взывая: помилуй меня, ибо согрешил я пред Тобою единым, Богом всех; Сам очисти меня.] (Пс.50:3-6)

Киво́т я́ко ноша́шеся на колесни́це, Зан о́ный, егда́ превра́щуся тельцу́, то́чию косну́ся, Бо́жиим искуси́ся гнёвом, но то́го дерзнове́ния убежа́вши, ду́ше, почита́й Боже́ственная чё́стне.

[Ковчег носим был на колеснице, когда телец преклонил его, Оза, только коснувшись, испытал Божий гнев; но его дерзости избегай душа и почитай Божественное благоговейно.] (2Цар.6:6-7)

Слы́шала еси́ Авессало́ма, ка́ко на естество́ воста́? Позна́ла еси́ то́го скве́рная дея́ния, и́миже оскверни́ ло́же Дави́да отца́, но ты подража́ла еси́ то́го стра́стная и любосла́стная стремле́ния.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на природу;

знаешь гнусныя его деяния, как он обесчестил ложе Давида—отца, но сама ты подражала его страстным и сластолюбивым стремлениям.] (2Цар.15:1-37, 16:20-22)

Покори́ла еси́ нерабо́тное твоё досто́инство тѣлу твоemu, ино́го бо Ахитофе́ла обрѣ́тши врага́, душе́, снизшла́ еси́ сего́ сове́том, но сия́ разсы́па Сам Христо́с, да ты вся́ко спасе́шися.

[Нерабственное достоинство твое покорила ты телу твоему, нашедши другаго Ахитофела, врага, душа, склонившись на советы его, но Сам Христос низпроверг их, да ты всячески спасе́шься.] (2Цар.16:20-21)

Соломо́н чу́дный и благода́ти прему́дрости испо́лненный, сей лука́вое иногда́ пред Бо́гом сотвори́в, отступи́ от Него́: ему́же ты прокля́тым твои́м жити́ем, душе́, уподо́билася еси́.

[Соломон чудный и благодатью премудрости исполненный, он, некогда лукавое пред Богом сотворив, отступил от Него, и ты, душа, достойною проклятия жизнью уподобилась ему.] (3Цар.3:12, 11:4-6)

Сластьми́ влеко́мь страсте́й свои́х оскверня́шеся, увы́ мне, рачи́тель прему́дрости, рачи́тель блу́дных жен и стра́нен от Бо́га, его́же ты подража́ла еси́ умо́м, о душе́, сладостра́стными скве́рными.

[Сластолюбивыми страстями своими влекомый, увы, осквернялся любивший премудрость, возлюбив распутных жен и устранившись от Бога, и ты подражала ему в уме, душа, постыдным сладострастием.] (3Цар.11:6-8)

Ровоа́му поревновáла еси́ не послу́шавшему сове́та о́тца, кúпно же и зле́йшему рабу́ Иеровоа́му, прѣ́жнему отсту́пнику, душе́, но бега́й подража́ния и зови́ Бо́гу: согреши́х, ущѣ́дри мя.

[Ровоаму поревновала ты, непослушавшему совета

отеческаго, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему отступнику, но избегай, душа, подражания /им/ и взывай к Богу: согрешил я, умилосердись надо мною.] (3Цар.12:13-14, 14:20, 3Цар.20)

Ахаа́вовым поревновáла еси́ сквѣрнам, душѣ моя́, увы мне, была́ еси́ плотскихъ скверн пребывáлище, и сосúд сра́млен страстѣй, но из глубины́ твоея́ воздохни́, и глаго́ли Бóгу грехи́ твоя́.

[Ахавовым подражала ты сквернам, душа моя, увы мне, ты была плотских скверн пребывалищем и постыдным сосудом страстей, но из глубины твоей воздохни и поведай Богу грехи твои.] (3Цар.16:29-31)

Попали́ Илия́ иногда́ два́щи пятьдесятъ Иезавѣлиныхъ, егда́ стúдныя проро́ки погуби́, во обличѣние Ахаа́вово, но бега́й подража́ния двою́, душѣ, и укрепля́йся.

[Попалил Илия некогда дважды по пятьдесят /служителей/ Иезавели, истребляя гнусных пророков во обличение Ахава, но избегай подражания обоим им, ты, душа, и укрепляйся.] (3Цар.18:40, 4Цар.1:9-15)

Заклучи́ся тебѣ не́бо, душѣ, и глад Бóжий пости́же тя, егда́ Или́и Фесви́тянина́ я́коже Ахаа́в, не покори́ся словесѣм иногда́, но Сара́ффии уподо́бился, напитáй проро́чу ду́шу.

[Заклучилось для тебя небо, душа, и голод от Бога постиг тебя, как некогда Ахава, не покорившегося словам Илии Фесвитянина: но ты, подражая Сарептской вдове, напитай душу пророка.] (3Цар.17:1, 8-9)

Манасси́ева собралá еси́ согрешѣния изволѣнием, поста́вльши́ я́ко мѣрзости стра́сти, и умно́живши, душѣ, негодовáние, но тогó пока́янию ревну́ючи те́пле, стяжи́ умилѣние.

[Манассиевы усвоила ты преступления изволением, поставив, как идолов, страсти и умножив мерзости, душа; но усердно того подражай покаянию, обретай умиление.] (4Цар.21:1-2)

Припадаю Ти, и приношу Тебѣ, якоже слѣзы глаголы моя: согреших, яко не согреши блудница, и безаконновах, яко иный никтоже на земли, но ущѣдри, Владыко, творѣние Твое, и воззови мя.

[Припадаю Тебе со слезами и приношу Тебе, как слезы, слова мои: согрешил я, как не согрешила блудница, и беззаконновал, как никто иной на земле, но умиლოსердись, Владыко, над созданием Твоим и воззови меня.]

Погребѣх образ Твой, и растлих заповѣдь Твою, вся помрачѣся добрѣта, и страстьми угасѣся, Спасе, свещѣ, но ущѣдрив воздаждь ми якоже поет Давид, радование.

[Погребен во мне образ Твой, растлил я Твою заповѣдь, вся красота помрачилась /во мне/, и светильник погас от страстей, но умиლოსердись, о Спаситель, и дай мне радость, как поет Давид.] (Пс.50:14)

Обратѣся, покайся, открьй сокровѣнная, глаголи Богу вся вѣдущему: Ты вѣси моя тайная, еди́не Спасе, но Сам мя помилуй, якоже поет Давид по милости Твоей.

[Обратись, покайся, открой сокровенное, скажи Богу всеведущему: Ты знаешь тайны мои, о единый Спаситель, и Сам помилуй меня, как поет Давид, по милости Твоей.] (Пс.50:3)

Исчезѡша дни мои, яко сонѣе востающаго, тѣмже, яко Езекиа, слезю на лѣжи моем, приложѣтся мне лѣтом живота. Но кий Исаия предстанет тебѣ, душѣ, аще не всех Бог?

[Исчезли дни мои, как сновидение встающего, посему, как Езекия, плачу на ложе моем, да продлятся годы жизни моей, но какой Исайя предстанет тебе, душа, если не всех Бог?] (4Цар.20:1-6, Ис.38:1-6)

Преподобная мáти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Возопівши к Пречістей Богомáтери, пёрвее отрінула есі́ неістовство страстéй, ну́жно стужа́ющих, и посрами́ла есі́ врага́ запéншаго, но даждь ны́не по́мощь от ско́рби, и мне, рабу́ твоєму́.

[Воззвав к Пречистой Богоматери, прежде всего оставила ты неистовство страстей, жестоко свирепствующих /в тебе/, и посрамила ты врага обольстителя; но даруй ныне помощь от скорбей и мне, рабу твоему.] (Пс.59:13)

Преподобная мáти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Его́же возлюбíла есі́, Его́же возжелéла есі́, Его́же ра́ди плоть изнури́ла есі́ преподóбная, моли́ ны́не Христá о рабéх, я́ко да мíлостив быв всем нам, мíрное состоя́ние дáрует почита́ющим Его́.

[Кого возлюбила ты, Кого желала ты, для Кого ты изнуряла плоть, преподобная, моли ныне Христа о рабах, да милостив будет ко всем нам, мирное состояние дарует почитающим Его.]

Преподобне óтче Андрéе, моли́ Бо́га о нас.

На ка́мени мя вéры моли́твами тво́ими утверди́, óтче, стра́хом мя Божéственным огражда́я, и пока́яние, Андрéе, пода́ждь ми, молю́ся ти, и изба́ви мя от се́ти враго́в и́щущих мя.

[На камне веры меня молитвами твоими утверди, отче, страхом божественным ограждая, и покаяние, Андрею, подай мне, молюся тебе: и избавь меня от сети врагов,

ищущих меня.]

Слава, Троицен: Трѳице Прѳстая, Нераздѣльная, Единосу́щная, и Естество́ Еді́но, Свѣтове и Свет, и Свята Три, и Еді́но Свѣ́то поѣ́тся Бог Трѳица, но воспѳй, прослѳви, Живѳ́т и Животы́, душе́, всех Бо́га.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная и Естество Единое, Светы и Свет, Святые Три и Единое Святое поется Бог Троица, но воспой, прославь, душа, Жизнь и Жизни, всех Бога.]

И ныне, Богородичен: Поѣ́м Тя, благословѣ́м Тя, покланѣ́мся Ти, Богородѣ́тельнице, я́ко нераздѣ́льныя Трѳи́цы породѣ́ла есѣ́ еді́наго Христѳ́ Бо́га и Самѳ́ отвѣ́рзла есѣ́ нам су́щим на землѣ́, Небѣ́сная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо нераздельной Троицы родила Ты Единого Сына и Бога, и Сама открыла для нас, сущих на земле, /селения/ Небесные.]

Песнь 8

Трипеснец, глас 8:

Ирмос: *Безначѳльнаго Царѳ́ сла́вы, Егѳ́же трепѣ́щут небѣ́сныя су́лы, по́йте свяще́нницы, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.*

Святѣ́и апѳстоли, моли́те Бо́га о нас.

Яко у́глие невещѣ́ственного огня́, попалѣ́те вещѣ́ственныя стра́сти моѳ́, возжизѳ́юще ны́не во мне желѳ́ние Божѣ́ственныя любвѣ́, апѳстоли.

Святѣ́и апѳстоли, моли́те Бо́га о нас.

Трубы́ благогласныя Сло́ва почтѣ́м, ѳ́миже падѳ́ша стѣны́ неутвержде́ны вра́жия, и богоразу́мѳя утверди́шася забрѳ́ла.

Святѣи апóстоли, молѣте Бóга о нас.

Кумѣры стра́стные душі́ моея́ сокруші́те, ѣже хра́мы и столпы́ сокруші́те врага́, апóстоли Господни, хра́мове освяще́нии.

Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.

Вмести́ла еси́ невместѣ́маго естество́м: носѣ́ла еси́ нося́щаго вся: доѣ́ла еси́, Чи́стая, пита́ющаго тварь, Христа́ Жизнода́вца.

Иный трипеснец:

Ирмос: Безнача́льнаго Царя́ сла́вы, Егóже трепещут небесны́я сѣ́лы, по́йте, свяще́нницы, лю́дие, превозносите во вся ве́ки.

Святѣи апóстоли, молѣте Бóга о нас.

Ду́ха началохѣ́тростию созда́вше всю Цѣ́рковь апóстоли Христо́вы, в ней благослови́те Христа́ во ве́ки.

Святѣи апóстоли, молѣте Бóга о нас.

Воструби́вше трубо́ю уче́ний, низверго́ша апóстоли всю лѣсть ѣдо́льскую, Христа́ превознося́ще во вся ве́ки.

Святѣи апóстоли, молѣте Бóга о нас.

Апóстоли, до́брое преселе́ние, назирáтелие мѣ́ра и небесни́и житѣ́лие, вас прѣ́сно восхваля́ющия избáвите от бед.

Пресвятáя Тро́ице, Бóже наш, сла́ва Тебѣ́.

Трисо́лнечное Всесвѣ́тлое Богонача́лие, Единосла́вное и Единопресто́льное Есте́ство, Отче Вседѣ́телю, Сы́не и Божѣ́ственный Ду́ше, пою́ Тя во ве́ки.

Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.

Яко честный и превы́шший престол, воспойм Бóжью Мáтерь непрестáнно, лю́дие, е́дину по рождествé Мáтерь и Дéву.

Великаго канона ирмос: *Егóже во́инства Небéсная слáвят, и трепéщут Херувíми и Серафíми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благословíте и превозносите во вся вéки.*

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Согреши́вша, Спа́се, поми́луй, воздви́гни мой ум ко обраще́нию, приими́ мя ка́ющагося, уще́дри вопи́юща: согреши́х Ти, спаси́, беззако́нновах, поми́луй мя.

[Согрешившего меня, о Спаситель, помилуй, воздвигни мой ум к обращению, прими меня кающегося, умиласердись к взывающему: согрешил Тебе — спаси, беззаконствовал — помилуй меня.]

Колесни́чник Или́я, колесни́цею добродéтелей вшед, я́ко на небеса́, ноша́шеся превы́ше иногда́ от земных: сего́ у́бо, душе́ моя́, восхо́д помышля́й.

[Колесничник Илия, возшед на колесницу добродетелей, как бы на небеса вознесся некогда превыше земного; итак по тому, душа моя, о его восходе размышляй.] (2Цар.2:11-13)

Иорда́нова стру́я пе́рвее, ми́лотию Илиино́ю Елиссéем, ста сю́ду и сю́ду: ты же, о душе́ моя́, сея́ не причастíлася еси́ благода́ти за невоздержáние.

[Поток Иордана некогда милотию Илииной Елисей разделил на две стороны; ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:14)

Елиссéй иногда́ приéм ми́лоть Илиину́, прият сугубую благода́ть от Бóга: ты же о душе́ моя́, сея́ не причастíлася еси́

благодати за невоздержание.

[Елисей некогда, приняв милоть Илии, принял сугубую благодать от Господа, ты же, душа моя, не получила этой благодати за невоздержание.] (4Цар.2:9; 4Цар.12; 4Цар.13)

Соманитида иногда праведнаго учреди, о душе, нравом благим: ты же не ввела еси в дом, ни странна, ни путника. Тёмже чертога изрынешися вон, рыдаючи.

[Соманитянка некогда праведника угостила, о душа, с добрым усердием, ты же не ввела в дом твой ни странника, ни путника, потому будешь извержена вон из брачнаго чертога, рыдая.] (4Цар.4:8)

Гиезиев подражала еси, окайнная, разум скверный всегда душе, егже сребролюбие отложи поне на старость: бегай геенскаго огня, отступивши злых твоих.

[Гиезиеву подражала ты, злосчастливая душа, скверному нраву, всегдашнее сребролюбие которого отложи хотя на старость, убегай геенскаго огня, отступив от твоих злых дел.] (4Цар.5:20-27)

Ты Озии, душе, поревновавши, сего прокажение в себе стяжала еси сугубо: безместная бо мыслиши, беззаконная же деешь: остави яже имаши, и притецы к покаянию.

[Озии, душа, поревновав, его прокажение обрела ты сугубо: ибо мыслишь недолжное и делаешь беззаконное, оставь, что имеешь, и приступи к покаянию.] (4Цар.15:5)

Ниневитяны, душе, слышала еси кающиеся Богу, в ретищем и пепелом, сих не подражала еси, но явилася еси злейшая всех, прежде закона, и по закону прегрешивших.

[О ниневитянах слышала ты, душа, кающихся Богу в рубище и пепле, им не подражала ты, явилась злейшею всех, до закона]

и после закона согрешивших.] (*Ион.3:5, 8*)

В рове блата слышала еси Иеремию душе, града Сионя рыдаными вопиющая, и слез ищуща, подражай сего плачевное житие и спасёшися.

[В нечистом рове слышала ты, душа, Иеремию, рыданиями взывающая о граде Сиона и ищущего слез, подражай плачевной его жизни и спасёшься.] (*Иер.38:6*)

Иона в Фарсис побеже, проразумев обращение ниневитянов, разумё бо яко пророк Божие благоутробию: темже ревноваше пророчеству не солгаться.

[Иона в Фарсис побегал, предвидя обращение ниневитян, ибо знал, как пророк, Божие милосердие, потому ревновал, да пророчеством /его/ не обманется.] (*Ион.1:3*)

Даниила в рове слышала еси, како заградил уста, о душе зверей: уведела еси, како отроцы иже о Азарию, погасиша верою пещи пламень горящий.

[Даниила в рове слышала ты, душа, как он заградил уста зверей, узнал, как отроки, бывшие с Азарию, угасили верою пламень пещи горящий.] (*Дан.14:31, 3:24*)

Ветхаго Завета вся приведох ти душе, к подобию, подражай праведных боголюбивая деяния, избеги же паки лукавых грехов.

[Ветхаго завета все привел я тебе, душа, как подобие, подражай праведных Богоугодным деяниям, избеги же лукавых грехов.]

Правосуде Спасе, помилуй, и избави мя огня, и прещения, еже имам на суде праведно претерпети: ослаби ми прежде конца, добродетелию и покаянием.

[О правосудный Спаситель, помилуй и избавь меня от огня и наказания, которое должен я на суде справедливо претерпеть, дай ослабу мне прежде кончины добродетелью и покаянием.]

Яко разбóйник, вопию́ Ти: помяни́ мя. Яко Петр пла́чу го́рце: осла́би ми Спа́се. Зову́ яко мыта́рь: слезю́ яко блудни́ца. Приими́ моё рыда́ние, я́коже иногда́ ханане́ино.

[Как разбойник, взываю Тебе, помяни меня; как Петр, плачу горько, будь милостив ко мне, о Спаситель, взываю, как мытарь, проливаю слезы, как блудница, прими мое рыдание, как некогда хананеянки.] (*Лк.7:37-38, 18:13, 23:42, 22:61-62; Мф.15:22*)

Гно́ение, Спа́се, исцели́ смире́нныя моея́ души́: еди́не Врачу́, пла́стырь мне наложи́, и еле́й и вино́, дела́ покая́ния, умиле́ние со слеза́ми.

[Гниение исцели смиренной моей души, о Спаситель, Единый Врач, пластырь наложи мне, елей и вино — дела покаяния, умиление со слезами.]

Ханане́ю и аз подража́я, поми́луй мя, вопию́, Сы́не Дави́дов: каса́юся кра́я ри́зы, я́ко кровоте́чивая: пла́чу, я́ко Ма́рфа и Мари́я над Ла́зарем.

[Хананеянке и я, подражая, вопию, помилуй меня, Сын Давидов, касаяся края ризы, как кровотечивая, плачу, как Марфа и Мария, над Лазарем.] (*Мф.9:20, 15:22, Ин.11:33*)

Слэ́зную, Спа́се, стекля́ницу, я́ко ми́ро исто́щавая на главу́, зову́ Ти я́коже блудни́ца, ми́лости и́щущая, мо́льбу прино́шу, и оста́вление про́шу прия́ти.

[Сосуд слез, о Спаситель, как миро изливая на главу, взываю к Тебе, как блудница, милости ищущая, мольбу приношу и прощение мне прошу даровать.] (*Мф.26:6-7, 14:3, Лк.7:37-38*)

Аще и никтѡже, ꙗкоже аз согреши Тебѣ, но обѣче приими и мене, Благоутрѡбне Спѣсе, страхом кающася, и любѡвию зовуща: согреших Тебѣ единому, помилуй мя, Милостиве.

[Хотя никто, как я, не согрешил пред Тобою; но приими и меня, милосердный Спаситель, со страхом кающегося и с любовью взывающего: согрешил пред Тобою единым, помилуй меня, о Милостивый.]

Пощади Спѣсе Твое создѣние, и взыщи, ꙗко Пѣстырь, погѣбшее, предвари заблудшаго, восхити от волка, сотвори мя овча на пѣстве Твоих овец.

[Пощади, о Спаситель, Твое создание и отыщи, как Пастырь, потерянное, найди заблудившегося, отними у волка и устрой меня, /как/ агнца, на пастве овец Твоих.] (Пс.118:176)

Егда, Судие, сядеши ꙗко Благоутрѡбен, и покажеши страшную славу Твою Спѣсе: о каковѣй страх тогда! Пѣщи горящей, всем боящимся нестерпимаго судища Твоего.

[Когда, Судия, сядешь, как милосердный, и покажешь страшную славу Твою, о Спаситель; о, какой страх тогда: печь будет гореть и все трепетать пред величием Суда Твоего!] (Мф.25:31, Мф.21:47)

Преподѡбная мѣти Маріе, моли Бѡга о нас.

Свѣта незаходимаго Мѣти, ты просветѣвши, от омраченія страстей разреши. Тѣмже вшедши в духовную благодѣть, просвети, Маріе, ты вѣрно восхваляющія.

[Свет Незаходимый, мать, тебя просветив, развязал от мрака страстей, поэтому, восприяв благодать Духа, просвети, Мария, тебя верно восхваляющих.]

Преподѡбная мѣти Маріе, моли Бѡга о нас.

Чудо нóво вíдев, ужасáшеся божéственный в тебé воíстинну
мáти Зосíма: áнгела бо зря́ше во плóти, и ўжасом весь
исполня́шеся, Христá поя́ во ве́ки.

[Чудо новое видево и воистину Божественное, сущее в тебе,
мать, ужасался Зосима, Ангела видя во плоти, и удивлением
весь исполнялся, Христа воспевая во веки.]

Преподóбне óтче Андрéе, моли́ Бóга о нас.

Яко дерзновéние имýй ко Гóсподу, Андрéе Крítский,
честнáя похвалó, молю́, моли́ся разрешéние от уз беззакóния
ны́не обрестí мне моли́твами тво́ими, я́ко покая́ния учíтель, и
преподóбных сла́ва.

[Как дерзновение имея ко Господу, Андрее Критский,
честная похвало, молю, молился разрешение от уз беззакония
обрести мне молитвами твоими, ибо ты покаяния учитель и
преподобных слава.]

Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Гóспода.

Безначáльне Отче, Сы́не Собезначáльне, Утéшителю Благíй,
Ду́ше Пра́вый: Сло́ва Бóжия Родíтелю, Отца́ Безначáльна
Сло́ве, Ду́ше Живýй и Зи́ждяй, Тро́ице Едíнице, поми́луй мя.

[О Безначальный Отец, Сын Собезначальный, о Утешитель
Благий Дух правый, Слова Божия Родитель, Отца
Безначального Слово, Дух, живущий и созидающий, Троице
Единица, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от оброщéния червлени́цы,
Пречи́стая, ўмная багрянíца Емману́илева, внутрь во чрéве
Твоéм плоть истка́ся. Тёмже Богорóдицу воíстинну Тя
почита́ем.

[Как из пурпурового состава, Пречистая, мысленная
багряница — плоть Эммануила во чреве Твоем соткалась,

поэтому Тебя, как Богородицу, воистину почитаем.]

Хва́лим, благосло́вим, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.

Катавасия: Егóже во́инства Небе́сная сла́вят, и трепе́щут Херувíми и Серафíми, вся́ко дыха́ние и тварь, по́йте, благосло́вите и превозно́сите во вся ве́ки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Песнь 9

Трипеснец, глас 8:

Ирмос: *Вои́стинну Богоро́дицу Тя испове́дуем, спасе́ннии Тобо́ю, Де́во Чи́стая, с безплóтными ли́ки Тя велича́юще.*

Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Исто́чницы спаси́тельныя воды́ я́вльшеся апо́столи, истáявшую ду́шу мою́ грехóвною жа́ждою ороси́те.

Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Пла́вающего в пучи́не поги́бели, и в погруже́нии уже́ бы́вша, Твое́ю десни́цею, я́коже Петра́, Го́споди, спаси́ мя.

Святы́и апо́столи, моли́те Бо́га о нас.

Яко со́ли, вку́сных су́ще учéний, гни́льство ума́ моего́ изсуши́те, и неведе́ния тьму́ отжени́те.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Ра́дость я́ко роди́вшая, плачь мне пода́ждь, íмже Божéственное утеше́ние, Влады́чице, в бу́дущем дни обрести́ возмогу́.

Иный ирмос: Тя, небесé и земли Ходáтаицу:

Святíи апóстоли, моlíте Бóга о нас.

Тя, благослáвное апóстольское собрáние, пёсньми величáем:
вселénней бо светíла свётлая явíстеся, прёлесть отгоняще.

Святíи апóстоли, моlíте Бóга о нас.

Благовёстною мрéжею вáшею, словéсныя ры́бы уловíвше,
сия приносите всегда́ снедь Христú, апóстоли блажénнии.

Святíи апóстоли, моlíте Бóга о нас.

К Бóгу вáшим прошéнием помяните нас, апóстоли, от
всякаго избáвитися искушéния, мо́лимся, любóвию
воспева́ющия вас.

Пресвятáя Трóице, Бóже наш, слáва Тебé.

Тя, Триипостáсную Едíницу, Отче, Сы́не со Дúхом, Едíнаго
Бóга Единосу́щна пою́, Трóицу Единоси́льную и Безначáльную.

Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.

Тя, Детородíтельницу и Дéву, вси рóди ублажáем, я́ко Тобóю
избáвльшеся от клáтвы, рáдость бо нам родилá еси, Гóспода.

Великаго канона ирмос: *Безсéменнаго зачáтия
Рождествó нескáзанное, Мáтере безмúжныя нетлénен Плод,
Бóжие бо Рождéние обновлáет естествá. Тémже Тя вси
рóди, я́ко Богоневéстную Мáтерь, правослáвно величáем.*

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо,
безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога
обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы,
все роды, православно величаем.]

Ум острупíся, тéло оболéзнися, недúгует дух, слóво

изнемо́же, жити́е умертви́ся, ко́нec при двéрех. Тёмже, моя́
ока́йнная ду́ше, что сотвори́ши, егда́ прии́дет Судия́ испытáти
твоя́?

[Ум острूपился, тело в недуге, дух болезнует, слово
изнемогло, жизнь умертвилась, конец при дверях: что
сделаешь ты, несчастная душа моя, когда приидет Судия
испытать /дела/ твои?]

Моисе́ово приведо́х ти, ду́ше, миробы́тие, и от то́го все
заветное писа́ние, пове́дающее тебё́ пра́ведныя и непра́ведныя;
от нѣхже вторы́я, о ду́ше, подража́ла еси́, а не пе́рвыя, в Бо́га
согреши́вши.

[Моисеево привел тебе, душа, миробытие и от него все
Писание Завета, повествующее о праведных и неправедных; из
них ты, душа, подражала вторым, а не первым, согрешив
против Бога.]

Зако́н изнемо́же, пра́зднует Ева́нгелие, писа́ние же все в
тебё́ небреже́но бысть, проро́цы изнемогóша, и все пра́ведное
сло́во: стру́пи твои́, о ду́ше, умно́жишася, не сущу́ врачу́,
исцеля́ющему тя.

[Закон бессилен, Евангелие — праздно, все Писание у тебя в
небрежности, пророки и всякое праведное слово напрасны,
раны твои, душа, умножились без Врача, Который исцелил
бы тебя.]

Но́ваго привождú ти Писа́ния указа́ния, вводя́щая тя, ду́ше,
ко умилéнию; пра́ведным у́бо поревну́й, грéшных же
отвраща́йся, и уми́лостиви Христа́ моли́твами же и пощё́ньми,
и чистото́ю, и говéнием.

[Нового Писания привожу тебе указания, вводящие тебя,
душа, к умилению; праведным подражай, грешных же
отвращайся, и умилоствляй Христа молитвами, пощением,

чистотою и непорочностью.]

Христос вочеловечися, призвав к покаянию разбойники и блудницы, душе, покайся, дверь отверзется Царствия уже, и предвосхищают е фарисее и мытари, и прелюбодеи кающиеся.

[Христос вочеловечился, призвав к покаянию разбойников и блудниц, душа, покайся, дверь Царствия уже отверста и прежде тебя входят в нее фарисеи и мытари и прелюбодеи кающиеся.] (Мф.11:12, 21:31, Лк.16:16)

Христос вочеловечися, плоти приобщився ми, и вся, елика суть естества хотением исполни греха кроме, подобие тебе, о душе, и образ показуя Своего снисхождения.

[Христос вочеловечился, восприняв плоть мою, и все свойственное естеству добровольно испытал, кроме греха, показуя тебе, душа, подобие и образ Своего снисхождения.]

Христос волхвы спасе, пастыри созва, младенец множества показа мученики, старцы прослави и старыя вдовицы, ихже не поревновала еси, душе, ни деянием, ни житию, но горе тебе, внемда будеши судитися.

[Христос волхвов спас, призвал пастырей, младенцев множество соделал мучениками, прославил старца и старую вдовицу; их деяниям и жизни ты не поревновала, душа, но горе тебе, когда будешь судиться!] (Мф.2:1-2, 16, Лк.2:4-8, 25-26, 36-38)

Постився Господь дней сорок в пустыни, последи взалка, показуя человеческое, душе, да не разленишия, аще тебе приложится враг, молитвою же и постом от ног твоих да отразится.

[Постившись Господь сорок дней в пустыне, после взалка, показуя человеческое /естество/: душа, не унывай, не

разленись, если враг устремится на тебя, но молитвами и постом да отразится он от ног твоих.] (Исх.34:28, Мф.4:2, Лк.4:2, Мк.1:13)

Христос искушашеся, диавол искушаше, показуя камене, да хлебы будут: на гору возведé видети вся царствия мира во мгновении. Убойся, о душе, ловления, трезвись молись на всякий час Богу.

[Христос был искушаем, диавол искушал, показуя /Ему/ камни, да будут хлебы; на гору возвел /Его/ видеть все Царства мира в мгновение; бойся, о душа, обольщения, бодрствуй и молись всякий час Богу.] (Мф.4:1-10, Мк.1:12-13, Лк.4:1-12)

Горлица пустынолюбная, глас вопиющего возгласи, Христов светильник, проповедуяй покаяние, Ирод беззаконнова со Иродиадою. Зри, душе моя, да не увязнеши в беззаконныя сети, но облобызай покаяние.

[Горлица пустыннолюбивая, Глас Вопиющего, возгласил Христов Светильник, проповедующий покаяние: Ирод беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, да не увязнешь в сети беззаконных, но возлюби покаяние.] (Песн.2:12, Ис.40:3, Мф.3:1-8, 14:3-4, Мк.6:17, Лк.3:19-20)

В пустыню вселися благодати Предтеча, и Иудея вся и Самария слышавше течяху, и исповедаху грехи своя, крещаящиеся усердно, ихже ты не подражала еси, душе.

[В пустыню вселился Предтеча благодати, и Иудея и Самария стекались слушать его, исповедывали грехи свои и крестились с усердием, но им ты не подражала, душа.] (Мф.3:1-6, Мк.1:3-6)

Брак убо честный и ложе нескверно, обою бо Христос прежде благослови, плотию ядый, и в Кане же на браце воду в вино

совершáя, и показу́я пёрвое чúdo, да ты измен́ишися, о душé.

[Брак честен и ложе непорочно; ибо оба Христос прежде благословил, пребывая во плоти, претворил в Кане на браке воду в вино, явив первое чудо, чтобы ты изменилась, о душа.] (*Евр.13:4, Ин.2:1-11*)

Разсла́бленнаго стя́гну Христóс, одр взéмша, и ю́ношу умёрша воздв́иже, вдов́иче рождéние, и сóтнича óтрока, и самаряны́не яв́ися, в Дúсе слúжбу Тебé, душé, предживописá.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего одр свой, умершего юношу, сына вдовицы воздвиг от смерти, /исцелил слугу/ сотника, и, открыв Себя самарянке, изобразил тебе, душа, служение духом.] (*Мф.9:6, 8:13, Лк.7:12-15, Ин.4:7-26*)

Кровоточ́ивую исцели́ прикосновéнием кра́я р́изна Господь, прокаж́енныя оч́исти, слепы́я и хромы́я просвет́ив, исп́рави, глухы́я же и немы́я, и ничáщия н́изу исцели́ слóвом, да ты спасéшися, ока́янная душé.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде /Его/, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромых, глухих, немых и согбенную уврачевал словом, чтобы ты спаслась, несчастная душа.] (*Мф.9:20-22, 11:4-5, Лк.13:10-13*)

Недúги исцеля́я, н́ищим благовествова́ше, Христóс Сло́во, вредны́я уврачева́, с мытар́и яды́ше, со грéшники бесéдоваше, Иа́иры дщ́ере дýшу предумéршую возврат́и осяз́анием руки́.

[Недуги исцеляя, нищим благовествовал Христос-Слово, увечных исцелял, с мытарями вкушал, с грешниками беседовал, Иаировой дочери душу предумершую возвратил прикосновением руки.] (*Мф.4:23, 9:10-11, Мк.5:41-42*)

Мыта́рь спаса́шеся, и блудни́ца целомúдрствоваше, и

фарисей хваляся осуждашеся; ов убо, очисти мя; ова же, помилуй мя. Сей же величашеся вопия: Бóже, благодарю Тя, и прóчия безумныя глаголы.

[Мытарь спасался, и блудница становилась целомудренной, и фарисей хвалившийся осуждался, один /взывал/: очисти меня, другая же — помилуй меня, а этот тщеславно восклицал: «Боже, благодарю Тебя», и прочие безумные слова.] (Лк.7:37-38, 46-47, 18:11-14)

Закхей мытарь бе, но обаче спасаешеся, и фарисей Симон соблажняшеся, и блудница приимаше оставительная разрешения, от Имущаго крепость оставляти грехи; юже, душе, потщися подражати.

[Закхей мытарь был, однако спасался, фарисей Симон соблажнялся, и блудница принимала разрешительное прощение от имеющего власть оставлять грехи, которой, душа, и ты старайся подражать.] (Лк.7:39, 19:9, Ин.8:3-11).

Блуднице, о окайнная душе моя, не поревновала еси, яже приимши мира алавастр, со слезами мазаше нозе Спасове, отрече же власы древних согрешений рукописание Раздирающаго ея.

[Блуднице, о окайнная душа, ты не подражала, принявшая мира алавастр, со слезами мазала ноги Господа и отирал власами ноги Господа, раздравшаго рукописание прежних ея согрешений] (Лк.7:37-38)

Грады, имже даде Христос благовестие, душе моя, уведала еси, како прокляты быша. Убойся указания, да не будешь якоже оны, ихже Содомляном Владыко уподобив, даже до ада осуди.

[Города, которым дал Христос благовестие, узнала, как были прокляты, убойся сравнения, да не будешь, как они — их,

содомлянам Владыка уподобив, даже до ада осудил.] (Лк.10:12-15)

Да не горшая, о душе моя, явишися отчаянием, хананеи веру слышавшая, еяже дщи словом Божиим исцелися. Сыне Давидов, спаси и мене, воззови из глубины сердца, якоже она Христу.

[Да не худшая, о душа моя, явишся отчаянием, слышавшая о вере хананеянки, которой дочь словом Божиим исцелилась: Сыне Давидов, спаси и меня, — взывай из глубины сердца, как она, Христу.] (Мф.15:22)

Умилосердися, спаси мя, Сыне Давидов, помилуй, беснующияся словом исцеливый, глас же благоутробный, яко разбойнику, мне рцы: аминь, глаголю тебе, со Мною будеши в рай, егда прииду во славе Моей.

[Умилосердись, спаси меня, Сын Давидов, помилуй, беснующихся словом исцеливший, голосом же милостивым мне скажи: истинно говорю тебе, со Мною будешь в раю, когда прииду во славе Моей.] (Лк.23:42-43)

Разбойник оглаголоваше Тя, разбойник Богословаше Тя, оба бо на кресте свисяста, но, о Благоутробне, яко верному разбойнику Твоему, познавшему Тя Бога, и мне отверзи дверь славнаго Царствия Твоего.

[Разбойник поносил Тебя, и разбойник богословил Тебя, ибо оба висели на кресте вместе, но, о Многомилостивый, как верному разбойнику Твоему, познавшему Тебя Богом, и мне открой дверь славнаго Царствия Твоего.]

Тварь содрогашеся распинаема Тя видящи, горы и камения страхом распадохуся, и земля сотрясашеся, и ад обнажашеся, и соомрачашеся свет во дни, зря Тебе, Иисусе, пригвождена ко Кресту.

[Тварь содрогалась, распинаемым видя Тебя, горы и камни страхом распадались, и земля сотрясалась, ад обнажился, и свет омрачился среди дня, видя Тебя, о Иисусе, пригвожденного ко Кресту плотию.] (Мф.27:51-52, Мк.15:38, Лк.23:45)

Досто́йных покая́ния плодо́в не истяжи́ от мене́, ибо кре́пость моя́ во мне оскуде́, се́рдце мне да́руй при́сно сокруше́нное, нищету́ же духо́вную, да сия́ Тебе́ принесу́, яко́ приятную же́ртву, еди́не Спа́се.

[Покаяния достойных плодов не взыщи от меня, ибо крепость моя оскудела во мне, сердце мне даруй всегда сокрушенное, нищету же духовную Тебе да принесу, как приятную жертву, о единый Спаситель.]

Суди́е мой и Ве́дче мой, хотя́й па́ки прии́ти со а́нгелы, суди́ти ми́ру всему́, ми́лостивным Твои́м о́ком тогда́ ви́дев мя, пощади́ и уще́дри мя, Иису́се, па́че вся́каго естества́ челове́ча согреши́вша.

[Судия мой, знающий меня, хотящий снова приидти с ангелами судить мир весь, тогда Твоим оком видеви меня, пощади и помилуй меня, более всякого естества человеческого согрешившаго.]

Преподо́бная ма́ти Мари́е, моли́ Бо́га о нас.

Удиви́ла еси́ всех стра́нным жити́ем твои́м, а́нгелов чи́ны и челове́ков собо́ры, невеще́ственно пожи́вши и естество́ преше́дши, и́мже, яко́ невеще́ственными́ нога́ма вше́дши, Мари́е, Иорда́н прешла́ еси́.

[Удравила ты всех необычайною жизнью твоею — чины ангелов и человеков соборы, невещественно пожив и победив природу, посему, Марие, ты перешла Иордан как бы бесплотными стопами.]

Преподобная мáти Марíе, моlí Бóга о нас.

Умíлостиви Создáтеля о хвáлящих тя, преподобная мáти, избáвиться озлоблénий и скорбей о́крест напáдающих, да избáвившеся от напáстей, возвели́чим непрестáнно прослávльшаго тя Гóспода.

[Преклони на милость Творца к восхваляющим тебя, преподобная мать, избавиться от огорчения и скорбей, кругом нападающих, да, избавившись от искушений, возвеличим непрестанно прославившего тебя Господа.]

Преподобне óтче Андрее, моlí Бóга о нас.

Андрее честный и óтче треблажénнейший, пáстырю Крýтский, не преста́й моля́ся о воспева́ющих тя, да избáвимся вси гнéва и скóрби, и тлénия, и прегрешénий безмёрных, чту́щии твою́ пáмять вёрно.

[Андрее честный, отче треблаженнейший, пастырь Критский, не преставай молиться о воспевающих тебя, да избавимся все гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущие твою память верно.]

Слава, Трои́чен: Трóице Единосу́щная, Едини́це Триипоста́сная, Тя воспева́ем, Отца́ сла́вяще, Сы́на велича́юще, и Ду́ху поклáняющеся, Еди́ному Естеству́ вои́стину Бóгу, Жíзни же и живу́щему Цáрству бесконéчному.

[Троице Единосушная, Единице Триипостасная, Тебя воспеваем, Отца прославляем, Сына величаем и Духу покланяемся, Единому Естеству воистину Богу, Жизни же и живущему Царству бесконечному.]

И ны́не, Богороди́чен: Град Твой сохраня́й, Богороди́тельнице Пречи́стая, в Тебе́ бо сей вёрно ца́рствуяй, в Тебе́ и утвержда́ется, и Тобо́ю побежда́яй, побежда́ет всякое

искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, Тобою верно царствуя, Тобою и утверждается, Тобою побеждая, побеждает всякое искушение, торжествует над врагами и имеет их в послушании.]

Таже оба лика вкупе поют ирмос:

Безсѣменнаго зачатїя Рождество́ несказáнное, Мáтере безмужныя нетлѣнен Плод, Бóжие бо рождѣние обновляет естества́. Тѣмже Тя вси рóди, я́ко Богоневѣстную Мáтерь, правосла́вно велича́ем.

В деня на Христовото Възкресение:

Канон свт. Андрея Критского.

В день Светлого Христова Воскресения:

Песнь 1:

Ирмос:

Песнь победную поим вси Богу, сотворшему дивная чудеса мышцею высокою и спасшему Израиля, яко прославися.

Христос воскрес из мертвых.

Зиждитель и Избавитель мой на древе висит, и на судищи стоит, и Бог страждет, безстрастен сый, и терпит вся досаждения нас ради, да мы спасемся.

Егоже трепещут Ангели, волею распинается и погребается, и связует смерть, и терпит вся нас ради, и Страстию страсти

убивает, Безстрастный стражда.

На Кресте распинался, солнце омрачил еси в полудни,
Господи, и месяц яко в сени постави, и солнце потаи лучи, и
потом свет возсия.

Велия дела Твоя, и дивны муки, Христе Боже наш. Страшна
же чудеса Твоего Воскресения: Крестом бо ад разруши и гробы
истощи.

Свыше сошед Ангел, камень от Гроба отвали, и на нем сидя,
мироносицам вопияше: не требует мира, ни плача Воскресый
из мертвых.

Что плачетесь со Пречистою, что ужасаетесь? Воскресе
Господь: шедше рцыте апостолом скоро, – Ангел женам
плачущимся глаголаше.

Со Петром тецем и Иоанном ко гробу и видим ризу, идеже
лежит, и убрус иже бе на главе Иисуса Воскресшаго.

Омертвеша стражие сущии пред Гробом: Христос востал
есть, и иудее мятутся, земля же веселится и небо играет
светло и вси роди земнии.

Светло празднующе веселимся: Пастырь пожреся, Агнец
предлагается, Христос востал есть, всем просветившимся
воскресением Его.

Слава, Троицен:

Поем и славим Тя, Безначальне Отче, Сыне и Душе
Божественный, Свет Животворящий воистинну, Безначальную,
Сродную, Троицу Нераздельную.

И ныне, Богородичен:

Во утробе вместила еси, Егоже земля во чреве прияла есть, и
преисподняя ужасошася: Того родила еси без истления,

Богородице Чистая.

Песнь 2:

Ирмос:

Видите, видите, яко Аз есмь Бог, поработенныя люди
Израилевы Моисеови поручивый, и в пустыни питавый, и
спасый яко Силен властью Своею.

Видите, видите, яко Аз есмь Бог, Иже с мертвецы плотию
бых мертв, и во гробе полежах, и мертвыя воскресих,
и Адама оживих властью Своею.

Камень отвалити от дверей, Спасе, повелевый, плачущимся
женам явился еси и плач устави еси, послав я ко апостолом
Своим по Воскресении Своем.

Приидите и видите место, идеже лежа, – мироносицам
явлейся блистанием светлым Ангел рече яве: что плачете
Живаго? Кого ищите в мертвых? Христос воскресе, якоже
рече.

Мироносяще жены, приидоша заутра, Егоже паче всех
аромат помазати хотяще, яко мертва: Емуже с миром хвалу
изливаху песньми книжными.

Что плачеша, о жено? – Марии глаголет. Плачу, – рече, – яко
Господа моего взяша из гроба, и ищу, камо преложиша Его?
Ангел же рече: Христос воскресе, якоже рече.

Вся сподоби без осуждения, Владыко, светоносную и
светлую тайну Воскресения Твоего, Христе, праздновати днесь
и пети Тебе.

Слава, Троицен:

Безначальная и несозданная Троице нераздельная, Едина в
трех Лицах сущая, разделяемая во Ипостасех верою и во

Едину Силу хвалимая благоговейно: спаси Тебе поющая.

И ныне, Богородичен:

Ложесна освятил еси и рождество обновил еси, без семене зачатся, без истления же родился еси от Жены Святыя Девы, Пострадавый за ны.

Песнь 3:

Ирмос:

Камень, Егоже небрегоша зиждущии, сей бысть во главу угла: той есть камень, на немже утверди Церковь Свою Христос, Юже от язык искупи.

Видев, еже виде, солнце ужасеся и потаи лучи в полудне; како же не хоте зайти, со страхом зря Владыку моего на Кресте? Сице бо мне и всем источает жизнь.

Камение како разсedaшeся, и земля како, ужасающися, трясашeся; како же убо не разсedaшeся, како ли не тряхухся горы и всяческая, страшным чудом висения Твоего на Кресте, яко Бог сый волею страждаше?

Соборище непокоривое и беззаконное иудейское, яко печати налагаете тогда камени Гроба, сами исперва неверующе Воскресшему из мертвых: и тако бысте сынове погибели и беззакония.

Ей убо, яко вы солгасте, яко Христос украден бысть. Како же и украден бысть, наг сый, злодеи? И тая чудеса се во гробе суть. И сударь Его ныне свидетельствует Воскресение Его.

Грядите, торжествуйте, сынове человечестии. Сей день, рече певец, Егоже сотвори Господь, воскрес из Гроба. Радуйтесь, земнии: всех бо Христос созывает.

Да станут плачевныя слезы и да отыметсЯ плач. Преста

скорбь первая Евы, Христу воскресшу. Жены быша благовестницы Ему, первая Его сретша.

Несть, якоже вы вопиете: Христос украден есть. Како кустодия печатленна внутрюду лежит на камени, имже печатлен есть, и отвален есть камень? Жив бо есть Христос, якоже воскресе.

Слава, Троичен:

Единому покланяемся Божеству в триех Лицах, Безначальному Отцу и Сыну и Духу: Троице во Единице нераздельней и несозданней в Существе Своем, Юже богословлю, и хвалю, и чту.

И ныне, Богородичен:

Единаго Тя Сына славим, яко от Девы плоть приимшаго и неизменнаго отнюдь, пострадавшаго волею и погребеннаго нас ради, и воскресшаго из мертвых, Единаго Христа Бога от Девы Матере.

Песнь 4:

Ирмос:

Духом провидя пророк Аввакум Словесе воплощение, проповедаше глаголя: егда приблизятся лета познаешися, егда приидет время, явишися: слава силе Твоей, Господи.

Камения печати видяще распадение, что льститесь, беззаконнии, отметающиеся Света? Се камень, се и кустодия, с теми же и гроби вопиют, яко воскресе и жив есть Христос.

О лесь, о неистовство, о незаконное нечестие! Жизни отвергошася, солгавше Христу: воскресе бо, и свидетельствуют печати, и не украден бысть. Ризы вопиют, яко воскресе и жив есть Христос.

Жены, что ужасаетесь и плачете зело? Что миро носите Живому, яко мертвому? Яко воскресе, – Ангел вопияше мироносицам: приидите и видите место, идеже, яко мертв, положен быше Живый.

Возсиял еси из Гроба, Свет от Света, и землю озарил еси Божественным Твоим Светом, и во аде держимыя мраком Своим Воскресением просветил еси, вопиущия: слава страшному Твоему Воскресению.

Начните Господеви, веселитесь людие и торжествуйте и хвалите Его: се бо прииде Спасый образ, погребенный Адамовым преступлением. Слава страшному Твоему Воскресению, Христе.

Слава, Троицен:

Троицу во Единице славим, людие, во Едином Божестве: Отца и Сына и Божественного Духа, и Сию Едину, естеством неразделиму, и неразлучиму, и нераздельну: Един бо в Троице Лиц Бог.

И ныне, Богородичен:

Во Пречистую Твою утробу вселися, Чистая, Бог и Творец мой, без семени воплощься, и Богородицу яви Тя, Дево. К Немуже непрестанно молящи не престай, да избавимся напасти лютыя.

Песнь 5:

Ирмос:

Твой мир даждь нам, Сыне Божий, иного бо разве Тебе бога не знаем, Имя Твое именуем, яко Бог живых и мертвых еси.

Во тьму преложися, страсть Твою, Христе, чудо страшно показуя, солнце. Како бо быше не Светящему на земли

светити? Тебе бо последоваше.

На Древе крестнем пригвоздился еси, Иисусе, и адовы вереи, и смертная шатания диаволя разрушил еси. Темже покланяемся Ти, на нем пригвождшемся.

Пожерся, Безгрешне, волею за ны, непорочен сый, дал еси Ся всесожжение, яко овча совершенно, яко Агнец сый, взявляй мира грехи.

Обвит Тело Твое плащаницею чистою, покадив е честными вонями, и со славою положи в новом гробе Иосиф Благообразный.

Затвориша гроб Твой затвором, Иисусе, внутрьуду утверждше, и внеуду стрегуще, и всюду печати утверждения. И како востал еси чудно, всяческая Обдержай?

Светло спразднуим: воскресе бо Христос, и тайную нам дарова святыя Страсти. Мы же, Спасе, человеческий род, от умерщвления избавлени быхом.

Слава, Троицен:

Троице Святая, слава Тебе, неразделимая, единая: Отче и Сыне и Душе Святый, во триех Ипостасех и во едином Естестве, спаси вся хвалящая Тя.

И ныне, Богородичен:

Образа зачатия Твоего никтоже разуме когда и страшныя рождества Твоего тайны: обое бо паче ума в Тебе совершися, Марие Богородице.

Песнь 6:

Ирмос:

Пророка Иону подражая, вопию: живот мой, Блаже, свободи

из тли, и спаси мя, Спасе мира, милосердием Твоим.

Старого злаго врага обличил еси Крестом, и державу разорил еси смертную, Христе, и возсиял еси нам свет Воскресения Твоего.

В мертвых вменился еси, оживляя мертвые, и воскресл еси, Животе, возводя земные, и разрушил еси узы адовы властью, Спасе.

Во ад сошед Неодержимый, всюду испытал еси, и воздвигл еси Адама, избавляя Своим Воскресением прадеда от тли.

Празднуим светло, веселящиеся таинством, – на празднство Христово вернии призывают вопиюще: приидите, торжествуим.

Слава, Троицен:

Отцу и Сыну и Святому Духу поклонимся, вернии, во триех Ипостасех Естеством Нераздельному, вопиюще: слава в Троице Богу.

И ныне, Богородичен:

Како зачала еси, рцы, Егоже Отец не всея? Како пребыла еси чиста по рождестве, яко прежде? Рече: никтоже весть на земли, како есть.

Песнь 7:

Ирмос:

Отроки от печи избавивый, быв Человек, страждет яко смертен, и страстию смертное в нетления облачи благолепие, един Благословен отцев Бог и Препрославлен.

Аще на Кресте пригвоздился еси, Христе, но пребыл еси по существу Отчу безстрастен: плотию бо страждаше и терпяше,

Долготерпеливе, о всех, да мне яко Бог безстрастие подаси.

Ты мене ради возшел еси на Крест, Долготерпеливе, да мя избавиши клятвы, юже Моисей написав в Законе, властию повеле: проклят всяк, иже на древе пригвожден.

Желчи вкусил еси, Владыко Христе, обратив ми всякую горесть тленную на сладость, из ребр источив воду. Сего ради вопию Ти: благословен еси, Спасе, Очистителю душ наших.

Христос воскрес днесь, людие, радуйтесь и торжествуйте светло: прииде Свет, прииде Христос, прииде Благодать, прииде Истина, прииде всем Жизнь и Воскресение.

Где Мертвец, да рекут нам стражие: кто есть украдый Мертвеца? Где Украденный? Како распадется ныне печать? Что ризы? Что же камень вам мнится, беззаконницы?

Что не веруете, беззаконнии, Христу воставшу? Приидите и прочтите ваша вся книги: аще Христос не сие востал есть, якоже ту? – вопияху живоноснии Гроб со Воскресением Его.

Невежествия покровение на вас належит: темже не видите Света. Отымите убо сущий в вас неверствия помысл, да просветит вас истинный Свет.

Да просветится земля днесь, и да взыграются Ангели и вси земнии: яко Христос воста от гроба, и Адама воздвиже, и оковы земныя разруши.

Светоносный сей праздник торжество явился торжества нам.

Слава, Троичен:

Троическую воспоим песнь, славяще Безначальнаго Отца и Сына и Духа, правую во Единстве, Едину Сию, Юже Троицу поем: Свят, Свят, Свят еси, зовуще.

И ныне, Богородичен:

Паче ума Твоего рождества тайну кто исповесть, Чистая?
Всестрашно, всекрасно и странно, всевыше ума: Бог бе и есть
Твой, Дево, Сын.

Песнь 8:

Первый ирмос:

Егоже трепещут Ангельстии вои яко Творца и Избавителя
всех, пойте, священницы, и превозносите во вся веки.

На древе повесиша, яко овча, Христа, прободоша же тогда
беззаконныя с Ним, и потрясся со страхом вся земля, и
раздрася завеса в распятие, яже прежде быше красна.

На Кресте Тя пригвожденна зрящи Пречистая, Сына Своего,
вопияше Матерски: не безчадну яви Мя, рождшую Тя, но да
вижду славу Твоих велений и деяний.

Ликуйте, Ангели, и веселитесь, земнии: Христос бо воскрес,
совокупляя яко Бог вышня с нижними, и страстию Своею
убив, разори вражия мучения.

Мертвии, сретайте гробнаго в мертвых Христа, воздвигшаго
из гроба Адама. Воста бо сице, и явился жив Христос, и прииде
спасти нас во веки.

Богородичен:

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радостию вопием Ти мы, земнии, Дево Богоневестная: без
семене бо нам родила еси Сына Божия, Егоже молящи не
престай за всех нас.

Второй ирмос:

Премудростию небеса Утвердившаго, и на водах землю
Основавшаго, и тварь всю Создавшего, благословите, пойте,

священницы, Господа; людие, превозносите Его во вся веки.

Миро носяще жены и ароматы, иже паче над всею землею суть, благоухания воня носяще, приидоша рано заутра к страшному Гробу, идеже Христос востал есть.

На камени юноша седяй, священные жены пригласи: не плачитесь, приидите, место видите, идеже лежало Тело Хотящего обновити вас.

Светоносная страсти Твоя светлоносно проповедает Воскресение, и мы о Боже торжествуем великий день, светло празднующе Христа во веки.

Прекрасное торжество праздников праздник является, в онъ бо воскресл есть Владыка, и воскресил перваго Адама, и просветил всю вселенную.

Троицен: Благословим Отца и Сына и Святаго Духа, Господа.

Отец и Сын и Святой Дух, преначальный Свет, Живот наш, Троице сродная, вкупе чтомая, иже верою хвалят Тя, Своею Нераздельностию избави всех от тли.

И ныне, Богородичен:

Отеческаго благоволения сокровище, Сыновняго пришествия водворение, Святаго Духа одеяние явилася еси, Марие: Троица неизреченная о Тебе образовася.

Песнь 9:

Первый ирмос:

Сотвори державу мышцею Своею, низложи бо сильныя со престол и вознесе смиренныя Бог Израилев, в нихже посети нас Восток с высоты, и направил ны есть на путь мирен.

Взнес Себе пригвоздил еси на Древе крестнем: вознесл еси род человеческий. Принзел же еси на Кресте рукописание наше, имже написал еси, Спасе, нашу свободу, и оставил еси нам осуждения написание.

Погреблся еси, Безсмертне, и воскресл еси, в мертвых погребый наше прегрешение, и воздвигий Адамов падший образ. Темже поклонимся Погребению Твоему и Воскресению, Иисусе всех Царю: Тя прославляем.

Воскрес явился еси святым учеником: дана Ми есть всяка власть, – глаголя к ним, – на земли и на небеси. Темже и послал еси их в языки вся крестити, Иисусе, приходящая к ним.

Светлый приготови день божественных тайн Воскресения Его, воньже, празднующие людие, светло торжествуйте восклицанием, и радостию, и добродетелию.

Богородичен: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Обновила еси естества в рождестве Твоем, Чистая: Зиждителя бо миру воплощенна породила еси, земным – Бога Израилева, и пребыла еси без тли, якоже древле рай прадеда Адама, воздвигши его.

Второй ирмос:

Живоносный Источник приснотекущий, светоносный Светильник Благодати, Церкви Божия Покров славный, небесе и земли Пространнейшую, Богородицу Чистую величаем.

Приидите, празднующие, приидите и видите величия Христа Бога нашего: распятием бо Своим воздвиже Адама падшаго, и в мертвецах вменися мертвецы Воставляяй, и воскресе из мертвых вся Спасаяй.

Вси языцы, воспещите руками днесь, якоже Давид воспет, и

верно воскликнем, и согласно воспоим: яко воскрес Христос, якоже прежде рече, и сущия во гробех мертвыя вся воскреси.

Весна Господня светла и Воскресение, составльшия торжество: сие празднуем таинство, празднлюбцы, яко Христос, великий Пастырь.

Христос воскрес, и жив есть Бог наш. Свет бо есть, и Жизнь, и Воскресение. Мироносицы радуются, ученицы веселятся, людие, колена земная радуются: яко воскрес Жизнь наша.

Благообразуйте вси просвещающиеся, торжествуйте и верою ликуйте; священницы, возноситеся, царие, веселитесь, людие вси земнии, радуйтеся: яко воскрес Жизнь наша.

Слава, Троичен:

Преначальный Свете, Животе наш: Отче и Сыне и Душе Святой; в триех Ипостасех и во Едином Божестве Пресущнаго присно богословлю: Троицу приснородную и вкупечтому.

И ныне, Богородичен:

Радуйся Мати Божия, Граде Одушевленный, в немже вместится изволи: не оставив бо Вышних, в Тебе вселится изволи, яко да на земли, Богородице, обновит мя утробою Твоею.

Възкресни часове

**Подобает ведати, яко от сего
дне святых и великих
Недели Возкресения даже до
субботы, часы сие поются.**

***Това правило се
изпълнява през цялата
Светла седмица:***

Аще ли не иерей: Молитвами
святых отец наших, Господи
Иисусе Христе Боже наш,
помилуй нас.

Аминь.

Христос воскрес из мертвых, /
смертию смерть поправ / и
сущим во гробех живот
даровав. **Трижды.**

Мирянинът казва: По
молитвите на светите
наши отци, Господи
Иисусе Христе, Боже наш,
помилуй нас.

Аминь.

Христос възкръсна от
мъртвите, като със
смърт смъртта потъпка
и на тия, които са в
гробовете,
дарува живот. (три пъти)

Таже глаголем трижды:

Воскресение Христово видевши,
/ поклонимся Святому Господу
Иисусу, / единому безгрешному,
/ Кресту Твоему покланяемся,
Христе, / и святое Воскресение
Твое поем и славим: / Ты бо еси
Бог наш, / разве Тебе иного не
знаем, / имя Твое именуем. /
Приидите вси вернии, /
поклонимся Святому Христову
Воскресению: / се бо прииде
Крестом радость всему миру. /
Всегда благословяще Господа, /
поем Воскресение Его: /
распятие бо претерпев, /
смертию смерть разруши. **(3)**

Казваме три пъти:

Като видяхме Христовото
Възкресение, нека се
поклоним на светия
Господ Иисус, Който
едничък е безгрешен.
На Твоя Кръст се
покланяме, Христе, и
Твоео Свято Възкресение
възпяваме и славим - Ти си
нашият Бог, освен Тебе
другого не знаем и с
Твоео име се именуваме.
Дойдете, всички верни, да
се поклоним на святоо
Христово Възкресение,
защото, ето - чрез Кръста
дойде радост за целия
свят.
Всякога благославяйки
Господа, нека възпяваме
Неговото Възкресение,
защото Той, като
претърпя распятие, със
смърт смъртта
разруши. **(три пъти)**

**Таже ипакои, глас 4,
единощи:**

Предварившия утро, яже о
Марии, / и обретшия камень
отвален от гроба, / слышаху от
Ангела: во свете присносущнем
Сущаго / с мертвыми что ищите,
яко человека? / Видите гробныя
пелены, тецыте и миру
проповедите, / яко воста
Господь, умертвивый смерть, /
яко есть Сын Бога, спасающаго
род человеческий.

**Таже кондак, глас 8,
единощи:**

Аще и во гроб снизшел еси,
Безсмертне, / но адову разрушил
еси силу / и воскресл еси, яко
Победитель, Христе Боже, /
женам мирноносицам вещавый:
радуйтесь! / И Твоим апостолом
мир даруяй, / падшим подай
воскресение.

Ипакои, глас 4

Като изпревариха утрото
и намериха камъка
отвален от гроба,
Мария и жените с нея
чуха от Ангела:
"Защо търсите между
мъртвите като човек
Оногова,
Който пребъдва във вечна
светлина?
Вижте гробните повивки!
Тичайте и възвестете на
света, че Господ
възкръсна,
като умъртви смъртта,
понеже е Син на Бога,
Който спасява човешкия
род. (веднъж)

Кондак, глас 8

Макар и в гроб да слезе,
Безсмъртни,
но разруши силата на ада,
и възкръсна като
Победител, Христе Боже,
като извика на жените
мирноносици: "Радвайте
се!",
и мир на Твоите Апостоли
дарува,
а на падналите даде
възкресение. (веднъж)

Таже и сей тропарь единости:
Во гробе плотски, во аде же с
душею яко Бог, / в раи же с
разбойником, и на Престоле был
еси Христе, со Отцем и Духом, /
вся исполняяй, неописанный.

**Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу:**

Яко Живоносец, яко рая
краснейший, / воистину и
чертога всякаго царскаго
показася светлейший, Христе,
гроб Твой, / источник нашего
воскресения.

**И ныне и присно и во веки
веков.**

Аминь. (Богородичен):

Вышняго освященное
Божественное селение, радуйся,
/ Тобою бо дадеся радость,
Богородице, зовущим: /
благословенна Ты в женах еси,
Всенепорочная Владычице.

Господи, помилуй **(40)**. Слава
Отцу и Сыну и Святому Духу и
ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Тропарь

*С плътта Си - в гроба, с
душата Си - в ада,
като Бог, Христе, в рая - с
разбойника и на престола
си бил с Отца и Духа,
Ти, Неизречими, Който
всичко изпълваш.*

**Слава на Отца и Сина и
Светия Дух:**

*Твоят гроб, Христе, извор
на нашето възкресение,
се показа изпълнен с
живот и по-красив от рая,
и наистина по-светъл от
всеки царски чертог.*

**И сега, и винаги, и во
веки веков. Амин:**

*Радвай се, осветено
божествено селение на
Всевишния,
защото чрез Теб,
Богородице, бе дадена
радост на ония, които
викат:*

*„Благословена си Ти
между жените,
всенепорочна Владычице.“*

Господи помилуй **(40
пѣти)**. Слава на Отца и
Сина и на Светия Дух,
и сега и винаги и во веки
веков. Амин.

Честнейшую Херувим и
славнейшую без сравнения
Серафим, / без истления Бога
Слова рождшую, / сущую
Богородицу Тя величаем.

Господи, благослови!

Молитвами святых отец наших,
Господи Иисусе Христе Боже
наш, помилуй нас.

Аминь.

И паки глаголем

подобне: Христос воскрес из
мертвых, / смертью смерть
поправ, / и сущим во гробех
живот даровав. **Трижды.**

Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу и ныне и присно и во веки
веков. Аминь. Господи,
помилуй. **Трижды.**
Господи, благослови! **И отпуст
перваго часа.**

Христос воскрес из мертвых, /
смертью смерть поправ, / и
сущим во гробех живот
даровав. **Трижды.**

И нам дарова живот вечный, /
поклоняемся Его / тридневному
Воскресению.

Молитва Воскресшему Спасителю

Сла́ва Тебе́, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же мо́й, я́ко па́ки

По-чтима от Херувимите
и несравнено по-славна от
Серафимите,
нетленно родила Бог-
Слово, същинска
Богородица Те величаем.
Господи, благослови!

По молитвите на светите
наши отци, Господи,
Иисусе Христе, Боже наш,
помилуй нас. Амин.

Аминь.

И отново

казваме: Христос
възкръсна от мъртвите,
като със смърт смъртта
потъпка и на тия, които
са в гробовете, дарува
живот. **(три пъти)**

Слава на Отца и Сина и на
Светия Дух,
и сега и винаги и во веки
веков. Амин. Господи
помилуй **(три пъти)**
Господи, благослови! **И
отпуст.**

Христос възкръсна от
мъртвите, като със
смърт смъртта потъпка
и на тия, които са в
гробовете, дарува
живот. **(три пъти)**

сподобил мя еси недостойнаго, прешедша поприще святаго поста, поклонитися Божественным Страстем Твоим и видети всерадостный день преславнаго из гроба Воскресения Твоего, вонже свободил еси сущия во аде от век связанные души праведных. Тоя Божественныя свободы духа и плоти, дражайший Спасителю мой, и аз желаю, да разреши мя, связана суща многими грехи, и да сотвориши возсияти живоносному свету Воскресения Твоего во мрачней души моей: вижду бо безчисленныя щедроты и неизреченное человеколюбие Твое, яко не точию от небытия в бытие мя приведёши, и образа Твоего подобием украсив, всея дольния твари владыку поставил мя еси, но и посем падша с высоты и врагу поработившася, не оставил еси, но, искупив мя безценною Кровию Твоею, благодатию крещения снабдил мя еси, да востеку на первое достояние. Аз же, окаянный, запят быв умом плотским, обратихся вспять и паки раб сотворихся греха и страстей, дондеже един по единому погубих вся дары благодати Твоея. И ныне убо, что сотворю, не вем: обаче помянув глаголы пречистых уст Твоих, яко не пришёл еси призвати праведники, но грешники в покаяние, и аз, яко един от сих, с верою и смирением прихожду к Живоносному Гробу Твоему, не ароматы и воню мираносяй (наг бо есмь и пуст благих дел), но паче надежду имый обрести в нём прощение грехом моим и обновление нечистому житию моему. Призри убо на мя, кающаяся и служити Тебе хотяща, и не отрини от благодати Воскресения Твоего! Живоносною смертию Твоею и погребением умертви моя лютыя страсти, да яко мертв и погребён живу в мире сем. Преславным востанием Твоим воздвигни мою душу, умерщвленную грехи, и оживи совесть, еяже ничтоже в мире нужнейше есть. Вознесением Твоим отторгни мя от суетных и душегубительных благ земных, и сотвори мя горняя мудрствовать, яко да не ктому себе живя и угождая, но Тебе, Господу и Богу моему, служа и работая, якоже сподобихся поклонитися Воскресению Твоему на земли, тако

сподоблен буду видети Тебѣ, дражайшаго Икупителя моего, и на Небесѣ, за прїятіе смѣрти крѣстныя славою и чѣстію венчанна, и став одесную величества Твоего, со Архангелы и Ангелы, и со всіми искупленными Тобою брѣтиями моими, во вѣки веков пою Тебѣ: Аллилуиа. Аминь.

{{_LINK1_}}